



**GUARDA, TRANCOSO, BELMONTE**  
**OS SEGREDOS DA HERANÇA**  
**JUDAICA EM PORTUGAL /**  
 THE SECRETS OF PORTUGAL'S JEWISH PAST  
**DINO D'SANTIAGO**  
**O SOM LUSO-CABOVERDIANO /**  
 PORTUGUESE-CAPE VERDEAN SOUNDS  
**JÓIAS PORTUGUESAS / PORTUGUESE JEWELLERY**  
**A CONQUISTA DO MERCADO INTERNACIONAL /**  
 CONQUERING THE INTERNATIONAL MARKET  
**MIGUEL GUEDES DE SOUSA**  
**O LUXO ASIÁTICO EM LISBOA /**  
 ASIAN LUXURY IN LISBON  
**GARIBALDI**  
**A ROTA DO ESPUMANTE NO SUL DO BRASIL /**  
 THE SPARKLING WINE ROUTE IN SOUTHERN BRAZIL  
**LE MARAIS**  
**O BAIRRO MAIS CHARMOSO DE PARIS /**  
 THE MOST CHARMING QUARTER IN PARIS

**TELA VIVE**  
**TEL AVIV**  
**LE'HAIM!**



ouse sonhar  
 mais alto  
 dare to  
 dream higher



A STAR ALLIANCE MEMBER

**TAP** AIRPORTUGAL



SISTEMA DA LUNETTA RING COMMAND



CALENÁRIO ANUAL



DISCO DE 24 HORAS

## O SKY-DWELLER

O universo Rolex está repleto de histórias de excelência perpétua. Uma obra de arte tecnológica que combina elegância e facilidade de utilização, o Sky-Dweller permite que quem viaja pelo mundo saiba a hora exata em diferentes fusos horários. O calendário anual Saros distingue os meses de 30 e 31 dias e a função de duplo fuso horário pode ser ajustada com rapidez e segurança pelo sistema patenteado da luneta Ring Command. Com um desempenho de ponta, fruto de séculos de tradição, o Sky-Dweller continua a desafiar os limites da relojoaria mecânica. Esta é uma história de excelência perpétua, a história da Rolex.

*#Perpetual*





OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER



**ROLEX**

# A Classe Económica pode ser

Economy can be

# Xtra

Escolhe como queres viajar no médio curso

Choose how to travel on medium-haul flights

## ECONOMY XTRA

<b>Espaço extra para as pernas</b>	<b>Extra Legroom</b>
<b>Reserva de lugar nas filas dianteiras</b>	<b>Front rows seat reservation</b>
<b>Assentos reclináveis</b>	<b>Reclinable seats</b>
<b>Encosto de cabeça ajustável</b>	<b>Moveable headrest</b>
<b>Tomada elétrica e USB</b>	<b>In seat power</b>
<b>Suporte para tablet</b>	<b>Tablet holder</b>
<b>Refeição quente* e bebidas</b>	<b>Hot Meal* and Drinks</b>

\* Disponível nas refeições principais apenas em voos com duração superior a 1h45, exceto em domésticos e de/para LHR e LGW.

\* Available only for main meals, on flights longer than 1h45min (except on Portugal domestic flights and routes to/from LHR and LGW).

Sabe mais e reserva em:  
Learn more and book at:

**flytap.com**



# ordinary

## ECONOMY

**Preço mais baixo** Lowest price  
**Snack e bebidas** Snack and Drinks



AIRPORTUGAL



**ANTONIOALDO NEVES**

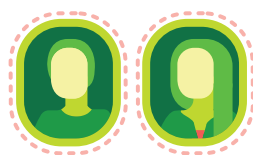
PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL

# UMA NOVA ERA DE CONFORTO E MODERNIDADE

## A NEW ERA OF COMFORT AND CUTTING EDGE



**E**m outubro e novembro, a TAP concluiu projetos importantes, pensados e estruturados para corresponder aos desejos e sugestões dos nossos Clientes. Com a saída de operação do último dos nossos aviões antigos, o Airbus A330-200 CS-TOG, em novembro, a Companhia termina o ano e entra em 2020 com a sua frota de Longo Curso modernizada a 100%. Em dois anos, chegaram à TAP novos aviões NEO, saíram aeronaves da geração anterior e foi feita a renovação de interiores dos restantes aviões. Falamos de um processo de modernização de frota que entra para a história da aviação civil, como uma das mais rápidas transformações que alguma vez aconteceram a nível mundial. Os voos transatlânticos são agora operados em exclusivo por aviões novos ou com interiores de cabina modernos, que permitem oferecer aos nossos Passageiros níveis elevados de conforto. No terceiro trimestre deste ano, a satisfação dos Clientes que viajaram em aviões novos aumentou 11,5 pontos, tendo o conforto como referência, e 30 pontos na avaliação ao sistema de entretenimento a bordo, face ao mesmo período de 2018. São indicadores como estes que nos encorajam a continuar a trabalhar na nossa estratégia de renovação, diversificação de destinos e reforço de rotas.



1,5

milhões de passageiros em outubro / million passengers in October

+9,5%



+61

mil passageiros na Europa / thousand passengers in Europe



**I**n October and November, TAP concluded important projects designed to meet our customers' needs and heed their suggestions. With the Airbus A330-200 CS-TOG having been retired from service in November, the airline will begin 2020 with its long-haul fleet fully modernised. Over the past two years, brand new NEO planes have arrived at TAP, previous generation aircraft have been decommissioned, and the remaining planes refurbished. This modernisation process goes down in civil aviation history as one of the fastest ever at a global level. Transatlantic flights are now exclusively on new aircraft or with modern cabin interiors, which provide our passengers with superior levels of comfort. In the third quarter of this year, customer satisfaction for those travelling on these new aircraft increased by 11.5 points for comfort, and 30 points for the in-flight entertainment system, compared to the same period in 2018. Indicators such as these motivate us to continue working on our strategy of renovation, destination diversification and route consolidation.

We have also invested in medium haul operations, improving breakfasts served in Business Class. Using an original approach, we asked for ideas and know-how from two cabin crew members, Deolinda Gama and Inês Afonso (see page 130), who are also chefs with in-depth knowledge of our customers and company. This has produced

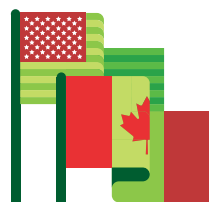




Investimos também no Médio Curso, ao decidirmos melhorar os pequenos-almoços servidos na Classe Executiva. Numa iniciativa inédita, contámos com as ideias e o *savoir faire* de duas tripulantes de cabina que também são chefs, Deolinda Gama e Inês Afonso (veja a página 130), apoiadas no profundo conhecimento que têm dos nossos Clientes e da empresa. A sinergia de forças resultou em pequenos-almoços deliciosos e mais frescos do que nunca, assinados, pela primeira vez, por duas tripulantes TAP.

O mês de outubro trouxe ainda novos recordes. Além de termos transportado mais de 1,5 milhões de Passageiros, um crescimento de quase 10% face ao mês homólogo de 2018, superámos o índice de pontualidade em toda a rede, com uma operação muito maior. Todo o trabalho desenvolvido refletiu-se na satisfação geral dos Clientes, que subiu sete pontos comparativamente a outubro do ano passado. Destaco a rota Lisboa-Luanda, agora operada por aviões NEO, com o índice de satisfação a duplicar, e os nossos Airbus A321 Long Range, especialmente na rota para Belém, no Norte do Brasil, a registar um sucesso extraordinário juntos dos nossos Passageiros, inclusive acima das nossas expectativas.

São muitas as boas notícias na UP deste mês, que lhe apresenta, em destaque, uma das mais modernas e vibrantes cidades do mundo – Telavive. Desejo-lhe uma excelente viagem na nossa Companhia. Obrigada pela preferência e votos de Boas Festas! ✈



**+32**

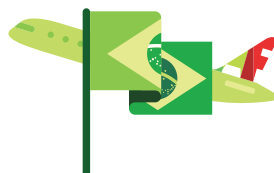
mil passageiros na América do Norte / thousand passengers in North America



more delicious, fresher breakfasts than ever, for the first time created by two TAP staff.

October also saw new records. In addition to transporting over 1.5 million passengers, almost 10% more than the same month in 2018, we improved punctuality throughout the network, with a much larger operation. All this work has been reflected in overall customer satisfaction, which increased seven points compared to October 2018. I would like to highlight the Lisbon-Luanda route, now operating with NEO aircraft, whose rate of customer satisfaction has doubled, not to mention our Airbus A321 Long Range, which is very popular with passengers and has exceeded expectations, especially on the route to Belém, in Northern Brazil.

There's also a lot of good news in this month's UP, which showcases one of the world's most modern and vibrant cities – Tel Aviv. Have a great trip! Thank you for choosing TAP and Happy Holidays! ✈



**+13**

mil passageiros no Brasil / thousand passengers in Brazil



**LE'HAIM!**  
OU SEJA, À VIDA! / IN OTHER WORDS, TO LIFE!

texto / text

**PAULA RIBEIRO**

fotos / photos

**INÊS VENTURA,  
KENTON THATCHER,  
MAFALDA CASALS,  
RAQUEL PORTO**

- ▶ Quando pensa em Telavive, imagina uma cidade de praia? São 14 quilómetros de areais frente ao Mediterrâneo onde a animação é constante.
- ▶ When you think of Tel Aviv, do you imagine it having a beach? There is a total of 14 kilometres of sand overlooking the Mediterranean with a pulsating beachfront.



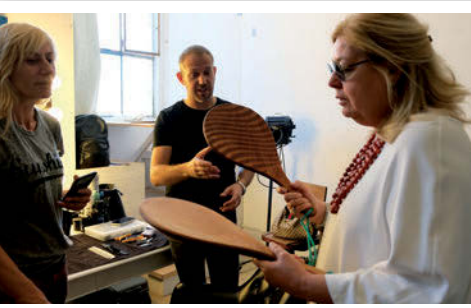
▶ *Matka* significa raquete em hebreu e *matkot* é o nome do desporto nacional de praia dos israelitas, similar ao ténis de praia (frescobol no Brasil). Praticado desde 1920, teve o primeiro campeonato nacional em Telavive no ano 2000.

▶ *Matka* means racquet in Hebrew and *matkot* is the name of Israel's national beach sport, which is not unlike beach tennis. Played since 1920, the first national championship took place in Tel Aviv in 2000.



▶ Sustentáveis e duráveis, as portuguesíssimas raquetes 21 Beach Bats são feitas à mão com madeira tropical e acabamento com óleo natural, como antigamente.

▶ Sustainable and durable, these Portuguese 21 Beach Bats racquets are handmade with tropical wood and finished with natural oil, like in the old days.



**CAPA / COVER**

direção de arte / art direction

**Raquel Porto, mais2designers.com**

fotógrafo / photographer

**Kenton Thatcher, kentonthatcher.com**

assistido por / assisted by

**João Martins, Mafalda Casals, Inês Ventura**

modelo / model

**Frederico Costa, centralmodels.pt**

stylist **Paulo Gomes**

make-up **Antónia Rosa**

com produtos / products **MaqPro**

cabelos / hair **Alex**

para / for **griffehairstyle.com**

pós-produção / post-production

**Fernando Martins**

vídeo / video **Chico Rodrigues**

camisa de silicone / shirt, Xander Zhou, €170

\\\ calções polyester / trousers, €235,

tem-plate.com \\\ raquetes / racquets,

€62, 21 Beach Bats, 21beachbats.com



**TAP Lisboa > Telavive / Tel Aviv** - 5 vezes por semana / 5 times a week \\\  
tempo de voo / flight time: 5h10m \\\ diferença horária / time difference:  
+4h \\\ temperatura média em dezembro / average temperature in  
December: 20°/11° C \\\ moeda / currency: Shekel

TAP Miles&Go \\\ Desde 35.000 milhas ida e volta / from 35.000 miles both ways



# Vive Telavive

Live Tel Aviv

## 5 voos semanais entre Lisboa e Telavive

5 weekly flights between Tel Aviv and Lisbon, with onward connections from Lisbon to over 30 destinations in Africa, North and South America

## Aproveita e descobre mais de 30 destinos nos EUA em codeshare com a JetBlue e a United Airlines e mais de 40 destinos no Brasil em codeshare com a Azul

Discover over 30 destinations in USA in codeshare with JetBlue and United Airlines and over 40 destinations in Brazil in codeshare with Azul



# 01

## EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

► Conheça um pouco as maravilhas de Portugal.  
► Find out about the wonders of Portugal

18  
o nosso convidado /  
our special guest  
**António de Castro Caeiro**

20  
24 horas em Lisboa /  
24 hours in Lisbon  
**Patrícia Climaco**

22  
fim de semana  
perfeito /  
perfect weekend  
**Histórias judaicas da raia / Jewish border stories, Beira Interior**

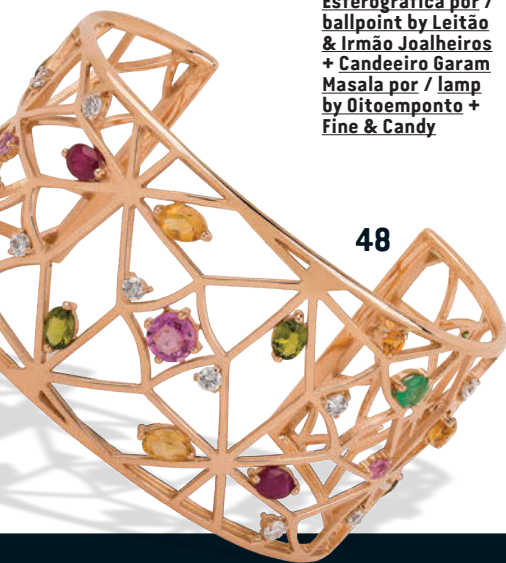
34  
talento português /  
Portuguese talent  
**Dino d'Santiago**

44  
hotel em Portugal /  
hotel in Portugal  
**Portobay Flores, Porto**

48  
sucesso em português /  
Portuguese success  
**Joalharia portuguesa / Portuguese jewellery**

56  
olhar estrangeiro /  
through other eyes  
**Itamar Eliyahu & Elad Budenshtijn, israelitas / Israelis**

58  
made in Portugal  
**Esfegráfica por / ballpoint by Leitão & Irmão Joalheiros + Candeeiro Garam Masala por / lamp by Oitoemponto + Fine & Candy**



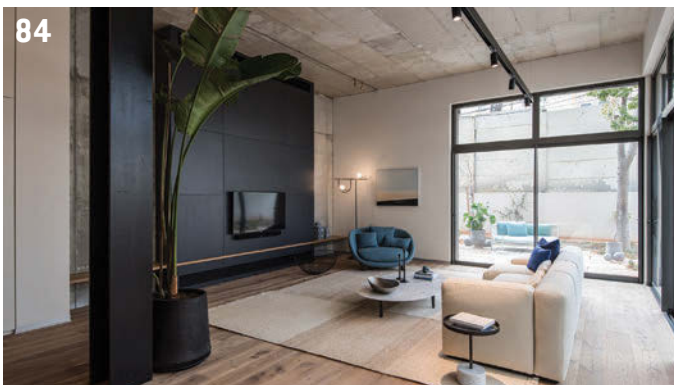
48



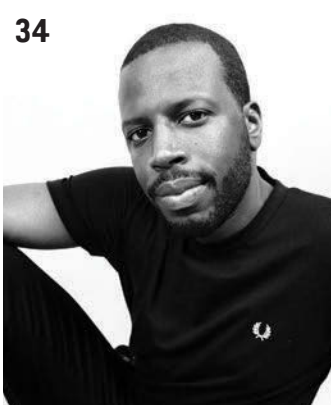
62



22



84



34



98



## PARTIDA DEPARTURE

► O fundamental sobre o destino da capa  
► Cover destination essentials

62  
tema de capa /  
this month's cover  
**Telavive / Tel Aviv**

76  
bagagem  
para Telavive /  
Tel Aviv suitcase

82  
nécessaire / travel kit

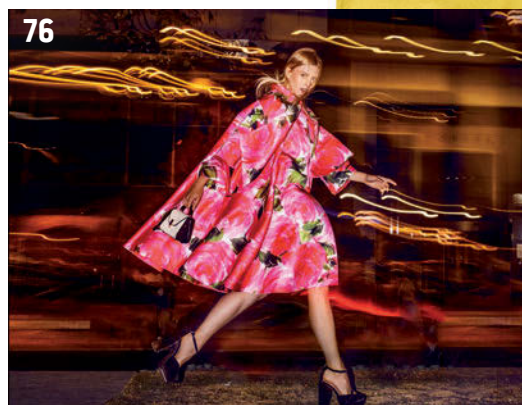
84  
hotéis em Telavive /  
Tel Aviv hotels

90  
aquele lugar /  
that place  
**Le Marais, Paris**

98  
viajante profissional /  
professional traveller  
**Miguel Guedes de Sousa**



90



76

[www.upmagazine-tap.com](http://www.upmagazine-tap.com) | [@up\\_magazine\\_tap](https://www.instagram.com/up_magazine_tap)

Diretora / Editor in chief  
**Paula de Oliveira Ribeiro**  
e-ponheiro@tap.pt

Direção de arte / Art director  
**Raquel Porto**  
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor  
**João Macdonald**  
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary  
**Rita Cardoso** rmc Cardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff  
**Augusto Freitas de Sousa** e-afsousa@tap.pt  
**Manuel Simões** e-msimoes@tap.pt  
**Patricia Barnabé** e-pbarnabe@tap.pt

Designer  
**Marta Rocha**

Revisão / Copy-desk  
**Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça**

Tradução / Translation  
**nota bene**  
notabenetranslation@hotmail.com

Convidado / Guest  
**António de Castro Caeiro**

Colaboradores / Contributors  
**Eduardo Vessoni, Gonçalo M. Tavares, Gustavo Cardoso, Helena Barradas, Maria João de Almeida, Mónica Figueiredo, Patrícia Brito, Pedro Silva, Ricardo Reis, Zeca Rodrigues**

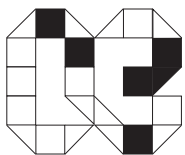
Fotografia / Photography  
**Enric Vives-Rubio, José Ferreira, Kenton Thatcher, Luis Silva Campos, Marisa Carodos, Nash Does Work**

**up**

Redação UP / UP editorial office  
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.  
1200-394 Lisboa  
+351 21 342 0869  
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão /  
Prepress and printing  
**LISGRÁFICA - Impressão e Artes Gráficas, SA**  
Rua Consiglieri Pedroso, 90  
Casal de Santa Leopoldina,  
Queluz de Baixo,  
2745-553 Barcarena, Portugal  
+ 351 21 434 5400, fax + 351 21 434 5494





## BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE

▶ Aproveite para pôr a leitura em dia  
▶ Catch up on your reading

**108**  
histórias de viagem /  
travel tales  
**Garibaldi,  
Brasil / Brazil**

**120**  
cidades & homens /  
men & cities  
**Yehuda Amichai,  
poeta hebraico /  
Hebrew poet**

**124**  
overview  
**Felicidade  
extrema /  
Extreme happiness**

**126**  
fun gadgets  
**4 grandes  
gadgets /  
4 new  
gadgets**

## PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT

▶ Tudo o que este avião tem para lhe oferecer  
▶ Everything this plane has to offer

**130**  
UP gourmet  
**Da tripulação,  
com amor / From  
the crew, with love**

**132**  
UP gourmet vinhos  
**Vinhos tentadores /  
Tempting wines**

**134**  
vinhos a bordo /  
in-flight wines

**136**  
cinema  
**Filmes a bordo /  
In-flight films**

**145**  
ouvir / all ears  
**16 canais  
de música /  
16 music  
channels**



108



136



130



132

05

## ATERRAGEM LANDING

▶ Saiba tudo sobre o universo TAP  
▶ Discover the world of TAP

**152**  
TAP news  
**As boas notícias da  
nossa companhia /  
The good news  
about our company**

**160**  
TAP Executive

**162**  
TAP services

**168**  
histórias da aviação /  
aviation stories  
**Gago Coutinho  
aos / at 150**

**170**  
a nossa frota /  
our fleet



162

**172**  
rotas e parcerias /  
routes and  
partnerships  
**Para onde voamos  
e com quem /  
Where we fly and  
who we fly with**

**176**  
upgrade  
**espumante  
português /  
Portuguese  
sparkling wine**



176

▶ Uma seleção do  
que há de melhor  
em Portugal em  
**dezembro.**  
▶ The very  
best of Portugal  
in **December.**



up\_ouse sonhar mais alto / dare to dream higher  
Publicação mensal gratuita. Número de registo de  
pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07.  
Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social:  
125350, ISSN: 1647-0613. Propriedade e edição:  
Transportes Aéreos Portugueses, SA, detentora a 100%  
do capital social (841 500 000). Conselho de administração:  
António João Grangeon Trancoso Neves (Presidente da  
Comissão Executiva), David Humberto Canas Pedrosa (vogal),  
Rafael Guarita Quintas Alves (vogal). Sede: Edifício 25 do  
Aeroporto de Lisboa, 1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones:  
+351 21 841 6439 / +351 21 841 6848. Estatuto editorial:  
upmagazine-tap.com/estatuto-editorial. Marketing,  
comunicação e gestão de marca: Susana Ataiaia,  
satalaia@tap.pt. Tiragem média da edição anterior:  
53 mil exemplares. Número de leitores alcançado no mês  
de setembro (número de passageiros que voaram com a TAP):  
1,540 milhões.

ESTA REVISTA UTILIZA O ACORDO ORTOGRÁFICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

up\_ouse sonhar mais alto, a revista da  
TAP Air Portugal, foca o que de melhor se  
faz em Portugal. Editada em português e  
inglês, é distribuída a todos os passageiros  
que viajam em Classe Executive e em Classe  
Económica. Inclui toda a informação sobre a  
companhia, assim como a programação de  
cinema, música, ementa e vinhos de bordo.  
TAP Air Portugal's magazine, up\_dare  
to dream higher, focusses on what Portugal  
does best. Published in Portuguese and  
English, the magazine is distributed to all  
passengers in Executive and Economy Class  
and includes all the information on the  
company, the programme of films and music,  
plus in-flight menus and wine.



Europe's Leading  
Inflight Magazine



Europe's Leading  
Inflight Magazine



Europe's Leading  
Inflight Magazine



Europe's Leading  
Inflight Magazine



World's Leading  
Inflight Magazine



Europe's Leading  
Inflight Magazine

Representantes de vendas / Sales representatives  
WV PORTUGAL, ADF Network  
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal W +351 927 983 628,  
publicidadetap@adfnetwork.pt WV BRASIL, ConectaCom Brasil rodrigo@conectacom.pt,  
+55 11 2379 0100, +55 11 996 08 58 88 WV ENGLAND, IMM UK 10 Denmark Street,  
London WC2H 8JS, UK W +44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00,  
n.devos@imm-international.com WV USA, ConectaCom USA comercial@conectacom.pt,  
+1 (407) 808 19 25 WV FRANCE, IMM 80 Rue Montmartre, 75002 Paris, France W +33 1 40 13  
0030, fax +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com

W O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não  
tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer  
material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não  
pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões  
expressas na revista são dos autores e não necessariamente as do editor.  
W The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material  
and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material.  
No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP.  
The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not  
necessarily those of the editor.



## CHECK LIST

As escolhas da nossa  
**PASSAGEIRA FREQUENTE\*** / **FREQUENT FLYER\*** choices  
**RUEFFA**

1/3

por / by  
Patrícia Barnabé



**EUA / USA**

## Arte em / Art in NY

> Este ano estive em Nova Iorque, expondo na Krause Gallery. Um lugar a visitar “porque é uma galeria que seleciona criteriosamente os artistas”. Aconselha a ir em julho, quando o diretor reúne o que considera “os cinco mais importantes artistas internacionais”. Também recomenda, “a quem tiver a possibilidade, ser feliz a gastar dólares pela extensa 5ª Avenida”. E recorda “My Alphabet” da francesa Amanda Lear, a canção que mais a marcou em viagem, quando foi pela primeira vez a Nova Iorque sozinha.

> Rueffa was in New York this year, exhibiting at the Krause Gallery, which is a good place to visit “because it’s a gallery that carefully selects its artists”. She recommends going in July, when the director brings what he considers “the five most important international artists” together, and “to those who can afford it, spending dollars on 5th Avenue”. She recalls that the first time she travelled alone to New York, the song “My Alphabet” by French singer Amanda Lear made a great impression on her.

**NOVA IORQUE / NEW YORK** \\\ [krausegallery.com](http://krausegallery.com)

✘ **TAP Lisboa • Nova Iorque / New York -**  
diário / daily

✘ **TAP Porto • Nova Iorque / New York -**  
3 vezes por semana / 3 times a week

# RUEFFA

ARTISTA VISUAL / VISUAL ARTIST

> Cresceu numa família de artistas e cedo começou a experimentar as belas-artes, “assim como marketing de guerrilha”. Frequentou História de Arte, formou-se em Design e pertence ao atelier Relevo Ideia. Cruza várias linguagens e introduz nas suas peças texturas contemporâneas como poliestireno, resinas, polyester, fibra de vidro e outros materiais industriais; revisita “conceitos estéticos anteriores”, procurando “um novo discurso” no campo da nova arte pop. Nestas páginas Rueffa faz um tour pela Europa e pelas Américas do Norte e do Sul.

[rueffa.com](http://rueffa.com)

> She says that growing up in a family of artists meant experimenting with fine arts from an early age, “as well as guerrilla marketing”. She studied history of art, earned a degree in design and is part of the Relevo Ideia studio. She combines different artistic genres and her pieces boast contemporary textures, such as polystyrene, resins, polyester, fibreglass and other industrial materials; she revisits “previous aesthetic concepts”, seeking “a new discourse” in the field of new pop art. On these pages Rueffa takes us on a tour through Europe and North and South America.



> Saiba como ser passageiro frequente em [milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

> Find out how to become a frequent flyer at [milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)



Giuseppe Milo





\*Movimento de manufatura 868/1

  
**JAEGER-LECOULTRE**  
HOME OF FINE WATCHMAKING SINCE 1833

Master Ultra Thin Perpetual.  
Manufacture movement 868/1.\*



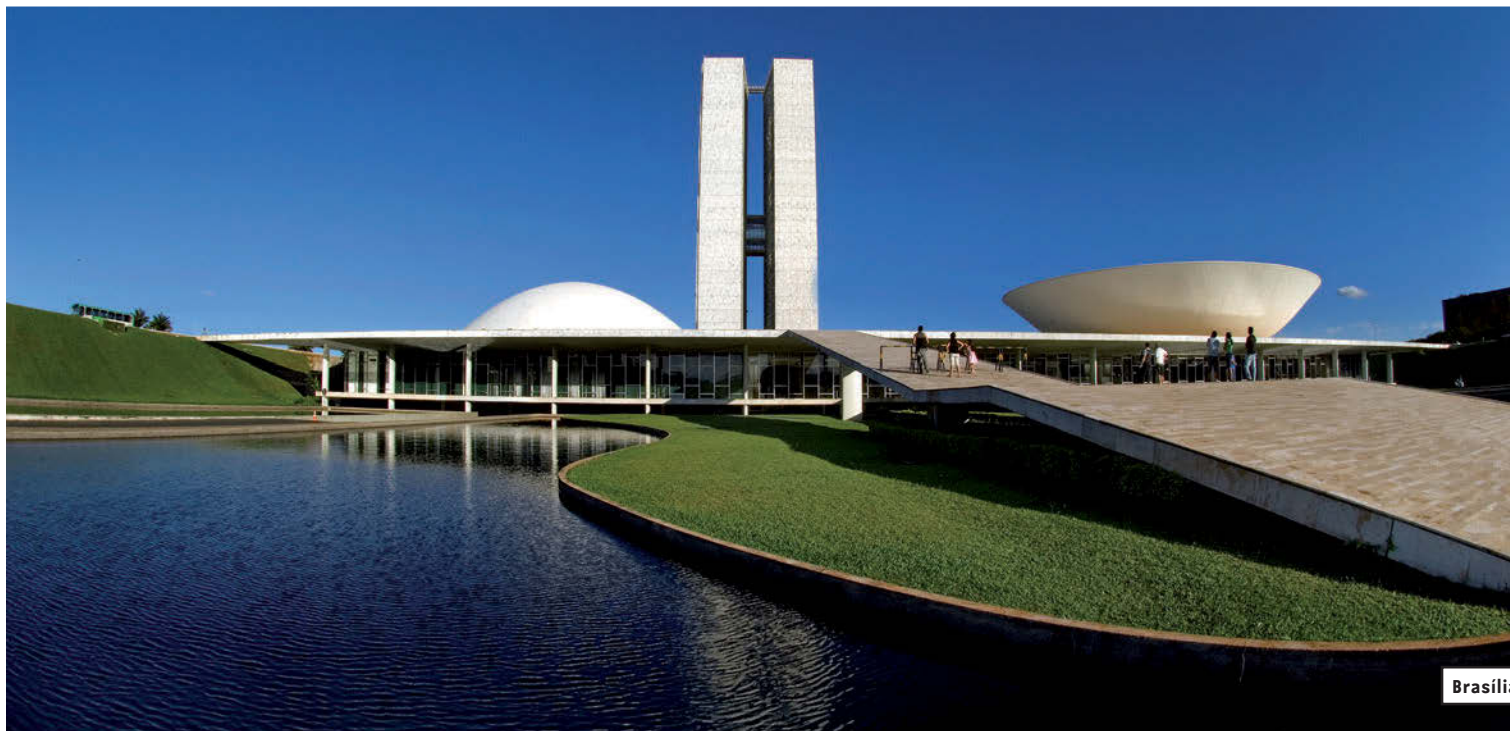


## CHECK LIST

As escolhas da nossa  
**PASSAGEIRA FREQUENTE\*** / **FREQUENT FLYER\*** choices  
**RUEFFA**

2/3

por / by  
Patrícia Barnabé



Brasília

### BRASIL / BRAZIL

## Paisagem e arquitetura / Landscape and architecture

> Este ano conheceu o Rio de Janeiro e impressionou-a o bairro de São Conrado, onde foi "tão bem recebida e hospedada". "E a sensação de mergulhar nessa praia e ver as imperiosas montanhas a rasgarem o céu à minha frente proporcionaram-me uma sensação de plenitude e fuga, que nunca tinha experienciado." Também recomenda Búzios, onde "a barriga ganhará um novo volume". E recomenda Brasília, mais precisamente o Museu de Arte de Brasília, "arquitetado pelo ilustre e inigualável Oscar Niemeyer" (abre em 2020, restaurado). "Vai albergar o meu novo projeto artístico."

BRASÍLIA / BRASÍLIA \culture.df.gov.br/mab

> This year she visited Rio de Janeiro and was impressed by the São Conrado neighbourhood, where she was "made to feel at home". "And the sensation of swimming at that beach and seeing the imperious mountains touch the sky gave me a feeling of fulfilment and escape I'd never experienced before". She also recommends Búzios, which "is not good for your waistline". And she recommends Brasília, the Museu de Arte de Brasília in particular, which was "designed by the illustrious and peerless Oscar Niemeyer" (opens in 2020, after restoration). "It will house my new artistic project."

TAP Lisboa • Brasília - 6 vezes por semana / 6 times a week

### Shoreditch, Londres / London



### INGLATERRA / ENGLAND

## Templo da música / Music temple

> Uma das salas de espetáculo que mais a impressionou e "engraçado, anos mais tarde, a memória visual e sensorial por cá perdura", foi a Royal Opera House de Londres. "Este ano criei uma obra em homenagem a Maria Callas e toda a simbologia está enquadrada com esse espaço". Aconselha também uma ida aos bairros de Shoreditch e Brick Lane, uma "mistura de arte com gastronomia".

LONDRES/LONDON \roh.org.uk

> One of the venues that most impressed her was the Royal Opera House in London. "It's funny, years later, the visual and sensory memory endures." "This year, I created a piece in honour of Maria Callas and all the symbolism found here". She also recommends a trip to the Shoreditch and Brick Lane neighbourhoods, which are a "mix of art and gastronomy".

TAP Lisboa • Londres / London - diário / daily  
TAP Porto • Londres / London - diário / daily





FOR  
SHOPPING  
LOVERS

MODA • ACESSÓRIOS • COSMÉTICA • PERFUMES • JOALHARIA • RELOJOARIA • TECNOLOGIA • PRODUTOS GOURMET...  
FASHION • ACCESSORIES • COSMETICS • PERFUMES • JEWELRY • WATCHES • TECHNOLOGY • GOURMET PRODUCTS ...

MAIS DE 1.000 MARCAS INTERNACIONAIS, PORTUGUESAS E DE LUXO.  
OVER 1.000 INTERNATIONAL, PORTUGUESE, AND LUXURY BRANDS.

TODOS OS SEUS PRESENTES DE NATAL  
ALL YOUR CHRISTMAS GIFTS

EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS  
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权

10%  
REWARD  
CARD + TAX  
REFUND



El Corte Inglés

GRANDES ARMAZÉNS  
DEPARTMENT STORES  
百貨商店

LISBOA.GAIA PORTO

welcome-tourists.elcorteingles.pt



## CHECK LIST

As escolhas da nossa  
**PASSAGEIRA FREQUENTE\*** / **FREQUENT FLYER\*** choices  
**RUEFFA**

3/3

por / by  
Patrícia Barnabé

Porto Moniz, Funchal



FRANÇA / FRANCE

## TOUJOURS PARIS!

➤ “Paris foi uma cidade que me envolveu emocionalmente, confesso ter cometido o clichê de tirar a fotografia na Torre Eiffel, mas como sou do contra, pouco tempo lá estive e atirei-me aos bairros pitorescos desta cidade: Quartier Latin, Marais, Moulin Rouge, fora de horas. Para surpreender a cara-metade, sugiro o Hotel Costes, bem típico e jovem, e, para voltar a repetir, o restaurante L’Avenue, e terminar em grande no La tour d’Argent”.

➤ “Paris was a city that affected me emotionally. I confess to taking a photograph in front of the Eiffel Tower. I was there for a short time and visited the city’s picturesque neighbourhoods: Quartier Latin, Le Marais, Moulin Rouge, in the early hours. To surprise your other half, I suggest Hotel Costes, which is very Parisian and young, and the L’Avenue restaurant. Finish off in style at La tour d’Argent”.

PARIS [toureiffel.paris](http://toureiffel.paris) [hotelcostes.com](http://hotelcostes.com) [avenue-restaurant.com](http://avenue-restaurant.com) [tourdargent.com](http://tourdargent.com)

✕ TAP Lisboa • Paris – diário / daily

✕ TAP Porto • Paris – diário / daily

MADEIRA

## Ilha sedutora / Seductive island

➤ Como amante de praia e mar, a cidade do Funchal deixou-a encantada com as piscinas naturais e principalmente surpreendida com a Doca do Cavacas, onde também se pode comer. “Para os não amantes de carne, como eu, recomendo as deliciosas lapas e peixe-espada.” Uma grande amiga madeirense recomendou-lhe o Jaquet, “e como sabe que gosto de comer bem, acertou em cheio, trata-se de uma tasca familiar e devemos aceitar todas as sugestões que a cozinheira nos aconselha”.

FUNCHAL [fb.com/rdocadocavacas](http://fb.com/rdocadocavacas) [Jaquet](http://Jaquet), Rua de Santa Maria, 5

➤ As a fan of the beach and sea, Rueffa liked Funchal and its natural pools, being particularly surprised by Doca do Cavacas, where you can also eat: “For non-meat eaters, like me, I recommend the delicious limpets and belfish.” A good friend from Madeira recommended Jaquet to her, “and as she knows I like to eat well, she was absolutely right. It’s a family eatery and the cook’s recommendations are worth trying”.

✕ TAP Lisboa • Funchal – diário / daily

✕ TAP Porto • Funchal – diário / daily

Quartier Latin, Paris



ALEMANHA / GERMANY

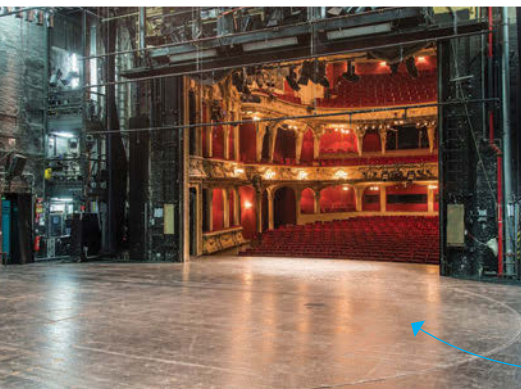
## A noite e o teatro / Nightlife and theatre

➤ Em Berlim, “para fugir ao convencional bar-discoteca e conhecer os limites de tudo o que nem a nossa imaginação nos levaria a criar”, aconselha a espreitar, beber um copo e dançar no Clube Berghain. Para outro tipo de viagem, considera imperdível o Berliner Ensemble, a companhia fundada por Brecht onde, em 2016, Rueffa viu ali *Endgame*, “o espetáculo do meu encenador/cenógrafo preferido, Robert Wilson”.

BERLIM / BERLIN [berghain.de](http://berghain.de) [berliner-ensemble.de](http://berliner-ensemble.de)

➤ In Berlin, “to escape the conventional nightclub-bar scene and discover the limits of everything that not even our imagination would make us to create,” Rueffa suggests a drink and dance at the Berghain Club. For something different, she recommends the Berliner Ensemble, the company founded by Brecht, where she saw *Endgame*, “by my favourite theatre director/scenographer, Robert Wilson”.

✕ TAP Lisboa • Berlim / Berlin – diário / daily







QUINTA  
DO PARAL

*Vidigueira . Alentejo*

*Fasten  
your seat  
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.  
[www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. [www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)





# 01

**EMBARQUE IMEDIATO**

**NOW BOARDING**

▶ Logo no início da sua viagem, queremos que conheça um pouco das maravilhas de Portugal, o país da TAP.

▶ From the outset of your journey, we want you to know a little bit more about the wonders of TAP's country, Portugal.







01

O CONVIDADO /  
THE GUEST

Rio Douro / river

ANTÓNIO DE CASTRO CAEIRO

UM REINO DA ALMA

A KINGDOM OF THE SOUL



- **Este é o Portugal íntimo de um dos mais activos investigadores das culturas clássicas.**  
 ► **This is the Portugal of one of the most active researchers of classic cultures.**

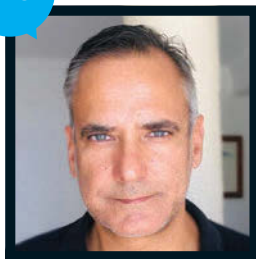


**A** praia da minha infância pode ser localizada de uma forma objetiva: latitude 37°43'09.53 N longitude: 8°47'23.99 O e, contudo, o que estarei eu a dizer a alguém, quando refiro essa localização objetiva sem as “cascas” da minha vivência? Antes de termos ido a um lugar, esse lugar pouco ou nada é. Durante o tempo em que lá nos encontramos, vivemos esse lugar. Sentimos o cheiro da casa recentemente pintada, o aroma dos pinheiros e das ervas do Alentejo, as fragrâncias estonteantes do Atlântico nas margens do rio Mira. A areia é escaldante na praia ao meio-dia, a água do rio em que mergulhamos é gelada. Há almoços em família e serões passados a andar de bicicleta, na Barbacã, não raras vezes temperados com gelados. Há a praia da infância e depois a da juventude. São praias completamente diferentes. Não porque uma não é vivida de noite à volta da lareira, com o céu estrelado de Agosto e os sons que ouvíamos naquele tempo, mas porque somos pessoas diferentes. Quando envelhecemos, a praia da infância metamorfoseia-se, transita para um reino da alma que é memória viva.

Lembro-me de ter ido com o meu avô rumo a Freixo de Numão, a sua terra natal. O princípio do fim da vida do avô já tinha começado havia décadas. Ouvia-o na casa à noite a vasculhar gavetas e armários, mexer em papéis e fotos, na sua arma de caçador e a descer à loja para ir buscar vinho. Lembro-me de como falava sozinho à noite ou assim eu pensava. Era ele a falar com os seus mortos, os pais, os amigos caçadores de infância, que desciam vales no Alto Douro em direcção a Espanha. A paisagem faz parecer que montanhas e cordilheiras são animais selvagens gigantes, mas generosos, cheios de pão e vinho. A descida amortiza sempre qualquer queda, como quem olha de São Salvador do Mundo para o mundo a seus pés ou o Douro, ser vivo que nunca se deixa oprimir pelas suas margens. Sentado aqui, no meu quarto na minha Alcântara em Lisboa, vejo ressuscitar essa perspetiva abrangente que apaga toda a realidade envolvente.

Portugal sem as minhas pessoas nunca poderá ser apenas referenciável pelo GPS, como quando o vemos numa fotografia do espaço: uma porção de terra que parece o rosto de uma mulher. A cabeleira é a Europa. Portugal é o lugar de futuro para quem quer que aqui venha, o horizonte de memórias futuras, de paisagens desconcertantemente diferentes, do litoral ao interior, de norte a sul, mas onde vale a pena ficar para morrer. ✍

BIO



### **ANTÓNIO DE CASTRO CAEIRO**

► **Professor na Faculdade de Ciências Sociais de Humanas de Lisboa, ensaísta e tradutor. Doutor em Filosofia Antiga. As suas obras estão publicadas na Quetzal, Abysmo, INCM, Alêtheia e Cambridge Scholars Publishing. Apresentou o programa de TV sobre filosofia É um Clássico na RTP.**

► **Professor at the Faculty of Social and Human Sciences (Lisbon's NOVA University), essayist and translator. PhD in ancient philosophy. His work has been published by Quetzal, Abysmo, INCM, Alêtheia and Cambridge Scholars Publishing. He presented the É um Clássico TV programme on philosophy on RTP.**



**M**y childhood beach can be located in an objective way: latitude 37°43'09.53 N longitude: 8°47'23.99 W, yet what do I tell someone when I refer to this objective location without the “husks” of my existence? Before we go to a place, it means little or nothing. During the time we're there, “we live” the place. We experience the smell of the recently-painted house, the aroma of the pine trees and of the grasses of the Alentejo, the heady fragrances of the Atlantic on the banks of the River Mira. The sand on the beach is scorching at midday; the water of the river we dive into is freezing. There are family lunches and evenings spent riding a bike at Barbacã, often punctuated with ice-creams. There's the childhood beach and then the beach of adolescence. They're completely different beaches. Not because one isn't lived at night around the hearth, with the starry August sky and the sounds we'd hear at that time, but rather because we are different people. When we get older, the childhood beach metamorphosises; it moves to a kingdom of the soul that is a living memory.

I remember going with my grandfather to Freixo de Numão, his home town. The beginning of the end of my grandfather's life had started decades earlier. I would hear him at home at night scrabbling through drawers and cupboards, messing with papers and photos or his hunting rifle, and going down to the shop to get wine. I remember how he used to talk to himself at night, or at least that's what I thought. It was him talking to the people he'd lost, his parents, his childhood hunting friends, who'd come down valleys in the Alto Douro towards Spain. The rough terrain makes the mountains and cordilleras look like huge wild animals, but generous, full of bread and wine. The descent always breaks any fall, like those who look out from São Salvador do Mundo to the world at their feet or the Douro, a living being that never lets itself be oppressed by its banks. Sitting here, in my room in my Alcântara in Lisbon, I see this broad perspective brought back to life, erasing the surrounding reality.

Portugal without my people can never be, just a GPS reference. Like when we see it in a photograph from space: a portion of land that looks like a woman's face. The hair is Europe. Portugal is the future place for whoever comes here, the horizon of future memories, of disconcertingly different landscapes, from the coast to the interior, from north to south, but where it's worth staying to die. ✍



- Uma maravilha em cada bairro,  
por **Patrícia Clímaco**.
- Something special in  
every neighbourhood,  
by **Patrícia Clímaco**.

por / by **MANUEL SIMÕES**

## BIO

▶ **Mestre em gestão e avaliação do imobiliário, com tese em reabilitação urbana, Patrícia é CEO e sócia da Castelhana Real Estate, agência líder em grandes lançamentos de projetos residenciais. Antes, em Madrid e em Singapura, fez consultoria estratégica. E, em Moçambique, voluntariado. Regressou a Lisboa em 2005, cidade que a apaixonou pela qualidade de vida e pelos edifícios.**

▶ **Patrícia is CEO and founding partner of Castelhana Real Estate, the leading agency for major residential properties. Beforehand, she was a strategic consultant in Madrid and Singapore, and did voluntary work in Mozambique. She returned to Lisbon in 2005, a city she loves for its quality of life and fine buildings.**

[castelhana.pt](http://castelhana.pt)



## ARCO DA RUA AUGUSTA / ARCH

[cm-lisboa.pt](http://cm-lisboa.pt)

➤ São “as melhores panorâmicas da cidade”, a partir do miradouro preferido de Patrícia. “De um lado vê-se o conjunto de ruas retas e perpendiculares da Baixa, do outro a Praça do Comércio e o rio Tejo”, descreve. “O texto inscrito no arco relembra-nos os Descobrimentos e o Império Português: ‘As virtudes dos maiores, para que sirva a todos de ensinamento’.”

➤ Patrícia’s favourite viewpoint offers “the best panoramic views of the city”. “On one side, you can see the straight and perpendicular streets of the Baixa, and, on the other, Praça do Comércio and the River Tagus”. “The inscription on the arch recalls the Discoveries and Portuguese Empire: ‘May the virtues of the greatest serve as an example to all’.”

## UNDERDOGS GALLERY

[under-dogs.net](http://under-dogs.net)

➤ As galerias de arte e as lojas vintage foram fundamentais na dinamização do bairro de Marvila. Por lá, a Underdogs, plataforma cultural fundada por Vhils e Pauline Foessel, “surpreende-nos com trabalhos incríveis de artistas urbanos de Portugal e do mundo”.

➤ Art galleries and vintage shops have been key to revamping the Marvila neighbourhood. Now it’s home to Underdogs, a cultural platform founded by Vhils and Pauline Foessel, which “always surprises us with incredible work by urban artists from Portugal and the world”.





## FASES DO DIA / STAGES OF THE DAY

### MANHÃ / MORNING

[ilovenicolau.com](http://ilovenicolau.com)

➤ “A esplanada do Nicolau é o sítio ideal para tomar brunch, escrever e-mails e ver os turistas misturarem-se com os comerciantes locais.”

➤ “Nicolau’s outside tables are the perfect place for brunch, to write e-mails and watch the tourists mix with the local business people.”



### TARDE / AFTERNOON

[pcv.pt](http://pcv.pt)

➤ “O ambiente de concentração na sala principal da leiloeira do Palácio do Correio Velho, entre peritos, art dealers e colecionadores, é simplesmente maravilhoso.”

➤ “The atmosphere of concentration among the experts, art dealers and collectors in the main hall of the Palácio do Correio is simply wonderful.”



### NOITE / EVENING

[fb.com/jamaicalisboa](http://fb.com/jamaicalisboa)

➤ “No Jamaica, mítico clube do Cais do Sodré, misturam-se portugueses de todas as idades, a dançar música dos anos 80.”

➤ “The mythical Jamaica club, in Lisbon’s Cais do Sodré quarter, attracts Portuguese of all ages who enjoy the sounds of the 1980s.”



Jardim do Príncipe Real

## FUNDAÇÃO ÁRPÁD SZENES-VIEIRA DA SILVA / FOUNDATION

[fasvs.pt](http://fasvs.pt)

➤ Localizada na Antiga Fábrica de Tecidos de Seda, no romântico Jardim das Amoreiras, o museu acolhe “as mais belas obras” dos pintores Maria Helena Vieira da Silva e seu marido Árpád Szenes”. Este mês, *Por Dentro da Obra*, uma exposição que articula ciência e arte, sobre a técnica da têmpera de ovo usada por Vieira da Silva durante um período muito extenso (1953-1992).

➤ Housed in an old silk factory, in the romantic Jardim das Amoreiras, the museum boasts “the most beautiful works” by the painters Maria Helena Vieira da Silva and her husband Árpád Szenes”. This month, visitors can enjoy *Por Dentro da Obra*, an exhibition that combines science and art, focussing on an egg tempering technique that Vieira da Silva used for many years (1953-1992).

## PRAIA DA PRINCESA

[praiaprincesa.com](http://praiaprincesa.com)

➤ Patrícia diz que Lisboa “tem as melhores praias da Europa”, a meia hora de distância. E que, na Princesa, na Costa da Caparica, “pode comer-se um robalo fresco ao ritmo de música eletrónica”.

➤ Patrícia says that Lisbon “has Europe’s best beaches”, just half an hour away. At Princesa, on Costa da Caparica, “you can enjoy fresh sea bass to the sound of electronic music”.



Praia da Princesa

## JARDIM DO PRÍNCIPE REAL

➤ “Numa praça rodeada de palacetes, este jardim, com um enorme cipreste no centro, dá sombra a crianças, casais e turistas. Aos sábados acolhe um pequeno mercado biológico de vegetais e fruta. E tipicamente à sexta-feira, ao final do dia, grupos de amigos reúnem-se na esplanada do Quiosque do Oliveira a beber cervejas.”

➤ “In a square surrounded by palatial buildings, this garden, with an enormous cypress in the middle, offers shade to children, couples and tourists. On Saturdays it hosts a small organic fruit and vegetable market, while late-Friday afternoon sees groups of friends gather at Quiosque do Oliveira for a few end-of-the-week beers”.



## MINI BAR

[minibar.pt](http://minibar.pt)

➤ Este é o bar gastronómico do Teatro São Luiz, do chef José Aveliz, “descontraído e elegante”. Patrícia explica que o espaço “mistura gastronomia portuguesa com inspirações do resto do mundo”. Na ementa, oferece “os melhores cornetos de tártaro de novilho e de atum, azeitonas El Bulli e cocktails pisco sour”.

➤ This is the Teatro São Luiz’s gastro-bar, which is overseen by Michelin-starred chef José Aveliz. “Relaxed and elegant”, Patrícia explains that the place “mixes Portuguese cuisine with inspiration from the rest of the world” and has a menu featuring “the best beef and tuna tartar cornettos, El Bulli olives and pisco sour cocktails”.



BEIRA INTERIOR

# HISTÓRIAS JUDIAS DA RAIA

## JEWISH BORDER -STORIES

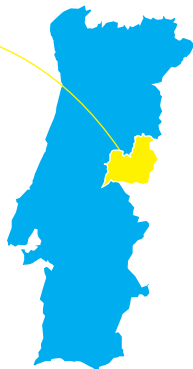
por / by **PATRICIA BRITO**  
fotos / photos **MARISA CARDOSO**

- > Junto à linha que separa Portugal de Espanha, a cultura hebraica ibérica está viva, no património e na gastronomia. De Trancoso a Belmonte, de Vilar Formoso à Guarda, esta é uma viagem que atravessa séculos.
- > Along the border that separates Portugal from Spain, Iberian Hebrew culture flourishes in local heritage and gastronomy. From Trancoso to Belmonte, from Vilar Formoso to Guarda, this is a journey that spans centuries.

### FRONTEIRA / BORDER

▶ A bela região da Beira Interior (cerca de 13 mil km quadrados), no Centro de Portugal, vai de Figueira de Castelo Rodrigo a Mação, sempre com Espanha à vista.

▶ The beautiful Beira Interior region (around 13,000 km<sup>2</sup>) stretches from Figueira de Castelo Rodrigo to Mação, with a constant eye on Spain.







Belmonte: Elisabete Manteigueiro, a nossa guia / our guide





Belmonte

**E**sta viagem milenar começa para lá da Serra da Estrela, na pequena cidade de Trancoso, onde, em 1282, se deu o acontecimento do ano. D. Dinis, o chamado “Rei Lavrador”, casou-se com Isabel de Aragão, a “Rainha Santa”, na minúscula capela das Portas d’El Rei, à entrada para a cidadela medieval. Consta que entre as muitas gentes que atenderam às núpcias se encontravam alguns dos prósperos comerciantes judeus estabelecidos na cidade. Certo é que, em 1364, a comunidade judaica tinha crescido em número e importância, tendo-lhe sido concedida pelo rei D. Pedro I uma “judiaria apartada”. No século XV eram já mais de 700 os que frequentavam a sinagoga local. Foi entre o século V e o XV que a comunidade sefardita, designação dada aos judeus da Península Ibérica, se estabeleceu em território nacional, contribuindo para o seu povoamento, para a sua cultura e com dinheiro e ciência na época da Expansão Marítima. Porém, tudo mudou em 1496, quando o rei D. Manuel I, como condição para se casar com a filha dos Reis Católicos, foi obrigado a assinar o “Édito de Expulsão dos Judeus”. Quarenta anos mais tarde, em 1536, entrava em cena a poderosa Inquisição, que, ao longo de mais de três séculos, levou a cabo uma verdadeira caça às bruxas da qual as principais víti-

**T**his ancient journey begins beyond the Estrela Mountains, in the small town of Trancoso, where King Dinis married Isabel of Aragon in 1282, in the tiny chapel of Portas d’El Rei, at the gates of the medieval citadel. It is said that prosperous local Jewish merchants were among the many people invited to the wedding. By 1364, the Jewish community had grown in number and importance, with King Pedro I granting it a “Jewish quarter”. By the 15th century, over 700 people were attending the local synagogue. Over ten centuries, the Sephardic community – name given to Jews from the Iberian Peninsula – settled in Portugal, contributing to its population, culture and with money and science at the time of the country’s Maritime Expansion. However, all of this changed in 1496 when King Manuel I was forced to sign the “Edict of Expulsion of Jews” (Alhambra Decree), as a condition of his marriage to the Catholic Monarchs’ daughter. Forty years later, in 1536, the Inquisition was established and spent over three centuries conducting a witch hunt, of which Jews were the main victims. Many left the country, but others stayed. These New Christians, Marranos or Crypto-Jews, as they were called, continued to secretly practice their faith, despite having been converted to Christianity.

The 300-or-so cruciform inscriptions on the façades and doors of Trancoso’s ancient Jewish quarter, symbolising the Christiani-





Os cripto-judeus de Belmonte são um caso único no mundo. Belmonte's crypto-Jews are unique in the world.



mas foram os judeus. Nessa altura, muitos saíram do país, mas outros tantos ficaram. E apesar de convertidos ao cristianismo, continuaram a praticar a sua fé de forma secreta. Chamavam-lhes cristãos-novos, marranos ou cripto-judeus.

São dessa época as 300 inscrições cruciformes, simbolizando a cristianização de uma casa judaica, visíveis nas fachadas e portas das ruas da antiga judiaria de Trancoso. Na Rua Frei João de Lucena fica a Casa do Gato Preto, que terá sido morada de um rabi e que ostenta, em relevo na fachada, um Leão de Judá e as Portas de Jerusalém. Mais à frente, deparamo-nos com o Poço do Mestre, onde se encontra a nascente que alimentava o *mikyé*, o banho sagrado. Explica-nos Bárbara, a nossa guia, que no centro histórico de Trancoso existem 150 poços, “todas as casas judias têm um poço”.

A meia dúzia de passos, o Centro de Interpretação Judaica Isaac Cardoso – médico do século XVII – é um edifício moderno que documenta e retrata a presença hebraica em Trancoso. Inclui também a Sinagoga Beit Mayim Hayim, que reproduz um templo sefardita e onde são realizadas algumas cerimónias. Do outro lado da rua, fica a Casa do Bandarra, em homenagem ao sapateiro, poeta e profeta celebrizado como o Nostradamus português. Muito popular junto da comunidade judaica por, entre outras coisas, prever nas suas *Trovas* messiânicas as perseguições da In-



sation of a Jewish household, all hail from this era. On Rua Frei João de Lucena we find Casa do Gato Preto, which was probably the residence of a rabbi and boasts a Lion of Judah and the Walls of Jerusalem. Further on, we find the Poço do Mestre (Master's Well), the spring that supplied the *mikyé* (the sacred bath). Our guide Bárbara explains that there are 150 wells in the historic centre of Trancoso, and that “all Jewish houses have a well”.

A stone's throw away, the Isaac Cardoso Jewish Interpretation Centre, which is named after a 17th-century doctor, documents and depicts the Hebrew presence in Trancoso. It also includes the Beit Mayim Hayim Synagogue, which is a reproduction of a Sephardic temple, where some ceremonies are held. On the other side of the street is Casa do Bandarra, which pays tribute to the shoemaker, poet and prophet who was considered to be the Portuguese Nostradamus. Very popular with the Jewish community for, among other things, predicting the Inquisition's persecutions in his messianic writings (*Trovas*), he was also caught in inquisitorial crosshairs and accused of Judaism. His predictions were linked to the myth of Sebastianism – the return of King Sebastião, who disappeared in the Battle of Alcácer Quibir to save Portugal from Spanish regency –, which influenced the thinking of writers Father António Vieira and Fernando Pessoa.





Trancoso

▶ Cada rua de Trancoso evoca a comunidade judaica ali estabelecida há 1500 anos.  
▶ Every street in Trancoso evokes the Jewish community that established itself here 1,500 years ago.



quisição, foi ele próprio apanhado nas malhas inquisitórias, acusado de judaísmo. Para a posteridade ficaram as suas previsões ligadas ao mito do sebastianismo – o regresso do rei D. Sebastião, desaparecido na Batalha de Alcácer Quibir, para salvar Portugal da regência espanhola – que influenciaram o pensamento de Padre António Vieira e de Fernando Pessoa.

### UM CASO ÚNICO

Sentada no topo da Serra da Esperança e com vista para a Cova da Beira, a vila de Belmonte respira história por todos os poros. Foi por estes territórios que Viriato, pastor e chefe dos Lusitanos, combateu os invasores romanos. E foi no seu bonito castelo que nasceu um dos heróis da epopeia marítima portuguesa, Pedro Álvares Cabral, o navegador que “achou” o Brasil.

Mas Belmonte tem outros heróis, os anónimos. E esses foram os judeus que, não obstante as perseguições movidas ao longo dos séculos, mantiveram a sua fé. “Os cripto-judeus de Belmonte são um caso único no mundo”, explica-nos Elisabete Manteigueiro, especialista em judaísmo, “sobreviveram escondidos até ao século XX, através da dupla prática religiosa”. Na judiaria, um quarteirão florido na encosta do castelo, repetem-se as marcas cruciformes nas portadas e encontramos a sinagoga que serve os atuais 60 membros da comunidade. As tradições, os rituais, os objetos e as histórias que preservaram a cultura do povo de



Centro de Interpretação Judaica Isaac Cardoso /  
Jewish Interpretation Center



### UNIQUE

Sitting atop the Esperança Mountains highlands, overlooking the Cova da Beira valley, the village of Belmonte oozes history. It was for these territories that the shepherd Viriathus, head of the Lusitanians, fought the Roman invaders, and his fine castle was the birthplace of one of Portugal’s maritime heroes, Pedro Álvares Cabral, the navigator who “discovered” Brazil.

That said, Belmonte also has other, more anonymous heroes, like the Jews who kept their faith, despite centuries of persecutions. “Belmonte’s crypto-Jews are unique in the world,” explains Elisabete Manteigueiro, a specialist in Judaism, “surviving until the 20th century, hidden through dual religious practice”. In the florid Jewish Quarter, we find the cruciform symbol repeated on various doors and the synagogue that serves the 60-member community. The traditions, rituals, objects and stories that have preserved Jewish culture in Beiras can also be seen in the recently renovated Jewish Museum.

As we discover religious artefacts and everyday things used to disguise forbidden worship – such as the Mezuzah, a protective symbol that the crypto-Jews carried hidden in their pockets, or the secretly made unleavened bread –, Elisabete tells us about the Belmonte community’s routines. “They only admitted to being Jews after 25th April, 1974 [date of the Portuguese revolution that overthrew the dictatorship], until then





## POUSADA CONVENTO DE BELMONTE

- > Com o selo da rede Pousadas de Portugal, durma que nem um anjo entre os claustros e coma que nem um abade no excelente restaurante gourmet dirigido pelo chefe Valdir Lubave.
- > Sleep like an angel among the cloisters and eat like a friar at the excellent gourmet restaurant overseen by chef Valdir Lubave. All with the Pousadas de Portugal hallmark of quality.

[conventodebelmonte.pt](http://conventodebelmonte.pt)



**PERIQUITA**  
A NOSSA MESA DESDE 1850

**ANTES DE VOARMOS SOBRE  
O ATLÂNTICO  
JÁ TINHAMOS PERIQUITA**

**BEFORE THE FIRST FLIGHT ACROSS  
THE SOUTH ATLANTIC OCEAN,  
WE ALREADY HAD PERIQUITA WINE.**

**1850**

NASCE PERIQUITA  
PERIQUITA WAS BORN



**1922**

**PRIMEIRA TRAVESSIA  
AÉREA DO ATLÂNTICO SUL  
FIRST FLIGHT ACROSS  
THE SOUTH ATLANTIC**



**JOSÉ MARIA  
DA FONSECA**  
VI

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.





Belmonte: sinagoga / synagogue



Museu Judaico / Jewish Museum



## RESTAURANTE VALLECULA

➤ As estrelas descem a serra e vão todas para a extraordinária mão culinária de D. Fernanda, muito bem harmonizada com a arte de bem receber de Luís Castro. Trovas para a bola de azeite e para o galo no vinho à moda antiga.

➤ Fernanda's extraordinary culinary skills are ably complemented by Luís Castro's hospitality. Special mention for the olive oil bread and rustic rooster in wine.

Praça Dr. José de Castro 1, Valhelhas

➤ **Sentada no topo da Serra da Esperança, a vila de Belmonte respira história por todos os poros.**  
➤ **Perched on top of Serra da Esperança, the town of Belmonte oozes history from every pore.**



Adonai nos confins da Beiras podem ser vistos no Museu Judaico, recentemente remodelado.

À medida que descobrimos atrás das vitrinas artefactos religiosos e instrumentos do quotidiano destinados a disfarçar o culto proibido – caso do Mezuzah, símbolo de proteção que os cripto-judeus usavam escondido no bolso, ou do pão ázimo feito em segredo –, Elisabete fala-nos do dia-a-dia da comunidade de Belmonte. “Só se assumiram como judeus depois do 25 de Abril de 1974 [data da revolução democrática], até então praticaram sempre a sua religião às escondidas. Os vizinhos sabiam que havia um grupo de gente que fazia coisas estranhas, mas respeitaram o seu segredo.”

Percorremos a pé o fabuloso património arqueológico e museológico da vila. Do castelo, com a janela manuelina aberta sobre o vale do rio Zêzere, à igreja românico-gótica de Santiago que faz parte da rota das peregrinações a Compostela. Do Museu do Azeite ao Ecomuseu, passando pelo excelente Museu dos Descobrimentos, que, na senda de Cabral, nos leva numa viagem sensorial e interativa por mares nunca dantes navegados até às culturas indígenas do outro lado do oceano.

A receita para lidar com tanta informação não podia ser melhor. Pedalar montanha acima, entre urzes e monumentais penedos graníticos, até darmos de caras com uma preciosidade. A aldeia histórica de Sortelha, um aglomerado de casario medieval encarrapitado entre muralhas no alto do monte. A entrada faz-se



they'd always practiced their religion in secret. Neighbours knew that there were people who did strange things, but they kept these things to themselves.”

We wander around the town discovering its remarkable archaeological and historical heritage. From the castle, with the Manueline window overlooking the Zêzere River valley, to the Romanesque-Gothic Santiago church, which is part of the pilgrim's route to Compostela; from the Olive Oil Museum to the Ecomuseum, not forgetting the excellent Discoveries Museum, which takes us on a sensory and interactive journey on seas never before sailed to far-flung indigenous cultures.

To help us digest so much information we decide to pedal up the mountain, until we encounter something precious among the heather and monumental granite rocks. The historic village of Sortelha is a collection of medieval houses perched within hilltop walls. We enter via the Porta da Vila and, back on foot, we're guided by Manuel Franco from A2Z, a company specialising in heritage and nature hikes and cycling tours. Unhurriedly, we discover Sortelha's beautiful alleyways, the 13th-century castle, the Manueline pillory, the Renaissance church and stunning panoramic views from the ramparts. Going downhill proves unsurprisingly easy, as we breathe the fresh air of this verdant rural world, where cows, goats and sheep eternally graze.



BEAUTY  
ATTRACTS  
BEAUTY



ONLINE<sup>®</sup>  
SHOP

[shop.laskasas.com](http://shop.laskasas.com)



LASKASAS<sup>®</sup>

home decor & interior design



created in  
PORTUGAL  
created by

PICT LASKASAS





Sortelha

## RESTAURANTE HOTEL BELMONTE SINAI

➤ Em Belmonte, seja qual for a sua escolha, kosher ou não, os sabores aproveitam o melhor da tradição regional, revisitando o queijo da serra, o cabrito ou o bacalhau com broa.

➤ In Belmonte, whatever you choose, be it kosher or not, traditional regional cuisine influences dishes, revisiting *queijo da serra* cheese, roast kid and cod with cornbread.

[belmontesinaihotel.com](http://belmontesinaihotel.com)



## A2Z WALKING & BIKING

➤ Conheça a pé ou de bicicleta, os encantos do vale do Douro, os segredos das aldeias históricas ou a magia da serra da Estrela.

➤ Discover the charms of the Douro Valley, the secrets of historic villages and the magic of Serra da Estrela on foot or by bike.

[portugal-a2z.com](http://portugal-a2z.com)



pela Porta da Vila e é, novamente a pé, na companhia de Manuel Franco, da A2Z, empresa especializada em caminhadas e passeios de bicicleta pelo património e natureza, que descobrimos as bonitas ruelas, o castelo do século XIII, o pelourinho manuelino, a igreja renascentista e a paisagem de 360º que se avista do cimo das muralhas. A descer todos os santos ajudam e as bicicletas voam pelo asfalto, enquanto inspiramos o ar puro deste verdejante mundo rural, onde pastam vacas, cabras e ovelhas.

### PARA MEMÓRIA FUTURA

A 50 quilómetros de Belmonte, na vila raiana de Vilar Formoso, foi construído em 2017 o museu Fronteira da Paz, que é um memorial aos refugiados que durante a II Guerra Mundial passaram por Portugal e também a Aristides de Sousa Mendes, côsul português em França que salvou cerca de 15 mil judeus dos campos de concentração.

O museu ocupa dois antigos armazéns ao lado da estação ferroviária, onde os refugiados chegavam e, quer a estrutura do edifício, quer o desenho dos seus seis núcleos expositivos, estão carregados de simbologia. Entramos a bordo deste comboio guiadas por Margarida Ramalho, historiadora e uma das mentoras do projeto. À medida que avançamos na “construção distorcida da realidade” levada a cabo pelos nazis, que se encontra retratada em cartazes, fotografias e filmes nas paredes do corre-



### FUTURE MEMORIES

Fifty kilometres from Belmonte, in the border town of Vilar Formoso, we find ourselves in the Frontier of Peace Museum (2017), which pays tribute to the World War II refugees and Aristides de Sousa Mendes, the Portuguese consul in France who saved around 15,000 Jews from concentration camps.

The museum is housed in two old warehouses by the railway station, where the refugees arrived, and both the building's structure and the design of its six exhibition centres are highly symbolic. We board this train guided by Margarida Ramalho, historian and one of the project's mentors. As we learn more about the Nazi's "distorted reality", as depicted in posters, photographs and films on the corridor walls, it starts "to transmit the feeling of oppression and discomfort that the Jews felt on these trips". In 1940, those being persecuted by Hitler's regime escaped via the south and Bordeaux was en route. It was here that Sousa Mendes, who was consul in the city, decided to defy his masters and save lives by issuing visas and safe conducts for two whole weeks. It's estimated that he saved about 15,000 people, including the Spanish artist Salvador Dalí, the Grand Duchess Charlotte of Luxembourg, and actress Zsa-Zsa Gabor. The stories of the refugees' arrival at the border town of Vilar Formoso and the reception of refugees in various parts of the country are retold in emotional portraits, letters, newspaper pages, sounds and images.



APETECE BEBER, MERECE GUARDAR.  
*GREAT DRINKING NOW, EVEN BETTER AFTER CELLARING.*



SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. BE RESPONSIBLE. DRINK IN MODERATION.

JOÃO PORTUGAL RAMOS

[WWW.JPORTUGALRAMOS.COM](http://WWW.JPORTUGALRAMOS.COM)





Vilar Formoso: Museu Fronteira da Paz / Frontier of Peace Museum



## RESTAURANTE BELO HORIZONTE

Comida franca e tradicional onde brilham o bacalhau com natas e as especialidades da região como as morcelas tostadas, o bucho caseiro com grelos, a feijoada de lebre ou o javali à raiana.

Honest, traditional food, like cod with cream and regional specialties, such as toasted black puddings, homestyle tripe with turnips greens, hare and bean stew and wild boar à raiana.

[restaurantebelohorizonte.com](http://restaurantebelohorizonte.com)

Guarda: João Mendes Rosa, diretor do museu / museum director



Na Beira Interior a cultura e fé hebraica mantiveram-se intactas durante séculos.  
The Hebrew culture and faith have remained intact in Beira Interior for centuries.



Guarda

dor, este vai-se estreitando “para dar a sensação de opressão e desconforto que os judeus sentiam nestas viagens”. Em 1940, a rota de fuga dos perseguidos pelo regime hitleriano fazia-se pelo sul e Bordéus ficava no caminho. Foi nessa cidade francesa, onde era cônsul, que Sousa Mendes tomou a decisão de salvar vidas e, durante 15 dias, passou vistos e salvos condutos sem parar. Estima-se que tenham sido perto de 15 mil as pessoas salvas por ele. Entre elas, o pintor espanhol Salvador Dalí, a grã-duquesa Charlotte de Luxemburgo, ou a futura atriz Zsa-Zsa Gabor. A chegada à fronteira de Vilar Formoso e o acolhimento dos refugiados pela população em vários pontos do país conta-se em emocionais retratos, cartas, páginas de jornais, sons e imagens.

É com a alma cheia de sensações e de histórias de vida que partimos para a Guarda, ao encontro de João Mendes Rosa, diretor do museu da cidade. Visitamos as ruas da judiaria que, em tempos, foi uma das mais antigas e importantes do país. Mendes Rosa chama-nos a atenção para a arquitetura típica das casas, com balcão e alpendre, e para a “ilha urbana, onde havia recolher obrigatório e onde as mulheres não podiam fazer comércio sem a presença a seu lado de um homem barbado”. Mudam-se os tempos, mudam-se os costumes, como constatamos a seguir no dinâmico museu, onde o principal chamariz da temporada é a obra poética de uma mulher que, se fosse viva, faria 100 anos, Sophia de Mello Breyner Andresen – uma extraordinária defensora das liberdades. ✨



We leave for Guarda with strong feelings and the echoes of remarkable life stories, scheduled to meet João Mendes Rosa, director of the town's museum. We visit the Jewish Quarter, which was once one of the country's oldest and most important, where João draws our attention to the architecture of the houses, with their balconies and porches, and the “urban island, where there was a curfew, and where women could only do business in the presence of a bearded man”. Times change, customs change, as seen in the museum, where the main attraction is the poetic work of a woman who, if she were alive, would be 100, Sophia de Mello Breyner Andresen – a defender of freedom. ✨

[cm-trancoso.pt](http://cm-trancoso.pt) [cm-belmonte.pt](http://cm-belmonte.pt) [mvasm.sapo.pt](http://mvasm.sapo.pt) [museudaguarda.pt](http://museudaguarda.pt)

A UP agradece todo o apoio da Agência Regional de Promoção Turística Centro de Portugal nesta reportagem.

[centerofportugal.com](http://centerofportugal.com)

UP would like to thank Agência Regional de Promoção Turística Centro de Portugal for their assistance.

[visit Center of Portugal](http://visitcenterofportugal.com)



# NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM  
PARQUE PARK | CASA VILLA | CASA DO CINEMA HOUSE OF CINEMA



## MUSEU MUSEUM

### OLAFUR ELIASSON

Exposição no Parque e Museu de um dos mais reconhecidos artistas contemporâneos  
Exhibition in the Park and Museum of one of the world's most recognised contemporary artists

### ÁLVARO SIZA

Exposição que celebra seis décadas de trabalho de um dos mais importantes arquitetos do mundo  
Exhibition celebrating six decades of work by one of the world's most important architects

### CABRITA

Exposição onde se cruza a vida e obra do artista  
Exhibition intersecting the artist's life and work

### NORA TURATO

Empolgante jovem artista  
Exciting young artist

## 20 ANOS DE ARTES PERFORMATIVAS

Em exposição comemorativa  
In commemorative exhibition

## CASA VILLA

### PAULA REGO

Exposição monográfica de uma das mais importantes pintoras do nosso tempo  
A monographic exhibition of one of the most important painters of our time

## CASA DO CINEMA

Novo importante polo de referência na programação de cinema  
A new important reference centre in cinema programming

### MANOEL DE OLIVEIRA

Exposição Permanente  
Permanent Exhibition

### EUGÈNE GREEN

Primeira exposição do cineasta francês  
First exhibition of the French filmmaker

## TREETOP WALK

Impactante passadiço na copa das árvores  
An impressive treetop walkway



TODOS

JUNTOS

ALL

TOGETHER

NOW

▶ O MÚSICO **DINO D'SANTIAGO** ENCOSTA LISBOA À CIDADE DA PRAIA, EUROPA A ÁFRICA, DANÇAM JUNTAS - E ATÉ MADONNA FICOU SEDUZIDA. COM APENAS TRÊS DISCOS, É UM NOME SUPERIOR DOS SONS LUSO-CABO-VERDIANOS.

▶ THE MUSICIAN **DINO D'SANTIAGO** PAIRS UP LISBON WITH PRAIA, EUROPE WITH AFRICA, AND THEY DANCE TOGETHER - EVEN MADONNA WAS SEDUCED. WITH ONLY THREE RECORDS, HE IS A TOP NAME AMONG PORTUGUESE-CAPE VERDEAN SOUNDS.





**FUNANÁ  
IS THE NEW  
GRIME**



# D

odes tratar-me por tu, gosto mais”, diz encostado à janela que ilumina o seu sorriso franco. Pertence à onda de fraternidade lusófona de uma Lisboa cada vez mais aberta ao mundo, e que abraça a sua herança e talento para misturar. Filho de pais caboverdianos chegados nos anos 70, nasceu e cresceu no Algarve. Em miúdo queria ser pintor e desenhava muito, mas a música “foi sempre acontecendo, cantava em casa, na igreja”.

Quando o hip hop entra em Portugal nos 90, as bandas foram buscar vozes à igreja e ele integra o coro dos Expensive Soul correndo Portugal. Começou a escrever canções inspirado por Bob Marley, “o meu *guru master*: branco e preto, discriminado de dois lados olhou para esse sofrimento com amor, fazendo dele uma bandeira de união”; Marvin Gaye, Aretha Franklin, Nat King Cole, “a minha voz preferida”, D’Angelo ou Lauryn Hill. Depois, já a solo, vem para Lisboa trazido pelo fado e uma namorada, e roda o globo: Moçambique, São Tomé, Brasil, mas também Coreia do Sul e Estados Unidos. “Toquei no Central Park, em 2015, num domingo cheio, inacreditável!”

Todos o chamam de Dino (de Claudino) e foi ao conhecer a ilha dos pais que se fez d’Santiago. Quando a pisou pela primeira vez, aos cinco anos, teve logo “um impacto, era tudo muito virgem, mas compreendi de onde vim.” Lembra-se de tomar banho no tanque, “quando chove em Cabo Verde, é uma bênção”, e do cheiro da terra onde “sentes as cabras, os burros”. E descobriu o crioulo em conversas com a avó a rezar o terço à mesa “uma forma de conversar sobre o dia”. Na altura, disse que não queria voltar, uma resistência que durou até 2010 quando o pai quis reconstruir “o cantinho dele” e viajaram juntos para Santiago. “Foi muito íntimo, até porque como a zona é muito pobre dormimos na

## “

“TUDO O QUE  
ESCREVO SÃO  
AUTOBIOGRAFIAS”

“EVERYTHING  
I WRITE IS AUTO-  
BIOGRAPHICAL.”



## Y

ou can use the familiar verb form with me, I prefer it,” he says leaning against the window that lights up his honest smile. He’s part of the Portuguese-speaking fraternity that’s coming out of an increasingly open Lisbon, and embraces a legacy and the talent to match. The son of Cape Verdean parents who arrived back in the ‘70s, he was born and grew up in the Algarve. As a kid, he wanted to be a painter and made lots of drawings, but music “was always happening, I’d sing at home, at church”. When hip-hop reached Portugal in the ‘90s, the bands went to look for voices at church. He was part of the Expensive Soul choir and toured across Portugal. He began by writing songs inspired by Bob Marley, “my guru master: white and black, discriminated on both sides, he looked upon that suffering with love, making it a banner of union”; Marvin Gaye, Aretha Franklin, Nat King Cole, “my favourite voice”, D’Angelo or Lauryn Hill. Later, solo and in Lisbon, lured there by fado and a girlfriend, he travels around the globe: Mozambique, São Tomé and Príncipe, Brazil, but also South Korea and the USA. “I played in Central Park in 2015, on a packed Sunday, unbelievable.”

Everyone calls him Dino (short for Claudino) and it was when he discovered his parents’ island that he became d’Santiago. When he first set foot there, aged five, it had an immediate “impact, it was all very unspoilt, but I understood where I came from.” He remembers taking a bath in the water tank, “when it rains in Cape Verde, it’s a blessing”, and the odour of the earth where “you can smell the goats and donkeys”. And he discovered creole in chats with his grandmother praying the rosary at the table, “a way of chatting about the day”. At the time, he said he didn’t want to go back, a resistance that lasted until 2010 when his father decided to rebuild “his little corner” and they travelled to Santiago together. “It was very intimate, especially because the area is so poor that we even slept in the same bed. It



Nasce em Quarteira, Algarve.

1983



Born in Quarteira, Algarve.

Muda-se para Leça da Palmeira, junto ao Porto, com a Jaguar Band, coro dos Expensive Soul.

1993

Moves to Leça da Palmeira, near Porto, with the Jaguar Band, backing vocals for Expensive Soul.



Finalista no programa de talentos Operação Triunfo.

2003

Finalist on the Operação Triunfo talent show.





JNÇQUOI

AVENIDA

**‘Three different floors, one amazing Portuguese experience.’**

**Restaurant — DeliBar — Fashion Store**

Avenida da Liberdade 182-184, Lisbon, Portugal  
jncquoiavenida.com — +351 219 369 900 — bookatable@jncquoiavenida.com — @jncquoi.avenida





mesma cama. Estranhei, mas foi bonito. E foi bonito observar as crianças, para elas tudo serve para brincar, e diziam: ‘Aquela pessoa é afortunada tem tanto chão para plantar e semear’. Pobre de mim que não vivi esta infância. Vais crescendo e percebes o que realmente importa: a família e os amigos e não olhar para o tempo. Senti: é isto. Descobri a minha voz.”

### REUNIÕES

Para ele a ideia de grupo é tudo. Leva amigos de todo o mundo ao bairro da Cova da Moura, perto de Lisboa, para provarem “a melhor cachupa”, e aí sente-se muito africano. “O lado romântico é a minha herança portuguesa, a forma de sentir, escrever.” Gosta mais de concertos caseiros e casas de fado, “ouvir tudo ali, *a cappella*, sentes, arrepias, choras, o silêncio respeitado sem esforço, é um submundo, atmosfera e mística reais”. Começou a pôr isto tudo na música: “Cheirava uma morna, mas com um outro tempero. Sempre ouvimos Amália Rodrigues.” Gosta de reunir as pessoas em sua casa “para pensar, partilhar, sentir, criar em conjunto, como já faziam os grandes criadores na Grécia ou na Idade Média”. Assim como foi apadrinhado por Branko e Kalaf dos Buraka Som Sistema, Virgul dos Da Weasel ou Sam the Kid, “que abriu uma editora para editar o meu disco”, abraça as novas gerações como Julinho KSD, Vado Más Ki Ás ou Pedro Mafama. “Quero pôr os óculos deles, pegar em todos os nossos ritmos e construir uma mensagem de edificação, é sempre o meu propósito.”

Homenageia as mulheres desde sempre: a mãe, a avó, que o abençoa no vídeo “Nôs Tradison”, dedicou o disco *Eva* à sobrinha recém-nascida, e o novíssimo EP *Sotavento* é para as batucadeiras com quem criou a primeira orquestra em Lisboa, tocam “um ritmo religioso que canta a família e Deus e, olha a ironia, foi condenado pela Igreja – agora fazem a tour com a Madonna.” Ouvimos a “mais an-



## MADONNA

> **Madonna, que reside em Lisboa, ouviu Dino cantar e partilhou no Instagram. Depois pediu-lhe para conhecer os ritmos da cidade. Em casa de amigos ele criou ambientes ao vivo. “[Ela] teve acesso a tudo. É fez um disco inspirado na nossa cultura”: Madame X. Madonna está em digressão com músicos portugueses, incluindo o jovem Gaspar Varela na guitarra portuguesa e 13 batucadeiras caboverdianas.**

> **Madonna, who lives in Lisbon, heard Dino sing and shared on Instagram. Then she asked him to show her the city’s rhythms. At friends’ houses he created atmospheres live. “[She] had access to everything. And she made an album inspired by our culture”: Madame X. Madonna is on tour with Portuguese musicians, including the young Gaspar Varela on the Portuguese guitar and 13 Cape Verdean batucadeiras (percussion players).**



was weird, but it was nice. It was nice to watch the children, they’ll play with anything, and they’d say: “That person’s lucky, they’ve got enough ground to plant and sow”. I wish I’d spent my childhood there. As you grow up, you realise what really matters: family and friends and not keeping an eye on time. I felt like: this is it. I’ve found my voice.”

### GATHERINGS

For him the notion of group is everything. He takes friends from all over the world to the Cova da Moura neighbourhood, near Lisbon, to try “the best cachupa”, and there he feels very African. “The romantic side is my Portuguese heritage, the way I feel and write.” He prefers cosy concerts and fado houses, “listening to it all there, *a cappella*, you feel, you get goose-bumps, you cry, the silence respected effortlessly – it’s a sub-world, real atmosphere and mystique.” He started putting all that into music: “I’d smell a morna, but with different seasoning. We always listened to Amália Rodrigues.” He likes to gather people at his home “to think, share, feel, create together, like the great creators did in Greece or in the Middle Ages”. Just as he was taken under the wing of Branko and Kalaf from Buraka Som Sistema, Virgul from Da Weasel or Sam the Kid, “who opened a label for me to release my record”, he embraces the new generations like Julinho KSD, Vado Más Ki Ás or Pedro Mafama. “I want to see through their eyes, take all our rhythms and build a message of edification, that’s always my goal.” He’s always paid tribute to women: his mother, grandmother, who blesses him in the video “Nôs Tradison”, he dedicated the record *Eva* to his new-born niece, and his latest EP *Sotavento* is for the batuku players, with whom he created the first orchestra in Lisbon, they play “a religious rhythm that sings to the family and God and, look at the irony, was condemned by the Church – now they’re doing a tour with Madonna.” We hear the “more ancestral” Nha



**Primeiro álbum:  
*Eu e os Meus.***

**2008**



**First album:  
*Eu e os Meus.***

**Funda os Nu Soul Family,  
com Virgul dos Da Weasel.**

**2009**

**Starts Nu Soul Family, with  
Virgul from Da Weasel.**

**Nu Soul Family vence o Portuguese  
Best Act MTV Award.**

**2010**

**Nu Soul Family win Portuguese  
Best Act MTV Award.**





JNÇQUOI

ASIA

**‘Four different atmospheres, one incredible journey.’**

**Restaurant — Red-Bar — Terrace — Sushi-Bar**

Avenida da Liberdade 144, Lisbon, Portugal  
jncquoiasia.com — +351 210 513 000 — bookatable@jncquoiasia.com — @jncquoi.asia





cestral” Nha Balila a dar-lhe “lições de vida” em “Nos Funaná”: “No continente africano e há séculos, a mulher fica sempre em casa do marido, há muitas mães solteiras, mães que já são avós e cuidam de sete, oito filhos, de pais diferentes, porque acreditam em mais um vendedor de sonhos. É sempre assim: a produção é feminina, mas o homem fica com os louros. Eu visto a farda das batucadeiras, da luta dessas mulheres invisíveis que limpam as nossas casas e os aeroportos. Espero que a vossa voz seja ouvida e governe mais o mundo.”

### AMOR E UNIÃO

O otimismo, tão confundido com ingenuidade, é para ele um motor criativo. Apesar de ser “o estrangeiro em Cabo Verde e em Portugal (o [álbum] *Mundu Nôbu* fala disso), já estamos tão misturados que é natural nem conseguir ver que ainda existam fronteiras culturais, para perceber o distanciamento. Mas Portugal é muito afortunado, vais a Paris, Londres ou Nova Iorque, e se calhar há muitas mais culturas, mas aqui sinto a mistura a acontecer de uma forma mesmo muito saudável. É aculturação. Lá é a festa do pessoal da Nigéria, festa dos latinos, dos orientais, dos caucasianos, é tudo segmentado, aqui chegas a uma festa da [editora] Enchufada de Branko, que tornou Lisboa na capital da eletrónica global, ou às noites da editora Príncipe, o poder da música do gueto, e é uma mistura total, nem sabes onde estás! Ou vais ao Festival Iminente e vês os miúdos todos a cantar em crioulo, ou numa casa de fado a Flávia a cantar tchintchirote, uma coladera com uma métrica articulada, ou Conan Osiris a levar kuduro à Eurovisão! Este mundo não é lindo? Depois toda a gente vem de fora e fica deslumbrado, é claro, os nossos ritmos são únicos, Lisboa sempre foi fusão, mistura, é crioula. Que o seja cada vez mais em amor e em união.”

[fb.com/dinodsantiago](https://fb.com/dinodsantiago)



### SOTAVENTO AO VIVO / LIVE

> Dino d'Santiago apresenta o novo trabalho no Casino de Lisboa a 9 de dezembro e no Jazz Cafe de Londres a 17 de janeiro. *Sotavento* remete para a raiz dupla: “o sotavento, algarvio e caboverdiano”. Sons do batuque e funaná embebidos em gospel e soul, “transportados para uma eletrónica de Roterdão dos anos 90”.

> Dino d'Santiago showcases his latest songs at Casino de Lisboa on 9th December and at the Jazz Cafe in London on 17th January. *Sotavento* has two influences: “the Algarve (eastern part of the region) and Cape Verde Sotavento (southern group of islands)”. Gospel and soul-drenched batuque and funaná, “transported to a 1990s Rotterdam electro”.

[casino-lisboa.pt](https://casino-lisboa.pt)  
[thejazzcafelondon.com](https://thejazzcafelondon.com)



Balila giving him “lessons in life” in “Nos Funaná”: “On the African continent and for centuries, the woman has always stayed at her husband’s house, there are a lot of single mothers, mothers who are already grandmothers and look after seven, eight children, with different fathers, because they believe in another dream seller. It’s always like that: the production is female, but the man always gets the credit. I wear the costume of the batuku players, of the struggle of these invisible women who clean our houses and the airports. I hope your voice will be heard and rule the world more.”

### LOVE AND UNION

Optimism, so confused with ingenuity, is a creative engine for him. Despite being “the foreigner in Cape Verde and in Portugal (the [album] *Mundu Nôbu* addresses that), we’re already so mixed that it’s natural not to even realise there are still cultural borders, to understand the gap. But Portugal is luckier, you go to Paris, London or New York and there are probably a lot more cultures, but here I feel the mix is happening in a much healthier way. It’s acculturation. There you get the party of the Nigerian crowd, the Latinos, the Orientals, the Caucasians, it’s all segmented. Here you get to a party of [the record label] Enchufada de Branko, which made Lisbon the global electronics capital, or go to the nights of the Príncipe label, the power of ghetto music, and it’s a complete mix, you don’t even know where you are! Or you go to the Iminente Festival and see the kids all singing in creole, or in a fado house Flávia singing Tchintchirote, a coladera with an articulated metric, or Conan Osiris taking kuduro to Eurovision! Isn’t this world beautiful? Then people come from abroad and they’re amazed. It’s obvious, our rhythms are unique, Lisbon has always been a fusion, a mix, it’s creole. Let’s hope it becomes even more so in love and in union.”

> Lança *Eva*. Separa-se dos Nu Soul Family e dos Expensive Soul e arrisca, “no momento certo”.

2013

> Releases *Eva*. Splits from Nu Soul Family and Expensive Soul and takes a risk, “at the right moment”.



Melhor Artista Solo, Melhor Álbum e Prémio da Crítica por *Mundu Nôbu* (2018) nos Play – Prémios da Música Portuguesa.

2019

Best Solo Artist, Best Album and Critic’s Award for *Mundu Nôbu* (2018) at Play – Portuguese Music Awards.

Lança o EP *Sotavento*.

2019

Releases the EP *Sotavento*.





casa da música

# Great music making



CONCERTS - GUIDED TOURS - FOOD & BEVERAGE

[WWW.CASADAMUSICA.COM](http://WWW.CASADAMUSICA.COM) / 220 120 220





1.

# Um Natal acima das nuvens

A Christmas above the clouds



3.

2.



1.

**Elou TAP Jet Plane**

Elou TAP Jet Plane

**29,95€ | 7.488** <sup>Miles</sup> Milhas

2.

**TAP Torre de Controlo com Avião**

TAP Control Tower with Airplane

**49,90€ | 12.475** <sup>Miles</sup> Milhas

3.

**A330 Neo 1:200 Snap Fit**

A330 Neo 1:200 Snap Fit

**24,95€ | 6.238** <sup>Miles</sup> Milhas



**Coluna de Som**

Speaker

**34,99€ | 8.748** <sup>Miles</sup> Milhas



**TAP Carrinha de Catering**

TAP Catering Van

**9,99€ | 2.498** <sup>Miles</sup> Milhas




**Peluche Avião**

Airplane Plush

**13€ | 3.250** <sup>Miles</sup> Milhas





 **Relógio ORIS TAP Heritage**  
ORIS TAP Heritage Watch  
**1.850€ | 462.500** <sup>Miles</sup> Milhas



 **TAP 1954 Bracelet**  
TAP 1954 Bracelet  
**24,90€ | 6.225** <sup>Miles</sup> Milhas



 **Brincos Coleção Motor de Avião**  
Collection Airplane Engine Earrings  
**49,90€ | 12.475** <sup>Miles</sup> Milhas



 **T-Shirt TAP by Fátima Lopes**  
T-Shirt TAP by Fátima Lopes  
**84,50€ | 21.125** <sup>Miles</sup> Milhas



 **Mala Vintage**  
Vintage Handbag  
**79€ | 19.750** <sup>Miles</sup> Milhas



 **Trolley BELMONT PLUS Tangerina**  
Trolley BELMONT PLUS Tangerine  
**164€ | 41.000** <sup>Miles</sup> Milhas

**store.flytap.com** 

**O Natal está no ar.**  
Dê uma vista de olhos na TAP Store e encha o sapatinho com acessórios de beleza, brinquedos e muito mais.

*Christmas is in the air. Take a look at the TAP Store and fill your stocking with beauty accessories, toys and much, much more!*

**TAP** AIRPORTUGAL **store**





# PORTOBAY FLORES PORTO

- ▶ O poder dos sentidos. História e bom gosto no coração da cidade.
- ▶ The power of the senses combined with history and good taste in the heart of the city.

por / by **MANUEL SIMÕES**



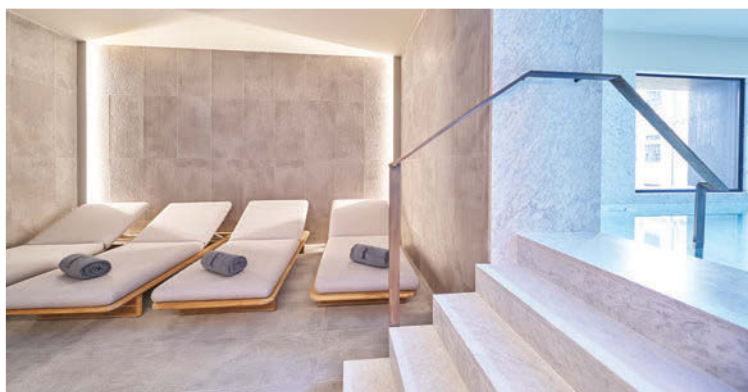
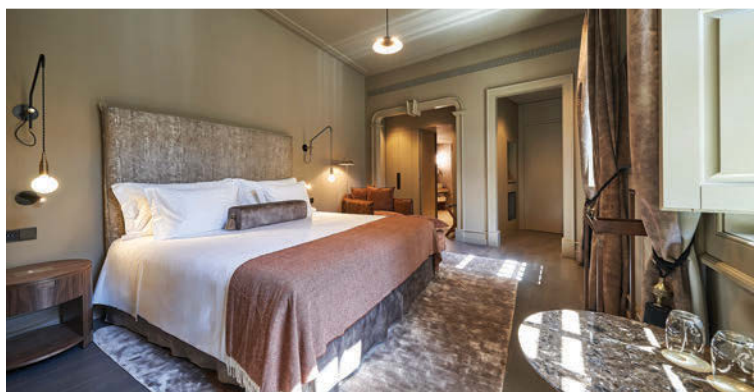


**N**a Rua das Flores, na Baixa do Porto, o movimento não pára. As vozes, os passos e a música intensificam o som. O olhar perde-se nas fachadas, como a do antigo palacete do século XVI que ganhou uma nova vida com o hotel do grupo PortoBay, destacado no centro histórico da capital do norte do país. Mantiveram-se as varandas de ferro forjado e as cantarias de pedra onde está o brasão quinhentista que enquadra o vão central. O contraste sonoro é evidente, ultrapassadas as portas de vidro que oferecem luz natural às antigas cavaleriças que hoje são o átrio do edifício outrora da família Ferraz Bravo e, no século XIX, dos Maias (o nome do cocktail bar). Além da fachada, o interior foi restaurado pelo arquiteto Samuel Torres de Carvalho, que assegurou a identidade destes 500 anos de história. A imponente



**O**n Rua das Flores, in the historic centre of Portugal's northern capital, there's a constant flow of people and a hubbub of voices, footsteps and music, as our gaze lingers over the numerous façades. One particularly outstanding example is a palatial 16th-century building, which used to belong to the Ferraz Bravo and Maias families and is now home to the PortoBay Flores hotel. The establishment has maintained the cast iron balconies and stonework, which includes the original coat of arms. Once through the glass doors, which offer abundant natural light to what were once stables, the ambience of the lobby is one of serenity. The interior was restored by the architect Samuel Torres de Carvalho, who ensured that the building's 500-year identity was lovingly preserved. The impressive staircase and granite slabs are clear proof of this, as are decorative features, such as the floor tiles and old oven, which connects with the room above and links the old wing to the new





escadaria e as lajes em granito comprovam-no. Ou elementos decorativos como os mosaicos no chão e o antigo forno de cozinha (cujo rebordo continua no quarto acima) que une a ala antiga à nova. Entre o clássico e o contemporâneo. No meio, um pátio que transmite paz. Lá encontra-se uma capela barroca atribuída ao arquiteto italiano Nicolau Nasoni, autor da Torre dos Clérigos e da Igreja da Misericórdia, esta mesmo ao lado do hotel. Pelo pátio entramos na sala de leitura, com volumes em vários idiomas, e na Jazz Corner, onde se ouvem discos. E na fonte cai a água da chuva para as levadas do corredor do andar de baixo, que também faz a ligação entre as alas. Do eco ao silêncio absoluto, a ala nova tem 55 quartos (no total são 66) e sete pisos. Os do último, virados para o pátio, olham para a catedral, o casario e os jardins bem cuidados dos vizinhos.

Outras sensações são despertadas pela massagem com influência indiana, no spa, e pelo conceito de bistronomia, que refina os sabores regionais da cozinha portuguesa, no restaurante Bistrô Flores, instalado nos salões nobres do palacete. Cada sentido corresponde a cada uma das cinco estrelas do hotel. ≡



with a fine mix of classic and contemporary style. In the middle of all this, there's a peaceful patio with Baroque chapel, said to have been designed by the Italian architect Nicolau Nasoni, who has been responsible for Torre dos Clérigos and the Igreja da Misericórdia church, which is right next door. Via the same patio we enter the reading room, with books in various languages, and Jazz Corner, where guests can listen to discs. The fountain supplies rainwater to channels on the floor below, which also connects the two wings. From echoes to absolute silence, the new wing has 55 rooms (from a total of 66) and seven floors, some of which enjoy a view of the cathedral, old rooftops and the neighbours' well-tended gardens.

Other senses are piqued with Indian-style massages at the spa and the bistronomy concept, which refines Portuguese regional cuisine at the Bistrô Flores restaurant, housed in the hotel's most sophisticated spaces. Every sense corresponds to each of its five stars. ≡

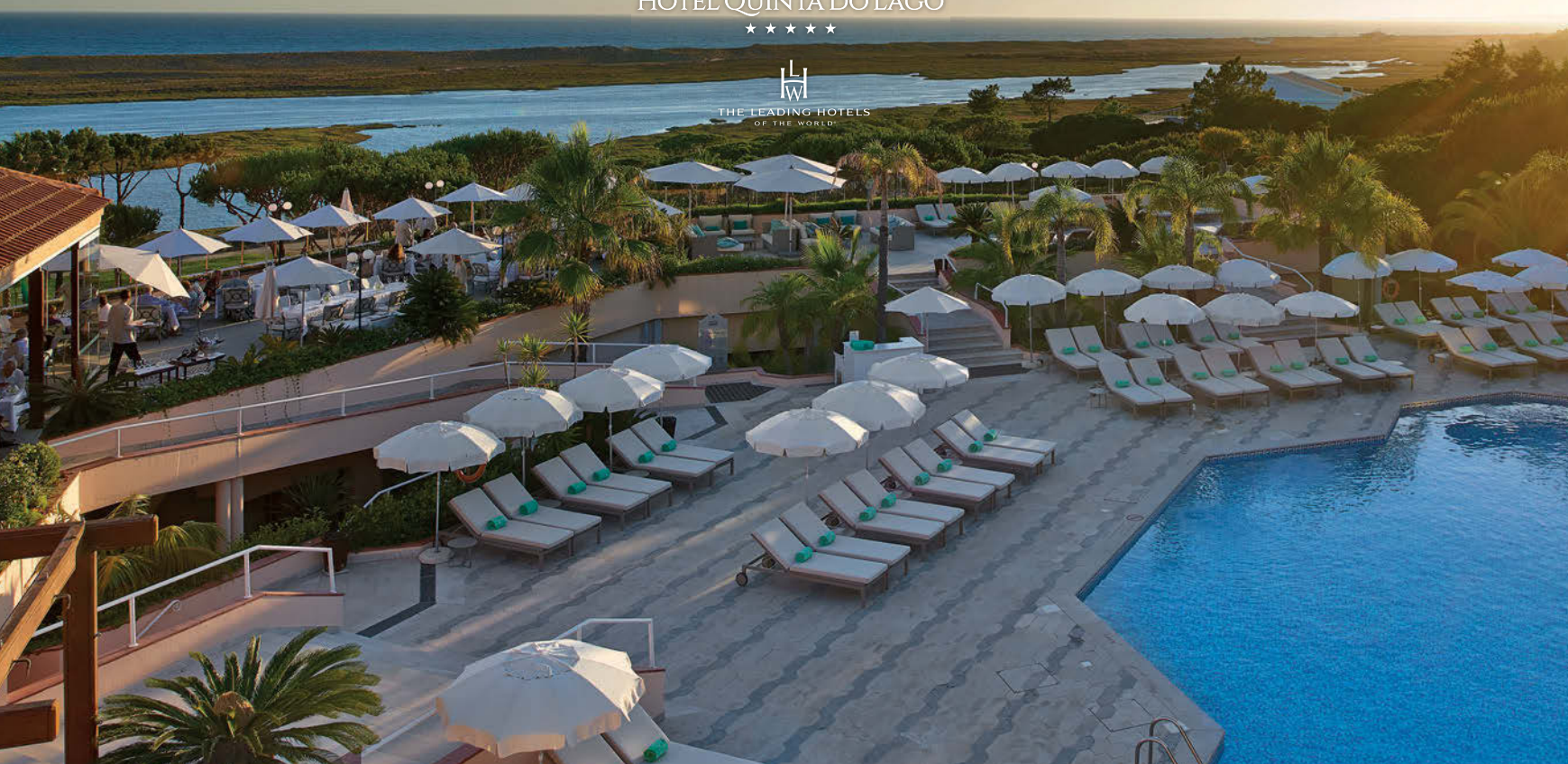
Rua das Flores, 27 [portobay.com](http://portobay.com) €150 – €290





HOTEL QUINTA DO LAGO

★★★★★



Membero da Leading Hotels of the World e um dos mais prestigiados hotéis de luxo de Portugal, o Hotel Quinta do Lago situa-se num cenário incomparável frente-mar, com vistas deslumbrantes sobre a lagoa da Ria Formosa e acesso a pé a uma praia de areia dourada e aos trilhos da natureza do Parque Natural, excepcionais para ciclismo, *trekking*, passeios a cavalo ou observação de pássaros. Na Quinta do Lago encontra os melhores campos de golfe do Algarve, com amplos campos de prática, um lago natural com actividades para toda a família e uma oferta excepcional de restaurantes, desde o famoso Gigi, na praia, a sofisticados restaurantes de cozinha francesa, internacional e portuguesa.

Descubra um hotel único de serviço genuíno, numa atmosfera exclusiva de tranquilidade e beleza natural.

*A member of the exclusive Leading Hotels of the World and one of the most prestigious luxury hotels in Portugal, Hotel Quinta do Lago is set in an unrivalled oceanfront setting, with a mesmerising view over the tidal lagoon of the Ria Formosa Natural Park and walking access to an exclusive golden sandy beach, where an reserved for guests awaits, and to nature trails of picturesque landscape, exceptional for cycling, trekking, horse-riding or birdwatching. In the Quinta do Lago Resort you can find some of the Algarve's best golf courses and a driving range to raise your game, a lake with lively family and an exceptional offer of restaurants, from the famous Gigi beach restaurant to steakhouses or elaborate french cuisine.*

*Discover a hotel of genuine and exclusive service in an atmosphere of tranquil natural beauty.*



WWW.HOTELQUINTADOLAGO.COM  
ALGARVE - PORTUGAL





# Tesouro nacional National treasure

▶ A HERANÇA, O PATRIMÓNIO, AS EMPRESAS TRADICIONAIS E AS EXPRESSÕES DE VANGUARDA E A TECNOLOGIA TRADUZEM O PERÍODO ÁUREO DA JOALHARIA NACIONAL. A ASSOCIAÇÃO DE OURIVESARIA E RELOJOARIA DE PORTUGAL É A ESTRATEGA DA PROMOÇÃO NO PAÍS E POR ESSE MUNDO FORA.

▶ LEGACY, HERITAGE, TRADITIONAL COMPANIES, AVANT-GARDE APPROACHES AND TECHNOLOGY REFLECT THE GOLDEN AGE OF PORTUGUESE JEWELLERY. THE ASSOCIAÇÃO DE OURIVESARIA E RELOJOARIA DE PORTUGAL (PORTUGUESE JEWELLERY AND WATCHMAKING ASSOCIATION) IS THE ORGANISATION THAT PROMOTES THE SECTOR DOMESTICALLY AND AROUND THE WORLD.









Ourivesaria Tavares

# IN

uma tarde de outono, nas instalações da Associação de Ourivesaria e Relojoaria de Portugal (AORP), no Porto, Fátima Santos, secretária-geral, diz que a joalheria portuguesa está a atravessar uma fase de crescimento mas, acima de tudo, de rejuvenescimento, e explica que isso se deve à “explosão de novas marcas”: “Chamamos-lhe uma democratização da joalheria porque, de repente, temos

muitas mais pessoas atentas a este setor”. O presidente da associação, Nuno Marinho, adiciona que tudo isto tem sido potenciado pela “entrada desses novos atores com formações muito diversas, ligadas às indústrias criativas, que trazem um olhar novo e aproveitam técnicas já existentes para criar uma nova panóplia de artigos mais sedutores”.

A AORP, fundada em 1945 sob a designação de Grémio dos Industriais de Ourivesaria do Norte de Portugal (adotou a atual designação em 2008), utiliza hoje estratégias mais unificadas e mais abrangentes para o setor. A campanha internacional Portuguese Jewellery Legacy, que têm estado a promover, valoriza a joia: “Um legado de arte, de valores, de memórias, passado de geração em geração, num ciclo eterno”. E recupera técnicas e desenhos tradicionais que cruzam o tempo, como o colar de grilhão, os brincos barrocos ou o fio de trancelim. Por detrás de cada peça uma história do imaginário coletivo português que a associação apresenta ao mundo. Nuno considera que a campanha está adaptada ao presente porque cabem lá conceitos como a sustentabilidade. “É a tradição”, acrescenta, pela preservação da memória, “mas com um olhar contemporâneo que lhe dá uma originalidade muito

**A JOALHARIA  
PORTUGUESA  
É UM LEGADO  
DE ARTE,  
DE VALORES,  
DE MEMÓRIAS.**

**PORTUGUESE  
JEWELLERY IS A  
LEGACY OF ART,  
VALUES AND  
MEMORIES.**

It's a fine autumn afternoon at the Associação de Ourivesaria e Relojoaria de Portugal (AORP) in Porto, and general secretary Fátima Santos is telling us that Portuguese jewellery is not only in a phase of growth but enjoying a rejuvenation, which is due to the “proliferation of new brands”: “We call it a democratisation of jewellery because, suddenly, we have many more people and companies working in this sector”. The president of the association, Nuno Marinho, says that all this has been helped by “new players with very different backgrounds, who are linked to creative industries, offering a new perspective while using existing techniques to create a new range of more seductive objects”.

Originally founded in 1945 as the Grémio dos Industriais de Ourivesaria do Norte de Portugal, the AORP, which adopted its new name in 2008, now uses more unified and comprehensive strategies. The international Portuguese Jewellery Legacy campaign focusses on “a legacy of art, values and memories that are passed down from generation to generation, in an endless cycle”. It also revives traditional techniques and designs, such as the *grilhão* necklace, baroque earrings and *trancelim* chain. Behind each item is a story of Portuguese collective imagery that the association presents to the world. Nuno believes that the campaign is very much adapted to the present, including concepts such as sustainability. “And tradition”, he adds, due to the preservation of memory, “but with a contemporary style that gives it great originality”. Fátima adds that this involved “looking at ourselves and understanding what makes us different”. The contemporary style and the way the jewellery is presented provides greater visibility in the market.



fotos / photos Portuguese Jewellery Shoppers



# Cutipol

PORTUGAL



CUTIPOL PORTO

Rua José Gomes Ferreira, 271  
T. +351 226 168 582  
loja.porto@cutipol.pt

CUTIPOL LISBOA

Rua do Alecrim, 101/105  
T. +351 213 225 075  
loja.lisboa@cutipol.pt

COMPETE  
2020  
PROGRAMA OPERACIONAL COMPETITIVIDADE E INOVAÇÃO

PORTUGAL  
2020



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu  
de Desenvolvimento Regional

[www.cutipol.pt](http://www.cutipol.pt)





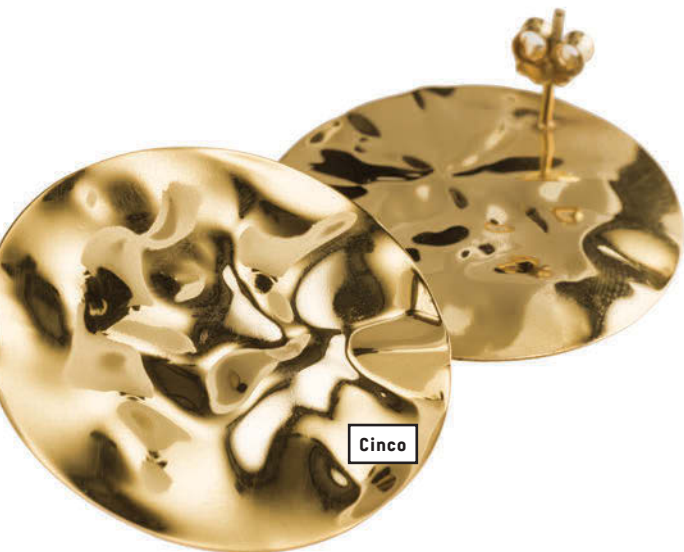
forte”. Já Fátima adiciona que o exercício foi “olhar para dentro e perceber em que é que nos diferenciamos”. O elo à contemporaneidade e à forma de apresentação das joias veio aumentar a visibilidade e a oferta no mercado.

### COMUNICAR O LEGADO

Na defesa dos interesses dos seus associados e com uma missão que se concentra no desenvolvimento tecnológico da joalheria, a associação preza o papel do design de autor, de pessoas independentes que criam as suas marcas. “São aqueles que inovam, que abrem novos caminhos, renovam e inspiram outros modos de proceder, a nível criativo, comercial e na distribuição, que eu acho essencial numa indústria que se quer na vanguarda”, diz o presidente. As joias personalizadas, de pequenas escalas de coleções, por exemplo, são uma das características dos designers contemporâneos e um fator diferenciador. “Cria-se um ADN de marca que encaixa numa tribo”, aponta Fátima. Áreas como a arquitetura, a escultura ou a pintura, mergulhadas na joalheria, enriquecem a forma de comunicar os produtos.

Bruno da Rocha, Cinco e Liliana Guerreiro são marcas que integram um segmento contemporâneo e mais digital que, “muito associado, em alguns casos, até a startups, têm alcançado resultados ótimos”. Guerreiro é um dos exemplos de que o desafio da abertura de uma loja vai além do aguardar o consumidor ao balcão: “Provocam-se muito mais experiências”. Fátima acrescenta que a artista hoje permite que os visitantes experienciem o set de produção em banca, “quer com ela, que é a criadora, quer com os artesãos”. “Encurtou-se e deu-se visibilidade a este processo que antes, tendencialmente, estava escondido.”

Esta forma de cativar clientes e curiosos tem sido empregue ainda em empresas cuja reputação



### NÚMEROS / NUMBERS

# 1945

ano de fundação /  
founded

# 655

empresas de fabrico  
em 2015 / productive  
companies in 2015

# 3339

empresas de comércio  
em 2015 / commercial  
companies in 2015

# 54%

empresas no Norte de  
Portugal / companies in  
Northern Portugal

# €1 000 000 000

faturação em 2017 /  
turnover in 2017

# €100 000 000

volume de exportação  
em 2017 / value of  
exports in 2017

# €150 000 000

previsão de exportações  
em 2022 / forecast for  
exports in 2022

Monseo



### COMMUNICATING THE LEGACY

Defending the interests of its members, and with a mission that focusses on the technological development of jewellery, the association values auteur design and independent individuals who create their own brands. “These are the people who innovate, do things differently, renew and inspire other ways of operating at a creative, commercial and distribution level, which I think is essential in an industry that wants to be at the cutting edge”, says the president. For example, small collections of personalised jewellery are one of the characteristics of contemporary designers and a differentiating factor. “Creating a brand DNA that suits a tribe”, says Fátima. Areas like architecture, sculpture and painting enrich the way products are communicated.

Bruno da Rocha, Cinco and Liliana Guerreiro are brands that make up a contemporary and more digital segment that “have achieved great results, even in start-ups”. Guerreiro is an example where opening a shop goes beyond standing behind the counter waiting for the consumer: “There are many more experiences”. Fátima says that, nowadays, the artist allows visitors to experience the production process, “either with the creator, or the artisans”. “This process, which was hidden before, has been shortened and become more visible”.

This way of attracting customers and the curious has also been used by highly respected companies, which are an integral part of Portuguese jewellery itself, demonstrating the dynamic nature of the sector nowadays. Leitão & Irmão and Luísa Rosas are traditional, family-based companies with international reach, while the century-old Ourivesaria Tavares, which has adjusted to changes in the market, is diversifying its approach to the public.

“These are examples of what’s happening”, says



Museum  
Art  
Architecture  
Technology

fundação *edp*

# maat

Belém  
Exhibitions  
Garden  
Rooftop  
River

The  
Lisbon  
cultural

experience

maat.pt

SPONSORS

ATKearney

ROFF  
A 88 Group  
Company

accenture

Microsoft

Deloitte.



INSTITUTIONAL PARTNERS



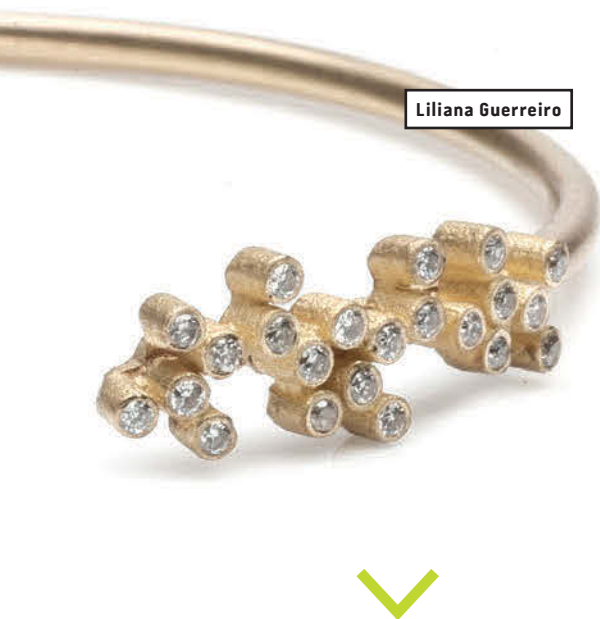
SAMSUNG

carris



PARTNERS





Liliana Guerreiro

é muito grande e que estão na herança da própria ourivesaria portuguesa, representantes da dinâmica que se vive atualmente na área. A Leitão & Irmão e Luísa Rosas são companhias tradicionais, de famílias antigas, com projeção internacional. E a centenária Ourivesaria Tavares, que se tem ajustado às oscilações de mercado, está a diversificar a abordagem ao público.

“São exemplos do que está a acontecer”, diz Nuno, que destaca o trabalho da AORP no encaminhamento das empresas para um lugar privilegiado no domínio digital, cada vez mais importante. E em estratégias de fidelização do cliente através da experiência de compra de uma joia e da história que se cria à volta do objeto.

### MAIS ALTO

Com uma faturação anual (dados de 2017) de mil milhões de euros de volume de negócios, dentro de um universo de cerca de 800 empresas, em que 10% do valor representa a exportação, a joalheria portuguesa é um dos setores da economia que mais tem evoluído no panorama internacional. “Abriu-se uma porta para fora e um caminho para as empresas, o que assegura a vitalidade da área”, diz Fátima.

As duas das maiores feiras do mundo do departamento, em Hong Kong, são uma grande plataforma para a expansão das marcas nacionais. À equação dos países onde as etiquetas mais têm singrado junta-se Espanha, França e EUA.

Os processos de internacionalização são feitos de uma forma “cada vez mais segura, pensada e certa”, justifica Nuno. E sempre com a bandeira da marca Joalheria Portuguesa como “um fator diferenciador”. Para Fátima, “há um orgulho deste coletivo, de país e de setor, que é, agora, uma mais-valia.” E uma aposta ganha para todas a partes. ✍

## OURIVESARIA TAVARES

> Comemora o centenário em 2022 e apresenta uma das maiores e mais valiosas coleções de joalheria portuguesa. Tem conciliado tradição, inovação, história, conhecimento e experiência.

> This company commemorates its centenary in 2022 and boasts one of the largest and most valuable collections of Portuguese jewellery, combining tradition, innovation, knowledge and experience.

[ourivesariatavares.pt](http://ourivesariatavares.pt)

## LILIANA GUERREIRO

> A filigrana é a base de criação desta joalheira. Em 2017 ganhou o Prémio Inhorgenta Best Piece of Jewellery.

> Filigree is the creative foundation of this jeweller. In 2017, she won the Inhorgenta Best Piece of Jewellery award.

[lilianaguerreiro.com](http://lilianaguerreiro.com)

## TOPÁZIO

> Marca premium de objetos de prata e metal prateado, com 140 anos. O designer Toni Grilo é um dos colaboradores.

> A 140-year-old premium brand that sells silver and silver metal objects. Designer Toni Grilo is one of the company's creative partners.

[topazio1874.com](http://topazio1874.com)



Liliana Guerreiro

Nuno, who highlights AORP's work in helping companies find a niche in the increasingly important digital domain, as well as forging customer loyalty strategies through the experience of buying jewellery and the story created around the object.

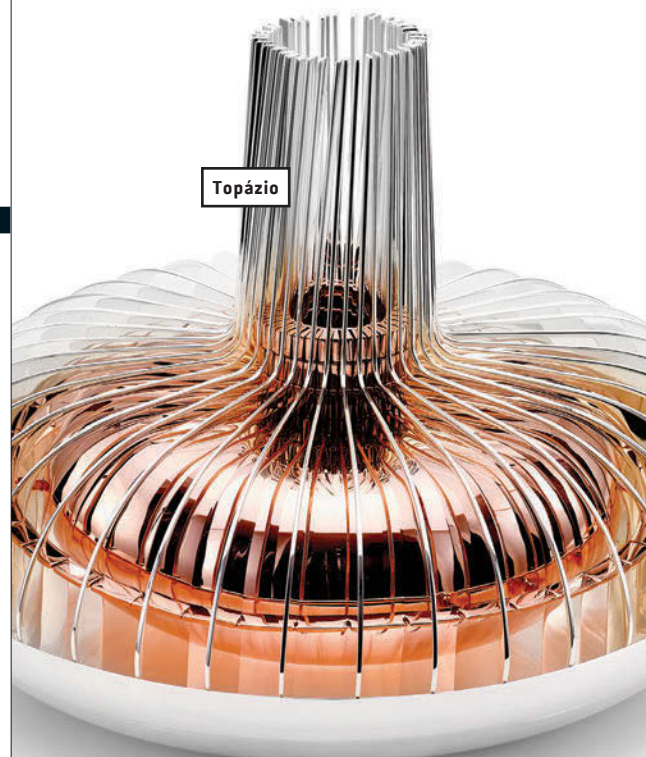
### HIGHER

With an annual turnover (2017 data) of one billion euros from around 800 companies, where 10% comes from exports, Portuguese jewellery is one of the sectors of the economy that has developed most in international terms. “A door to the outside world has been opened, paving the way for companies and providing the sector with greater vitality”, says Fátima.

The two largest fairs in Hong Kong are a great platform for Portuguese brands to expand, while Spain, France and the USA are their most successful markets.

Internationalisation processes are undertaken in an “increasingly solid, well thought out and precise way”, says Nuno, and always with the Joalheria Portuguesa hallmark as “a differentiating factor”. For Fátima, “there's a pride in this collective, the country and the sector, which is now a major plus”. Something positive for everyone. ✍

[aorp.pt](http://aorp.pt)



Topázio



# ZONA INDUSTRIAL MODAPORTUGAL

**MODAPORTUGAL**

[WWW.ZONAINDUSTRIAL.MODAPORTUGAL.PT](http://WWW.ZONAINDUSTRIAL.MODAPORTUGAL.PT)

PROMOTOR

**cenit.**

**ANIVEC  
APIV**

CO-FINANCIADO POR

**COMPETE  
2020**

**PORTUGAL  
2020**

 **UNÃO EUROPEIA**  
Fundo Europeu  
de Desenvolvimento Regional





► Os portugueses são recetivos a outras tradições.  
► The Portuguese are receptive to other traditions.



► Escolheram Portugal pela calma e Lisboa pela vibração. Abriam um restaurante e estão para ficar.  
► They chose Portugal because it's calm and Lisbon for its vibe. They opened a restaurant and are here to stay.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**  
foto / photo **MARISA CARDOSO**

## ITAMAR ELIYAHU & ELAD BUDENSHTIN

ISRAELITAS / ISRAELIS





**T**alvez tenha sido o mar da região de Tantura, em Israel, o sol mediterrânico ou a vida cosmopolita do Bairro Alto em Lisboa. Ou simplesmente a simplicidade do povo português. Ou o somatório de todas as vivências, mas ninguém parece saber muito bem a razão exata porque Itamar Eliyahu e Elad Budenshtiiin vieram parar a Portugal. Nem eles próprios. Itamar salientou apenas que a capital portuguesa, para ambos, “parecia o lugar perfeito para a lua de mel”.

Nascidos em Israel há quatro décadas, Itamar em Tantura e Elad em Bat Yam, abriram o restaurante Tantura em 2017 e, para alguma surpresa deles, o sucesso rápido foi-se acumulando até se transformar num espaço onde a reserva é quase obrigatória. Escolheram o Bairro Alto para o negócio e para morar, porque lhes convém, pela “vibração e animação” e por “lembrar algumas zonas de Telavive”. Aos vizinhos chegou-lhes um ano para perceberem que eles não estavam de passagem e hoje têm “a sorte de dizer bom dia a todos”. Porém, apesar da vivacidade de Lisboa, e mesmo tendo dificuldade em escolher o que mais gostam pelo rol extenso, salientam a capacidade que os portugueses têm para “estar em calma”. De resto, é também o que mais lhes faz falta quando regressam a Telavive.

Conheceram-se durante uma celebração da festa judaica do Hanukkah. Ouviram falar de Portugal cada um em diferentes ocasiões e por pessoas diferentes, mas só depois de casarem é que decidiram vir a Lisboa. O Tantura passou a ser a sua “pequena vila”, e um “grande amor por receber e conhecer novas gentes”. A resposta a “Porquê um restaurante” está na ponta da língua de Itamar: “Onde mais se pode realizar toda essa magia?” Em 2018 o Tantura foi escolhido como um dos melhores cem restaurantes de Lisboa e, recentemente, a principal televisão de Israel produziu um documentário em que os apresentou como “embaixadores da culinária israelita”. Uma caminhada que, passados três anos da chegada, foi como “andar na estrada com o vento pelas costas, direcionados para o lugar certo”. A seguir, “foi incluir o conhecimento” que retiraram de “todas as viagens para criar a vibe do Tantura”.

Itamar na sala e Elad na cozinha, ambos referem que o povo português lhes lembra os conterrâneos: “Pessoas calorosas, que tentam ajudar em qualquer caso, acolhedores, curiosos e receptivos a outras tradições.” E é por estas e outras razões que a hipótese de regressar a casa apenas se pôs no primeiro ano. “É mais óbvio que estamos aqui para ficar.” ☞

## TANTURA

➤ Falafel, queijos, hummus, shakshuka, pitas, doçaria israelita também: no Tantura a mesa é farta e cozinha-se a partir da memória familiar gastronómica dos donos.

➤ Falafel, cheese, humus, shakshuka, pita breads, as well as Israeli sweets: at Tantura, the food is generous and stems from the owners' memories of family meals.

Rua da Trombeta, 1D [tantura.pt](http://tantura.pt)



**P**erhaps it was the sea of the Tantura region in Israel, the Mediterranean sun or the cosmopolitan air of Bairro Alto in Lisbon. Maybe it's the simplicity of the Portuguese or the combination of all these experiences. Whatever it may be, nobody seems to know why Itamar Eliyahu and Elad Budenshtiiin moved to Portugal. Not even them. Itamar says that they thought the Portuguese capital “seemed the perfect place for a honeymoon”.

Born in Israel four decades ago, Itamar in Tantura and Elad in Bat Yam, they opened the Tantura restaurant in 2017 and, to their surprise, such is the success of the eatery, most days diners need to make reservations. They chose Bairro Alto for their business and to live, because it suits them, because of its “vibe and lively atmosphere” and because it's “reminiscent of certain areas of Tel Aviv”. It took the neighbours a year to realise that they weren't just passing through, and today they are “lucky enough to say good morning to everyone”. Of the many things they like about the country, they highlight the Portuguese ability to “be calm”, which is what they miss most when they visit Tel Aviv.

They met during a Hanukkah celebration and had heard things about Portugal on separate occasions and from different people, although they only decided to come to Lisbon after getting married. Tantura has become their “little town”, where they nurture a “great love for hosting and meeting new people”. When asked “Why a restaurant”, Itamar immediately replies, “where else can you do all this magic?”. In 2018, Tantura was considered one of Lisbon's best hundred restaurants and, recently, Israel's main television station made a documentary that presents them as “ambassadors of Israeli cuisine”. This journey has been like “walking on the road with the wind behind you, guided to the right place”. The next step “was including the knowledge” that they took from “all their travel experiences to create the Tantura vibe”, with Itamar front of house and Elad in the kitchen. Both say the Portuguese remind them of the Israelis: “Warm people, who are helpful, welcoming, curious and receptive to other traditions”. And it's for these and other reasons that they only thought of returning home in the first year. “It's obvious that we're here to stay”. ☞





## ESFEROGRÁFICA POR

## BALLPOINT BY

LEITÃO & IRMÃO JOALHEIROS



Nascida na Rua das Flores no Porto em meados do século XVIII, a Casa Leitão, após ser nomeada Ourives da Casa Imperial do Brasil e Joalheiros da Coroa Portuguesa, transfere-se em 1887 para junto da Corte em Lisboa, onde estabelece uma moderna oficina que se mantém até hoje a fabricar peças sob medida e personalizadas, obras criadas por grandes artistas, joias para princesas e rainhas. Esta esferográfica em prata e laca vermelha (há mais dez cores) é perfeita para escrevermos os nossos desejos para o ano que vem aí.

Esferográfica/ballpoint pen \WE97 \Weitão-irmão.com



Founded on Rua das Flores in Porto in the mid-18th century, after being named Goldsmiths to the Casa Imperial do Brasil and Jewellers to the Portuguese Crown, Casa Leitão moved to the Lisbon Court in 1887, where it set up a modern workshop that continues to produce custom-made pieces, created by great artists, and jewellery for princesses and queens. This ballpoint pen in silver and red lacquer (there are ten other colours available) is perfect for writing New Year's resolutions.





# CANDEEIRO GARAM MASALA

LAMP BY

OITOEMPONTO + FINE & CANDY



Artur Miranda e Jacques Bec, do estúdio de arquitetura e design de interiores Oitoemponto, criam móveis e objetos que decoram ambientes sofisticados espalhados por casas e villas na Europa, Ásia, África e Brasil. A Fine & Candy, marca de estacionário de luxo, trabalha com peças únicas, feitas a mão com design original. Inspirados na especiaria e no sol da Índia, estes dois ícones do bom gosto do Porto juntaram-se para criar a coleção Garam (quente) Masala (mistura) de artigos de papelaria e acessórios para escritório. Para que em 2020 os nossos ambientes de trabalho fiquem cheios de luz!



Artur Miranda and Jacques Bec, from the Oitoemponto architecture and interior design studio, conjure up furniture and objects that decorate sophisticated places in Europe, Asia, Africa and Brazil, while the luxury stationary brand Fine & Candy creates unique handmade pieces boasting original design. Inspired by India's spice and sunshine, these two refined Porto icons have joined forces and produced the Garam (hot) Masala (mixture) collection of stationery and office accessories, so workspaces will be brighter in 2020! **POR**

Lamp in lacquer, brass, leather and silk **€1250**  
oitoemponto.com fineandcandy.com







# PARTIDA

# DEPARTURE

▶ Este bloco é dedicado ao destino da capa: o que é fundamental saber, o que deve levar na bagagem, onde se hospedar.

▶ This section is dedicated to our cover destination: what you need to know, what you need to pack, where to stay.







## TELAVIVE

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA**  
fotos / photos **ENRIC VIVES-RUBIO**

## TUDO VIBRA

▶ ESTE É O MÉDIO ORIENTE COSMOPOLITA E JOVEM. A SEGUNDA MAIOR CIDADE DE ISRAEL É LINHA AVANÇADA DE CULTURA URBANA, GASTRONOMIA DE VANGUARDA, MÚSICA ELETRÔNICA, ARTE. A SINGULAR ARQUITETURA MODERNISTA BAUHAUS CONVIVE COM ARRANHA-CÉUS CONTEMPORÂNEOS E O PATRIMÔNIO HISTÓRICO DE JAFFA. AS SURPRESAS SÃO CONSTANTES.

## TEL AVIV

## GOOD VIBES

▶ THIS IS THE COSMOPOLITAN, YOUNG MIDDLE EAST. ISRAEL'S SECOND LARGEST CITY IS A HOTSPOT OF URBAN CULTURE, CUTTING-EDGE CUISINE, ELECTRONIC MUSIC AND ART. THE UNIQUE MODERNIST BAUHAUS-STYLE ARCHITECTURE RUBS SHOULDERS WITH CONTEMPORARY SKYSCRAPERS AND JAFFA'S HISTORICAL HERITAGE. GET READY FOR ENDLESS SURPRISES.



**TAP Lisboa > Telavive / Tel Aviv** - 5 vezes por semana / 5 times a week  
tempo de voo / flight time : 5h10m // diferença horária / time difference :  
+4h // temperatura média em dezembro / average temperature in  
December : 20°/11° C // moeda / currency : Shekel  
TAP Miles&Go // Desde 35.000 milhas ida e volta / from 35.000 miles both ways









## UM CONTO DE DUAS CIDADES

## A TALE OF TWO CITIES

➤ Telavive e Jaffa eram duas cidades. A Telavive moderna, cosmopolita, fundada no início do século XX; Jaffa, com os seus três mil anos de história e um porto dos mais antigos do mundo. Em 1950 uniram-se – e Jaffa ganhou o estatuto de “centro histórico” de Telavive.

Em Jaffa, os templos católicos, como a Igreja de São Pedro, franciscana, ou o mosteiro arménio de São Nicolau, convivem com o ortodoxo Mosteiro do Arcanjo Miguel, a sinagoga líbia e a Mesquita Al Bahr. Pelas ruas exíguas que vão dar ao porto há pequenas boutiques, galerias, lojas de design e restaurantes que recebem o peixe fresco de uma faina a partir do Mediterrâneo que leva séculos. O porto passou pelo domínio árabe, pelo Império Otomano, pela conquista, em 1799, por Napoleão Bonaparte, e ocupação pelas tropas britânicas na I Guerra Mundial. Pela marginal que se estende junto às praias passa-se perto da Torre do Relógio, um dos pontos mais visitados e que marca o centro vibrante de Jaffa, com comércio antigo e contemporâneo, mercados, bares e um corrupio permanente de manhã à noite.

Já a imagem de Telavive, além da de Cidade Branca dos milhares de edifícios em estilo Bauhaus, também passa pelos arranha-céus que a assemelham a Miami. A área de Sarona é um exemplo da recuperação bem sucedida de património histórico. Ainda antes da fundação em 1909, instalou-se em 1871, no que é agora o centro, uma colónia de alemães da Sociedade do Templo, uma seita protestante. Acabariam por partir depois da colonização britânica e o local, alvo de recente restauro, tornou-se num espaço de passeatas entre o empedrado das vias largas, os jardins, lagos e os edifícios históricos, hoje destinados a lojas e hotelaria. O quarteirão está rodeado de torres que ultrapassam os 100 e 200 metros de altura.

[theskydeck.com](http://theskydeck.com) [luriegarden.org](http://luriegarden.org) [navypier.org](http://navypier.org)

➤ Tel Aviv and Jaffa were once two cities. Modern and cosmopolitan, Tel Aviv was founded in the early 20th century; Jaffa dates back 3,000 years and is one of the world's oldest ports. In 1950 they were united, with Jaffa becoming Tel Aviv's historic centre.

In Jaffa, Catholic places of worship, such as the Franciscan Saint Peter's Church or the Armenian Saint Nicholas Monastery coexist with the Orthodox Monastery of the Archangel Michael, the Libyan Synagogue and the Al Bahr Mosque. In the narrow streets leading to the harbour, we find small boutiques, galleries, design shops and restaurants that receive fresh fish from boats that have worked the Mediterranean since time immemorial. Over the centuries, the port has been governed by Arabs and the Ottoman Empire, and been subject to Napoleon Bonaparte's conquest in 1799, and occupation by British troops during the First World War. The waterfront extends alongside the beaches near the Clock Tower, a popular monument that marks Jaffa's vibrant centre, with its ancient and contemporary commerce, markets, bars and the permanent hustle and bustle of people and traffic, day and night.

In addition to the thousands of Bauhaus-style buildings in the “White City”, Tel Aviv's skyline is also one of skyscrapers that recall Miami. The Sarona area is an example of a place that has successfully restored its historical heritage. In 1871, before the city was founded (1909), a colony of Germans from the Temple Society, a Protestant sect, settled in what is now the centre. They left after the British colonisation and the area, which was recently restored, became popular for walks among the wide cobbled streets, gardens, lakes and historic buildings, now home to shops and hotels, and surrounded by skyscrapers.





Praça Dizengoff / Square

## SEGREDOS / SECRETS

### HOTEL SETAI

▶ Junto à Torre do Relógio, ideal para uma bebida de fim de tarde com vista privilegiada para o Mediterrâneo.

▶ Next to the Clock Tower, this place is ideal to enjoy a late-afternoon drink and sea view.

[thesetaihotels.com](http://thesetaihotels.com)

### MERCADO DE SERONA / SERONA MARKET

▶ Um lugar único para explorar as comidas tradicionais do Médio Oriente.

▶ Somewhere unique to explore traditional Middle Eastern cuisine.

Jaffa







## 2

## DIVERSIDADE ÚNICA

## UNIQUE DIVERSITY

Levinsky

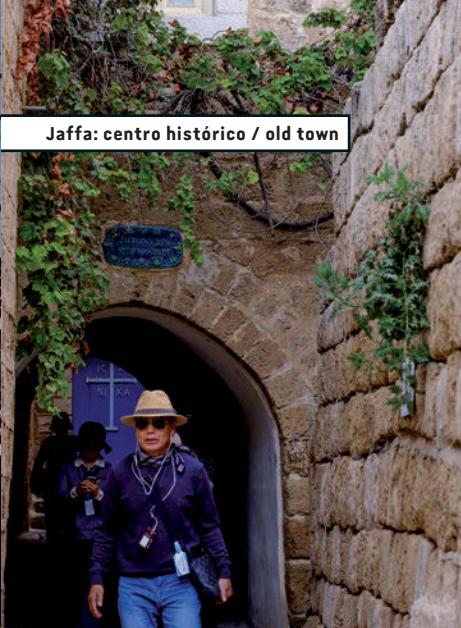
➤ “Quando o meio-dia num dia de verão/ faz do céu uma fornalha ardente/ e o coração procura um canto tranquilo para sonhar,/ então venha até mim, meu amigo cansado!” Uma simples folha na parede de um restaurante vegan em Telavive recordava Hayim Nahman Bialik, considerado o poeta nacional de Israel, que se mudou para a cidade em 1924. Uma recordação como muitas em Telavive, preenchida por placas alusivas ao mecenato que ajudou a desenvolver a cidade e o país. O convívio com as raízes históricas e, ao mesmo tempo, uma Telavive inovadora, vanguardista, progressista que se destaca e inverte os mais comuns preconceitos sobre o país. A cidade é intensa e o adjetivo multiplica-se pelos mercados, ruas, bares, restaurantes, praias, onde os cerca de 50 quilómetros que a separam de Jerusalém parecem ter, pelo menos, mais um zero.

A feira de velharias de Jaffa – o Shuk Ha’Pishpishim, ou Jaffa Flea Market –, as ruas que formam o Mercado de Levinsky, o Mercado dos Agricultores no porto de Namal, o genuíno mercado de Carmel – Shuk Ha’Carmel – ou o sofisticado Mercado de Sarona, e tantos outros, não diferem muito na quantidade de pessoas e na animação e jovialidade. Em quase todos, uma mistura de bancas com café, queijos, saladas, sumos, doces, vinhos, enchidos, es-

➤ “When high noon on a summer’s day / makes the sky a fiery furnace / and the heart seeks a quiet corner for dreams / then come to me, my weary friend!” A simple piece of paper on the wall of a vegan restaurant in Tel Aviv recalls Hayim Nahman Bialik, considered by many to be Israel’s national poet. This reminder is like many in a city full of plaques commemorating patronage that helped the country develop. The coexistence of historical roots and an innovative, avant-garde, progressive Tel Aviv is obvious, undermining the most common preconceptions about the country. The place is intense, as are its markets, streets, bars, restaurants and beaches, where the 50 kilometres that separate it from Jerusalem seem to have at least another zero.

Excellent examples of this buzz can be found at Jaffa’s flea market (Shuk Ha’Pishpishim), the streets that make up the Levinsky market, the farmers’ market in the port of Namal, the authentic Carmel market (Shuk Ha’Carmel) and the sophisticated Sarona market, and many others. Almost all of them boast a mixture of stalls selling coffee, cheeses, salads, juices, sweets, wines, sausages, spices, fruits, vegetables, meat, fish and other produce common to Levant countries, as well as their Turkish





Jaffa: centro histórico / old town

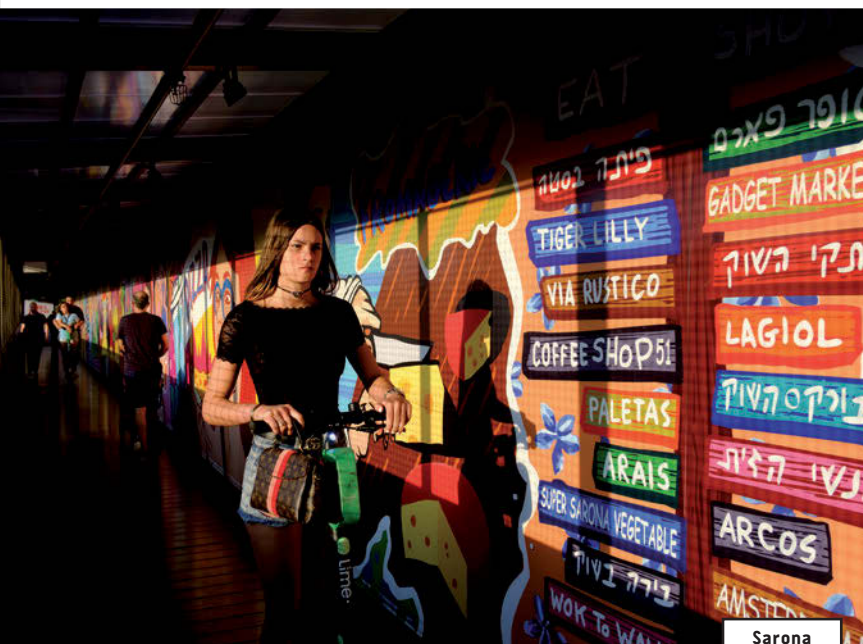


► Jaffa é a nova movida da cidade para locais e turistas.  
 ► Jaffa is the city's new movida spot for locals and tourists.

Anat Zamir, designer



Florentin



Sarona



Jaffa: mercado / market

## OBRIGATÓRIO / ESSENCIAL

### PELA COSTA / COASTAL

► Entre o antigo e o novo porto, vale a pena o passeio de cerca de uma hora junto ao mar.

► It's worth taking an hour's walk between the old and new ports.

### JAFFA FLEA MARKET

► No mercado de Jaffa, o restaurante Puaa é opção para comida fresca, autêntica e saborosa.

► The Puaa restaurant is a great option for fresh, authentic and tasty food.

[puaa.rol.co.il](http://puaa.rol.co.il)



peciarias, frutas, vegetais, carne, peixe e muitos outros produtos comuns aos países do Levante e até aos vizinhos turcos e gregos.

Não será por acaso que a identidade israelita resulta de uma diversidade de origens, desde logo a nacionalidade dos pais, avós e até dos mais novos, que se reúnem no Jardim de Florentin, com pouco mais de 16, 17 anos, com raízes entre o alemão, polaco, russo e búlgaro. Os antigos bairros de americanos ou alemães são provas dessa multiplicidade. Numa divisão simplista, distinguem-se três áreas: a Avenida Rotschild, que marca o centro moderno; Jaffa, a cidade antiga; e as praias a ocidente.

Os dias correm rápido e cedo se percebe que a sexta-feira e o sábado são os “fins de semana europeus” e que o domingo é tal e qual uma segunda-feira. Mas os dias pouco diferem no que diz respeito à quantidade de pessoas que fazem correm ou passeiam nas ruas e praias, nos cafés e bares apinhados, na profusão de trotinetes e bicicletas elétricas e num trânsito algo caótico. No período de sabat, do final do dia de sexta até à mesma hora no sábado, os transportes públicos não funcionam e muitas lojas estão encerradas.



and Greek neighbours.

It's no coincidence that Israeli identity had diverse origins, such as the nationality of parents, grandparents and even the young people who gather in the Florentin Garden, little older than 16, 17 years old, with a mix of German, Polish, Russian and Bulgarian roots. More evidence of this multiplicity are the old American and German neighbourhoods. Generally speaking, there are three basic areas: Rotschild Avenue (the modern centre); Jaffa (the old city); and the beaches to the west.

Days are fast moving and you soon realise that Friday and Saturday are “European weekends” and that Sunday is just like a Monday. That said, there isn't much difference in the number of people running or walking on the streets and beaches, sitting in the crowded cafes and bars, or perched on the countless scooters and electric bicycles weaving through the rather chaotic traffic. During the sabbath period – late Friday to late Saturday –, there is no public transport and many shops are closed.



## 3

## CIDADE BRANCA

## WHITE CITY

Praça Dizengoff / Square



“Se todos os edifícios estilo Bauhaus estivessem recuperados em Telavive a cidade seria incomparavelmente mais bonita”, garante um colaborador do White City Center instalado na Casa Liebling no centro da cidade. O extenso arquivo do centro está dividido por prédios, locais, arquitetos, empreiteiros, empresas e moradores. Para quem reconhece o estilo, intimamente ligado aos arquitetos Walter Gropius e Mies Van Der Rohe, respectivamente fundador e professor da Bauhaus, os edifícios modernistas de Telavive estão literalmente ao virar da esquina. Rondam os quatro mil, dos quais cerca de 400 estão recuperados e representam o maior conjunto mundial deste gênero de arquitetura. Telavive é conhecida por Cidade Branca pelo tom dessas construções e em 2003 a UNESCO declarou-a Patrimônio da Humanidade. Essa área resultou do plano urbano de Sir Patrick Geddes, com prédios projetados por europeus e israelitas.

Vários exemplos encontram-se ao longo da central Avenida Rotschild, mas é na Praça Dizengoff e imediações que a arquitetura se observa em plenitude. Um exemplo emblemático é o Esther Cinema & Hotel. Porém, não se percebe na cidade uma harmonia em torno das construções e das diferentes áreas populacionais e comerciais. Os prédios altos alteraram aqueles projetos dos anos 30 e 40. Um dos arquitetos mais famosos em Israel, Etan Kimmel, reconhece que Telavive “ainda procura um pouco a sua identidade”. Entre o orientalismo, a arquitetura eclética, a fase modernista e as construções contemporâneas, Kimmel aponta para a integração como a solução mais eficaz. Sublinha que os israelitas trouxeram betão para onde quase tudo era pedra. A frase-chave é “diversidade”. Criador do memorial Mount Herzl Memorial em Jerusalém, fundador da Kimmel Eshkolot Architects, responsável por inúmeros projetos públicos, Kimmel desenhou também o L28 Culinary Platform, o primeiro restaurante dedicado a interpretações novas e criativas da culinária de Israel. A cidade desenha-se em altos e baixos, antigo e moderno, o limpo e sujo, o contraste e multiplicidade, a diferença e o que se torna igual.

“If all the Bauhaus-style buildings were restored in Tel Aviv, the city would be much more beautiful,” says one of the employees at the White City Center, which is located at Liebling House, in the heart of the capital. The centre’s extensive archive is organised into areas, such as buildings, places, architects, contractors, companies and residents. For those who recognise the style, which is closely linked to the architects Walter Gropius and Mies Van Der Rohe, Bauhaus founder and professor respectively, Tel Aviv’s Modernist buildings are literally around the corner. There are around 4,000, 400 of which have been restored, representing the world’s largest collection of this type of architecture. Tel Aviv’s White City – named after the shade of most buildings – was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2003. This area was the product of Sir Patrick Geddes’s urban plan, with buildings designed by European and Israeli architects.

Various examples are found along the central Rotschild Avenue, however, it’s in Dizengoff Square and the surrounding area that these architectural riches are most visible, like the iconic Esther Cinema & Hotel. That said, the city isn’t particularly harmonious in terms of the buildings, different neighbourhoods and commercial areas. The high-rises changed those 1930s and 1940s projects. Etan Kimmel, one of Israel’s most famous architects, believes that Tel Aviv “is, to some degree, still looking for its identity”. Between orientalism, Eclectic architecture, the Modernist period and contemporary buildings, Kimmel sees integration as the most effective solution, stressing that the Israelis brought concrete where almost everything was stone. The key word is “diversity”. Creator of the Mount Herzl Memorial in Jerusalem, founder of Kimmel Eshkolot Architects and responsible for various public projects, Kimmel also designed the L28 Culinary Platform, the first restaurant to focus on new and creative interpretations of Israeli cuisine. The city is all ups and downs, old and modern, clean and dirty, contrast and multiplicity, differences and what makes it the same.

[whitcitycenter.org](http://whitcitycenter.org)



“

▶ Vira-se a esquina e tudo é diferente em Telavive.

▶ You turn the corner, and everything is different in Tel Aviv.

Etan Kimmel, arquiteto / architect



Aquitectura Bauhaus / architecture

## BAUHAUS TOP 3

LIEBLING HOUSE

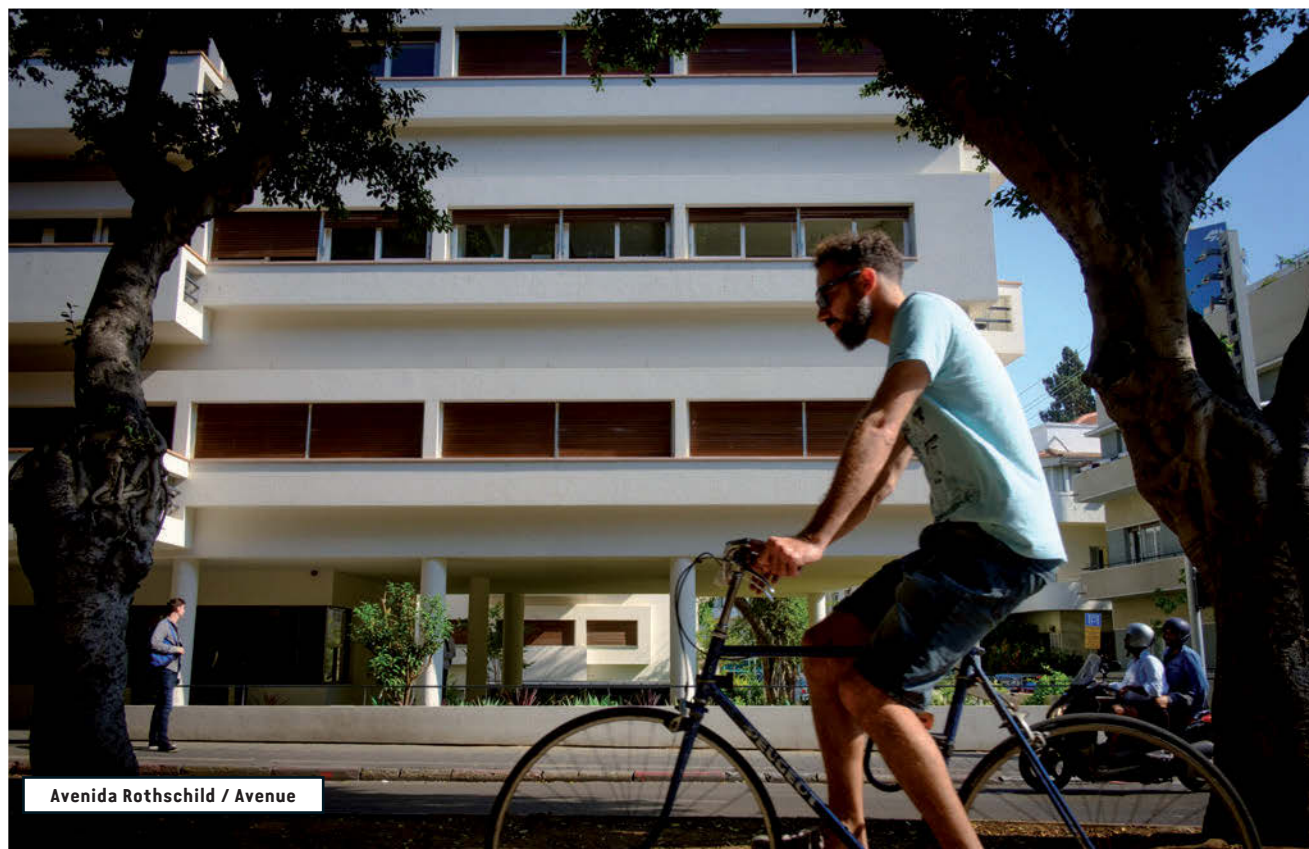
Idelson, 29

ESTHER CINEMA & HOTEL

Dizengoff Square

AVRAHAM HOUSE

Lilienblum, 12



Avenida Rothschild / Avenue

## TEL AVIV MUSEUM OF ART

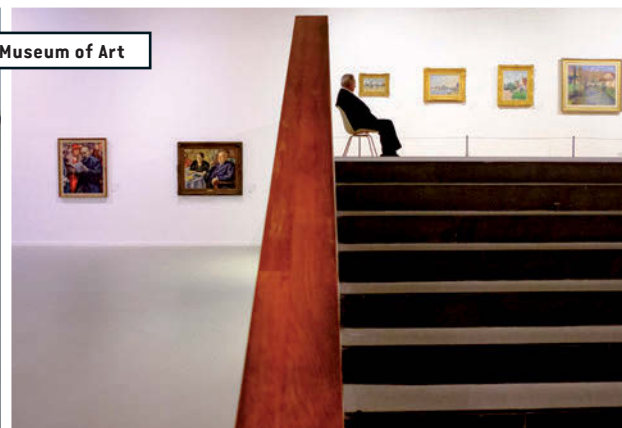
▶ Uma viagem que percorre artistas como Rubens, Van Dyck, Monet, Chagall, Van Gogh, Gauguin, Miró ou Picasso. À entrada, um enorme mural de Roy Lichtenstein.

▶ A visit that takes in artists like Rubens, Van Dyck, Monet, Chagall, Van Gogh, Gauguin, Miró and Picasso. The entrance boasts a huge mural by Roy Lichtenstein.

[tamuseum.org.il](http://tamuseum.org.il)



Tel Aviv Museum of Art





4

FORA DE PORTAS

ELSEWHERE



> A pouco mais de uma centena de quilómetros de Telavive, a antiga cidade fortificada de Acre, fundada cerca de 1800 a.C., património da UNESCO, é uma opção para mergulhar na história de um local continuamente povoado desde os fenícios e que mantém intactas construções das Cruzadas dos séculos XII e XIII. Com as suas longas barbas brancas, o cozinheiro e hoteleiro Uri Buri, figura conhecida em todo o país, percorre as ruas como ninguém. Uri comprou dois antigos edifícios com 1500 anos em 2003, mas só em 2012 o seu Efendi Hotel abriu as portas, recuperado por um alemão especialista em antigas construções. Ainda antes, em 1987, abriu um restaurante com o seu nome, próximo do porto, que este ano entrou para a lista dos 25 melhores do mundo em *fine dining* no site de viagens Tripadvisor. No espaço, uma antiga casa otomana recuperada, a roda viva é indissociável e o ambiente animado. A receita é simples: peixe e marisco fresco, confeção caseira, produtos de qualidade, apresentação inatacável e a arte de Uri. A carta de bebidas só tem vinhos israelitas, mas há cerca de uma centena de referências.

A meio caminho entre Telavive e Acra, a Carmel Winery, em Zichron Yaacov, é uma referência obrigatória no mundo do vinho. O fundador de Israel e primeiro primeiro-ministro, Ben-Gurion, trabalhou na produção, tal como os também primeiros-ministros Levi Eshkol e Ehud Olmert. A casa em foi fundada em 1889 pelo barão Edmond de Rothschild, que já detinha o Chateau Lafite em Bordéus. Nos primeiros anos, ainda sob o domínio otomano, o barão negociou com o califa que o vinho se destinaria à exportação. A maioria das castas, tal como no resto do país, é de origem francesa, mas o livro *The Wine Route of Israel* aponta a casta Argaman como israelita resultante da mistura da francesa Carignan e da variedade portuguesa Sousão.

> Just over 100 kilometres from Tel Aviv, we discover the UNESCO World Heritage site and ancient fortified city of Acre, which was founded around 1800 B.C. It has been continuously populated since the Phoenicians resided here and boasts buildings from the time of the Crusades. With his long white beard, the well-known chef and hotelier Uri Buri walks the streets with a unique swagger. This is the man who bought two 1,500-year-old buildings in 2003 for his Efendi Hotel, which only opened in 2012, after loving restoration by a German specialising in old buildings. In 1987, he inaugurated an eponymous restaurant, near the port, which this year was voted one of the world's 25 best fine dining places on the Tripadvisor travel website. In this renovated Ottoman house, things are busy and the atmosphere lively. It's a simple recipe: fresh fish and seafood, home-style cooking, top-quality produce, excellent presentation and the art of Uri. The wine list only has Israeli bottles, but there are about a hundred to choose from.

Halfway between Tel Aviv and Acre, the Carmel Winery in Zichron Yaacov is a must. The founder of Israel and ex-Prime Minister, Ben-Gurion, worked here, as did Prime Ministers Levi Eshkol and Ehud Olmert. The company was founded in 1889 by Baron Edmond de Rothschild, who already owned the Chateau Lafite in Bordeaux. In the early years, while still under Ottoman rule, the baron negotiated with the caliph that the wine would be exported. Like much of the country, most of the grape varieties are French, but *The Wine Route of Israel* says that the Argaman grape is Israeli, combining the French Carignan and Portuguese Sousão varieties.



## TOP

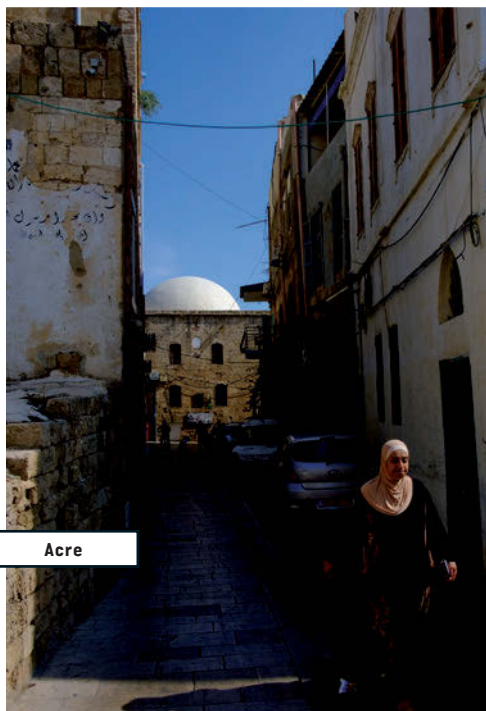
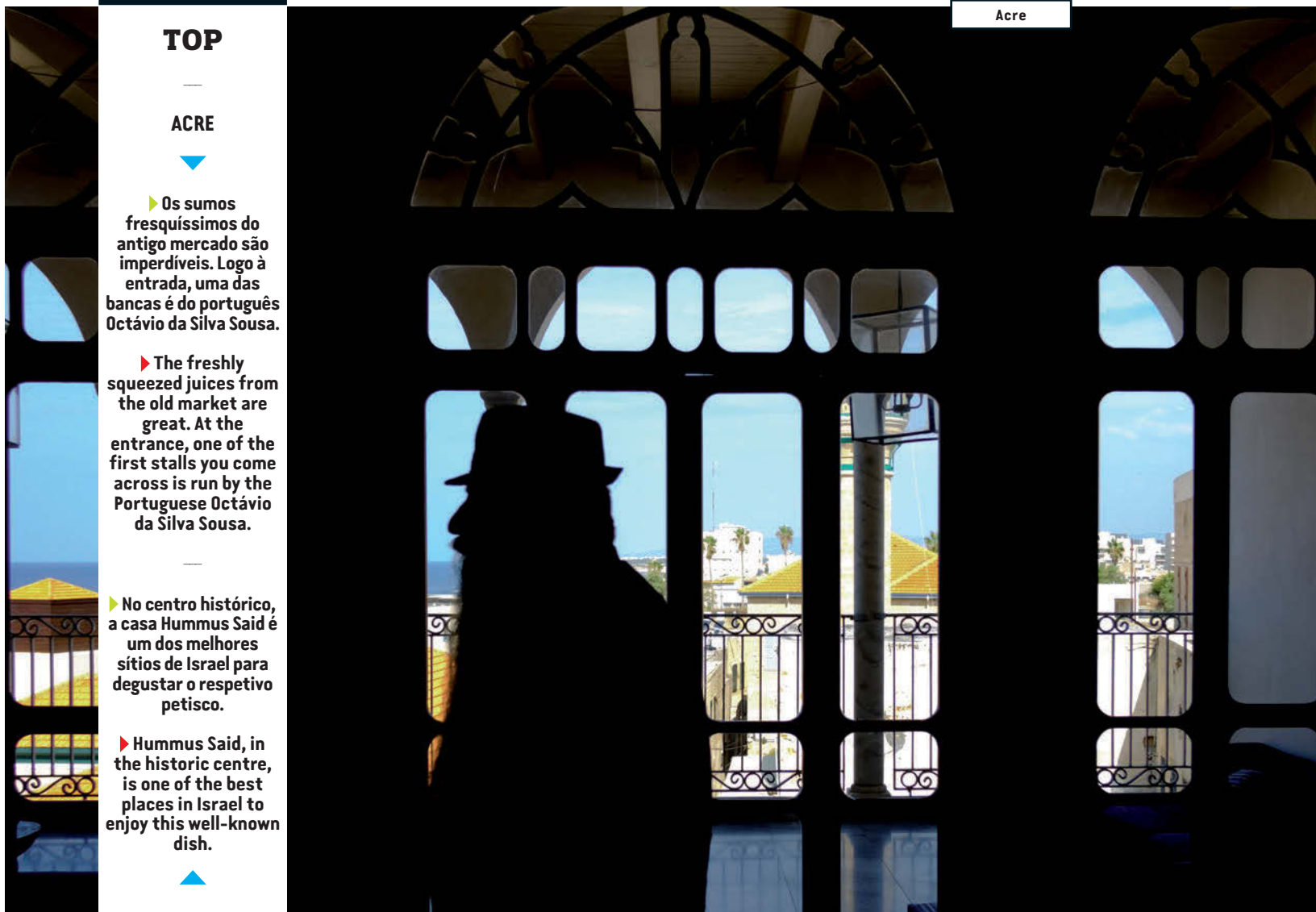
## ACRE

► Os sumos fresquíssimos do antigo mercado são imperdíveis. Logo à entrada, uma das bancas é do português Octávio da Silva Sousa.

► The freshly squeezed juices from the old market are great. At the entrance, one of the first stalls you come across is run by the Portuguese Octávio da Silva Sousa.

► No centro histórico, a casa Hummus Said é um dos melhores sítios de Israel para degustar o respetivo petisco.

► Hummus Said, in the historic centre, is one of the best places in Israel to enjoy this well-known dish.



Acre



Carmel Winery



## JERUSALÉM / JERUSALEM

► A cerca de uma hora de automóvel de Telavive, Jerusalém merece a deslocação para, pelo menos, conhecer uma pérola escondida: o vibrante mercado Mahane Yehuda, um festival de cores e sabores com restaurantes.

► About one hour's drive from Tel Aviv, Jerusalem is worth the trip to discover the hidden gem that is the lively Mahane Yehuda market, a cornucopia of colour and flavour with restaurants.





## NOITE VIBRANTE, PRAIA ANIMADA

### LIVELY NIGHTS, BUSY BEACHES

> Há lojas, habitações e muito movimento na Rua Derech Jaffa, bem no centro da cidade. Uma via idêntica a outras, urbana, fora do roteiro turístico. Mas, a meio, um edifício banal, com lojas no rés-do-chão, apartamentos de habitação e um portão que se fecha à noite. Fica apenas uma porta mais pequena que não revela a agitação que acontece todas as noites na praça interior. Os responsáveis por uma estação de rádio na internet, Teder.fm, abrem as portas de um bar, uma pizzaria, uma loja de vinhos e um restaurante. Concertos, festas, DJs, transmissões online e um sem número de eventos transformaram o espaço num dos mais *hype* de Telavive. A cidade é conhecida por festas que duram a noite toda e pela música eletrónica de dança. As conversas animadas nos cafés e bares são um registo comum, como no bar Herzl 16, no pátio de um prédio de 1921, onde funciona durante o dia um café chique e um restaurante asiático, o Disco Tokyo. A animação do espaço passa pelas mãos do experiente Adi Mahalu.

Telavive agita-se de noite e de dia com uma relação próxima com o Mediterrâneo. Da praia Stella, a sul de Telavive, até à Metsitsim, a norte, antes do rio Yarkon, há muitos areais, com destaque para o Gordon, no coração da cidade. Também não há horas mortas ao longo da marginal. Desde de manhã muito cedo há pessoas a circular, famílias, amigos. Os mais de 25 graus de temperatura dentro e fora de água, pelo menos até ao final de novembro, ajudam na relação próxima com o mar.

> There are shops, residences and plenty of people on Derech Jaffa, in the heart of the city. A street much like many others, it is distinctly urban and off the tourist trail. In the middle of it, there's a perfectly normal building, with shops on the ground floor, flats and a gate that closes at night. All that's left is a smaller door between the outside world and what happens every night in the courtyard. Those running the internet radio station, Teder.fm, open their doors to a bar, pizzeria, vinyl record shop and a restaurant. Concerts, parties, DJs, online broadcasts, and countless events have now transformed the place into one of the hottest nightspots in Tel Aviv. The city is known for its all-night parties and electronic dance music, as well as heated conversations in cafés and bars, like the Herzl 16. Run by Adi Mahalu, it's located where a chic café and Asian restaurant, Disco Tokyo, operate during the day.

Tel Aviv is busy both night and day and has a close relationship with the Mediterranean. From Stella Beach, south of Tel Aviv, to Metsitsim to the north, before the Yarkon River, there are many stretches of sand, including the Gordon in the city centre. Along the waterfront, there is no such thing as a quiet time. From very early in the morning, there are people around, families and friends. The warm air and sea temperatures, at least until the end of November, help forge this close bond with the sea.



“

A cidade é muito intensa.

The city is very intense

Adi Mahalu,  
promotor / promoter



Praia Gordon / Beach

TOP



BANANA

▶ Às sextas-feiras a praia da Banana transforma-se na “praia da batida”: sentados nas falésias, percussionistas tocam bongos e congas comemorando a chegada do sabbat.

▶ Banana beach becomes a “beat beach” on Fridays: sitting on the cliffs, percussionists play bongos and congas, celebrating the arrival of the sabbath.



Marginal / Seaside

FLORENTIN

▶ Os bares da área de Florentin são dos mais concorridos – é essencial explorá-los.

▶ The bars in the Florentin neighbourhood are the busiest, and well worth exploring.



Jaffa: mercado / market



Jaffa





Burek



Chef Barak Yehezkeili



# 6

## À MESA

### CUISINE

As experiências gastronômicas de Telavive estão na linha da frente.

Tel Aviv's gastronomic experience is up there with the best.

▶ A UP agradece o extraordinário apoio da Xhibition, em particular a Ross Belfer e Grace Hilsley.  
▶ UP would like to thank Xhibition for their fantastic support, particularly Ross Belfer and Grace Hilsley.

[xhibition.com](http://xhibition.com)

### BUREK

▶ Um dos espaços mais interessantes e diferenciadores da cidade. A comida é sofisticada, com sabor e frescura, mas o que o torna único é o chef Barak Yehezkeili, autêntico maestro, e a cozinha por onde o cliente se passeia para tirar dúvidas e provar. A sobremesa "Pollock" é servida numa bancada comum. Abre apenas duas vezes por semana, ao jantar.

▶ Visiting Tel Aviv and not enjoying this restaurant means missing a unique opportunity to experience one of the city's most interesting and different eateries. The food is sophisticated, tasty and fresh, but what makes it unique is chef Barak Yehezkeili, a veritable maestro, and the kitchen where diners go to ask questions and taste food. The "Pollock's" desert is served on a common bench. It only opens twice a week, for dinner.

[burektiv.com](http://burektiv.com)

### MESHEK BARZILAY

▶ Pioneiro vegan, oferece uma verdadeira experiência vegetal, de saladas a sumos, num espaço ao longo de um pequeno quarteirão com várias entradas e pequenos jardins.

▶ A pioneering vegan restaurant, it offers a real "vegetable" experience, from salads to juices, located in a small block with various entrances and small gardens.

[meshekarzilay.co.il](http://meshekarzilay.co.il)



Meshek Barzilay



Disco Tokyo



### DISCO TOKYO

▶ Pan-asiático com um toque israelita. Os cubos de arroz grelhados são surpreendentes. A cargo dos chefs Ido Lev e Hanna Pollak.

▶ Pan-Asian with an Israeli twist. The grilled rice cubes are surprising. Run by chefs Ido Lev and Hanna Pollak.

[discotokyo.co.il](http://discotokyo.co.il)



OPA



## GEORGE & JOHN

► No restaurante do hotel The Drisco, o chef Tomer Tal combina pratos locais, internacionais e técnicas inovadoras.

► Chef Tomer Tal combines local and international dishes, as well as innovative techniques at The Drisco hotel restaurant.

[gandj.co.il](http://gandj.co.il)

CoffeeBar



## COFFEEBAR

► Ruti e Mati Broudo abriram um restaurante com quatro salas, bar e varanda de inspiração parisiense. Pratos surpreendentes com ingredientes locais.

► Ruti and Mati Broudo opened a restaurant with four dining rooms, a bar and Parisian-style veranda. Surprising dishes with local ingredients.

[coffeebar.co.il](http://coffeebar.co.il)

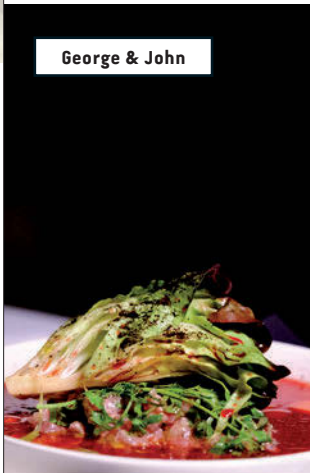
## MILK & HONEY WHISKY DISTILLERY

► Esta é a primeira destilaria de Israel. A casa produz whiskey, gin e licor de ervas, com a consultoria do escocês Jim Swan, dito "o Einstein do whiskey". Este mês lançaram um single malt.

► Israel's first distillery produces whiskey, gin and herbal liqueur, with the help of Scottish consultant Jim Swan, who is known as "the Einstein of whiskey". This month they launched a single malt.

[mh-distillery.com](http://mh-distillery.com)

George & John



## OPA

► A irreverente chef Berger desenvolveu técnicas de preservação e, por exemplo, envelhece frutas e legumes de três a cinco meses. Os resultados são surpreendentes.

► Irreverent chef Berger has developed preservation techniques and ages fruits and vegetables for three to five months. The results are surprising.

[opatlv.co.il](http://opatlv.co.il)

## HOTEL MONTEFIORE

► Fine dining inspirado na cozinha vietnamita e francesa com sensibilidade israelita, aproveitando ingredientes sazonais e locais. Carta de vinhos de respeito.

► Fine dining inspired by Vietnamese and French cuisine with an Israeli influence, using seasonal and local ingredients. A good wine list.

[hotelmontefiore.co.il](http://hotelmontefiore.co.il)



Hotel Montefiore

Milk & Honey Whisky Distillery





# BAGAGEM PARA TELAVIVE / TEL AVIV SUITCASE

> Vista-se a rigor e aproveite as noites eletrizantes da capital das festas, a cidade que nunca dorme.  
> Dress the part and enjoy the electrifying nights of the party capital, a city that never sleeps.

fotografia / photography  
**JOSÉ FERREIRA**  
realização / direction  
**PAULO GOMES**  
maquilhagem / make-up  
**SANDRA ALVES – AR ATELIER**  
modelo/model  
**SANDRA MARTINS –  
CENTRAL MODELS**



CASACO LINHA A EM SEDA  
ESTAMPADA COM MACROFLORES /  
A-LINE PRINTED SILK JACKET WITH  
MACRO FLOWERS, RICARD QUINN  
NA / AT TEM-PLATE, €2950

MALA LINHA TRAPEZIO  
EM PELE PRETA E BRANCA /  
BLACK AND WHITE LEATHER  
TRAPEZIUM HANDBAG, VALEXTRA  
NA / AT TEM-PLATE, €2150





BODY CRAVEJADO COM PEDRARIAS /  
STONE-STUDDED BODY,  
JOAO RÓLO ATELIER, €7250

LONGA CAPA EM CREPE DE CETIM  
ROSA/AND LONG PINK SATIN CREPE  
CAPE, JOAO RÓLO ATELIER, €3550





**BAGAGEM PARA TELAVIVE**  
TEL AVIV SUITCASE

BLAZER EM

LANTEJOUAS LARANJA /  
ORANGE SEQUIN BLAZER,  
CARLOS GIL, €280

BLAZER EM

LANTEJOUAS LARANJA /  
ORANGE SEQUIN BLAZER,  
CARLOS GIL, €580

CASACO PRETO EM FIBRA

BRILHANTE PRETA /  
BLACK SHINY FIBRE JACKET,  
CARLOS GIL, €720





VESTIDO AS RISCAS ROSA  
E LARANJA COM FIO DE STRASS /  
PINK AND ORANGE DRESS  
WITH STRASS CORD, GUCCI  
NA / AT FASHION CLINIC, €3200  
SOBRETUDO EM FAZENDA DE LÁ PRETA /  
BLACK WOOL OVERCOAT,  
CANALI NA / AT ROSA & TEIXEIRA, €2385





**BAGAGEM PARA TELAVIVE**  
TEL AVIV SUITCASE

VESTIDO EM CAMADAS DE  
LONGAS FRANJAS AMARELAS /  
LONG YELLOW FRINGE  
LAYER DRESS, MANU, €875  
BLUSAO TRANSPARENTE  
COM EFEITO ÓTICO /  
SEE-THRU JACKET  
WITH OPTICAL EFFECT,  
GONÇALO PEIXOTO, €380





VESTIDO LONGO PLISSADO

EM POLY ORO VELHO /

LONG OLD GOLD POLY

PLEATED DRESS, MANU, €980

LONGO ROBE-MANTEAU EM CHIFFON

COM FLORES EM PAILLETES /

LONG, CHIFFON ROBE-MANTEAU WITH

PAILLETES FLOWERS, DRIES VAN NOTEN

NA / AT STIVALI, €2395

MALA-SACO EM VELUDO

COM BASE CIRCULAR EM METAL /

VELVET BAG WITH CIRCULAR

METAL BASE NA / AT STIVALI, €950

**CARLOS GIL** ∞∞

carlos-gil.com

**FASHION CLINIC** ∞∞ Avenida

da Liberdade, 180 loja 5, Lisboa

**GONÇALO PEIXOTO** ∞∞

goncalopeixoto.com

**JOÃO ROLO ATELIER** ∞∞

Rua Rodrigues Sampaio,

96 A, Lisboa

**MANU** ∞∞

manubranding.com

**ROSA & TEIXEIRA** ∞∞

Avenida da Liberdade,

204, Lisboa

**STIVALI** ∞∞ Avenida da

Liberdade, 180 B, Lisboa

**TEM-PLATE** ∞∞ Rua

Projectada à Matinha F, Lisboa

agradecimentos a / thanks to  
Mário Oliveira e / and  
Central Models



NÉCESSAIRE  
PARA  
TELAVIVE /  
TEL AVIV  
NECESSAIRE

2



- > Numa cidade que nunca dorme, nada melhor que perfumes para exprimir a *joie de vivre!*
- > In a city that never sleeps, what better than perfumes to express *joie de vivre!*

por / by HELENA BARRADAS

“  
Guardar silêncio  
é mais complicado  
do que falar bem.”  
“  
Keeping quiet is  
more difficult than  
speaking well.”

Provérbio judeu / Jewish proverb



### GABRIELLE CHANEL CHANEL

> Conquistar, dominar, amar. Para Gabrielle Chanel estes três verbos definem liberdade. A liberdade dela. Este perfume reflete a sua personalidade. Uma fragrância floral e luminosa, um bouquet composto por quatro flores brancas, o coração envolvente e exótico onde predomina o jasmim, algumas notas verdes de ylang-ylang combinadas com laranja e um toque subtil de tuberosa de Grasse.

> Conquer, dominate, love. For Gabrielle Chanel these three verbs define freedom. Her freedom. This perfume reflects her personality. A floral and luminous fragrance, a bouquet made up of four white flowers, an engaging and exotic heart where jasmine is the most powerful ingredient and green notes of ylang-ylang combine with orange and a subtle hint of tuberous Grasse.

PVP/RRP €119 - 100 ml



### LA VIE EST BELLE LANCÔME

> Criação icónica da Lancôme, é uma ode à beleza da vida. Um perfume surpreendente, profundo e elegantemente estruturado. A nobreza do iris combinada com a profundidade perturbadora do patchouli e algumas notas gulosas de absolut de flor de laranja tornam-no irresistível.

> Lancôme's iconic creation is an ode to life's beauty. A surprising, profound and elegantly-structured perfume. Regal iris combines with the disturbing depth of patchouli and delicious notes of "absolut" orange blossom to create an irresistible scent.

PVP/RRP €69 - 50 ml



### JOY DIOR

> Dior é o perfumista da *joie de vivre*. Joy é uma ode ao prazer e à vida. François Demachy selecionou duas flores icónicas de Grasse: centifolia rose e jasmim grandiflorum. Neroli dá um toque de luz. O rebentar olfativo resulta da associação de Dior aos seus produtores de flores. Abre com notas sumarentas e cheias de vida.

> Dior is the perfumer of *joie de vivre*. Joy is an ode to pleasure and life. François Demachy chose two iconic Grasse flowers: rose and a jasmine blend, while neroli offers a little light. The olfactory explosion comes from Dior's association with its flower growers. Succulent and lively top notes.

PVP/RRP €116 - 90 ml





Este produto está à venda a bordo / This product can be purchased on board

À venda nas lojas Duty Free Store dos aeroportos portugueses / On sale at Duty Free Store shops at Portuguese airports



## GENTLEMAN ONLY GIVENCHY

> Ser um cavalheiro é acima de tudo uma forma de vida. Esta é uma combinação aromática amadeirada, elegante e moderna. Uma água de toilette impregnada de notas verdes e picantes, que exala uma personalidade invulgar. Fragrância fresca e descontraída criada para o dia a dia de um gentleman moderno!

> Being a gentleman is a way of life. This modern, elegant and woody neo-aromatic Eau de Toilette is infused with rich green, spice and wood notes that exudes an unsettling sensuality. A fresh and relaxed fragrance designed for the modern-day gentlemen.

PVP/RRP €80 - 100 ml



## GREY VETIVER TOM FORD

> Um perfume amadeirado criado para um homem moderno e elegante. Abre com notas de toranja, flor de laranjeira e sálvia. No coração, notas de especiarias como a noz moscada, pimenta mala-gueta e lírio florentino. Na base, âmbar e musgo de carvalho.

> A woody perfume created for a modern and elegant man. Top notes of grapefruit, orange blossom and sage with a spicy heart of nutmeg, chili pepper, and Florentine lily, and an amber and oak moss base.

PVP/RRP €113 - 100 ml



Gage Skidmore

## GAL GADOT

> A carreira de Gal Gadot Varsano, artista e modelo conhecida em todo o mundo pela sua fabulosa interpretação de Wonder Woman, começou como modelo. Aos 18 anos foi coroada Miss Israel. Seguiram-se dois anos de serviço militar como instrutora de combate, e depois a decisão de estudar Direito e Relações Internacionais, ao mesmo tempo que consolidava a sua posição como atriz e na moda. O primeiro sucesso internacional foi em *Fast & Furious* – explicou numa entrevista que o serviço militar lhe ensinara disciplina e respeito e que a principal razão pela qual o diretor Justin Lin a contratara fora a sua capacidade de manejar várias armas. Sobre *Wonder Woman*, a escritora feminista Emily Shire declarou que a forma de atuar de Gadot desafia muitos dos estereótipos femininos, especialmente de mulheres judias, retratadas como pouco atraentes ou cómicas. Gadot tem sido um dos modelos mais requisitados para campanhas de marcas como *Miss Sixty*, *Huawei*, *Gucci* ou *Jaguar* e capa de revistas como a *Cosmopolitan*, a *Glamour*, a *Bride Magazine*, a *Cleo* e a *Fashion*. Em 2018 foi incluída na lista anual da *Time* como uma das cem pessoas mais influentes no mundo.

> Gal Gadot Varsano became world famous as *Wonder Woman*, but began her career as a model, after being crowned Miss Israel at the age of 18. Next came two years of military service as a combat instructor, then studies in law and international relations, while consolidating her work in the film and fashion industry. Her first international success in cinema was *Fast & Furious* – the main reason she was chosen by director Justin Lin was her ability to handle different weapons. As for the *Wonder Woman* film, feminist writer Emily Shire said that Gadot's performance challenged female stereotypes, especially that of Jewish women, who are often portrayed as unattractive or comic. Gadot has proved one of the most sought-after models for advertising campaigns for *Miss Sixty*, *Huawei*, *Gucci* and *Jaguar*, and has appeared on the cover of magazines like *Cosmopolitan*, *Glamour*, *Bride Magazine*, *Cleo* and *Fashion*. In 2018, she featured on *Time* magazine's 100 most influential people list.



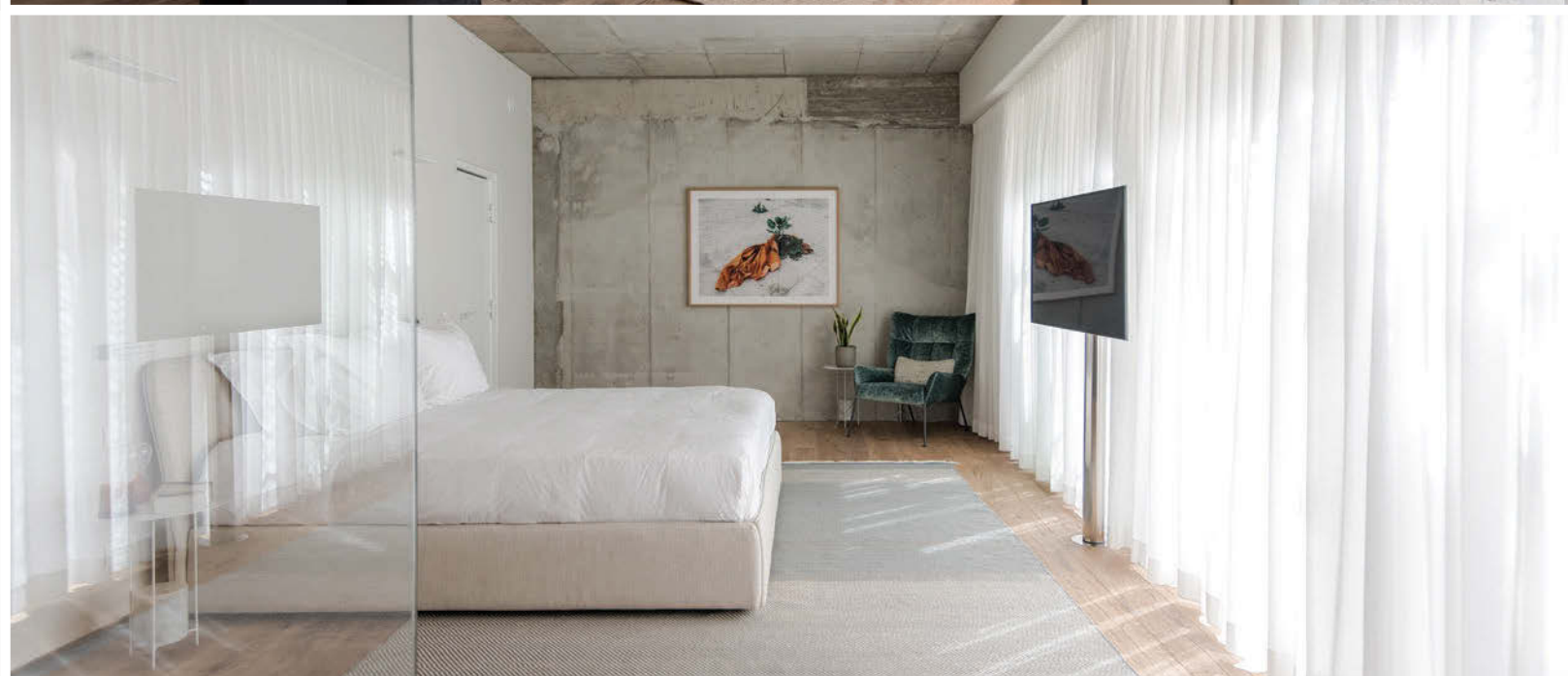


# THE LEVEE

- ▶ Um *home-tel* de qualidade superior, para viver a cidade em grande estilo.
- ▶ A top-quality, sophisticated home-tel, to experience the city with great style.

fotos / photos **SIVAN ASKAYO**





Inaugurada em junho, esta recente e muito necessária opção de alojamento em Telavive oferece oito espaços e elegantes apartamentos numa villa restaurada de arquitetura eclética. The Levee dispõe de um serviço de receção no local, serviço de quartos e outras características típicas de um hotel, mas com o ambiente e o espaço de uma casa particular, funcionando como o primeiro *home-tel* de Telavive: um estabelecimento que proporciona aos viajantes uma sensação de *home-away-from-home* mas com o luxo e os serviços típicos de um hotel. Originalmente batizada como The Gurvetich House, a villa foi construída em 1913 e faz parte do Património Mundial da UNESCO em Telavive, com os seus 4000 edifícios de estilo Bauhaus e de arquitetura eclética. O interior foi projetado pelo designer israelo-belga Yael Siso e cada apartamento é equipado ao mais alto nível, com uma cozinha sofisticada e dispositivos tecnológicos topo de gama, casa de banho en-suite e roupa de cama de algodão egípcio, mobilado com marcas europeias de luxo, incluindo Minotti, Molteni, Cassina, Moroso e Paola Lenti.

Opened last June, this is a new and much-needed hospitality option in Tel Aviv that offers eight, spacious and stylish apartments in a restored Eclectic architecture-style villa. The Levee features an on-site concierge, turndown service, and other elements of a hotel but with the feel and space of a private home, operating at Tel Aviv's first "home-tel": an establishment that offers travelers a home-away-from-home feel with the luxury and services of a hotel. Originally named The Gurvetich House, the villa was built in 1913 and is part of Tel Aviv's UNESCO World Heritage Site for its 4,000 Bauhaus and Eclectic architecture-style buildings. Israeli-Belgian designer Yael Siso projected the interior layout. Each apartment is finished with the highest level of amenities, top-of-the-range kitchens and technological gadgets, en-suite bathrooms and Egyptian cotton linens, as well as being furnished with luxury, European brands including Minotti, Molteni, Cassina, Moroso and Paola Lenti, to name a few.

16, Yehuda Halevi **W**A partir de / from €915

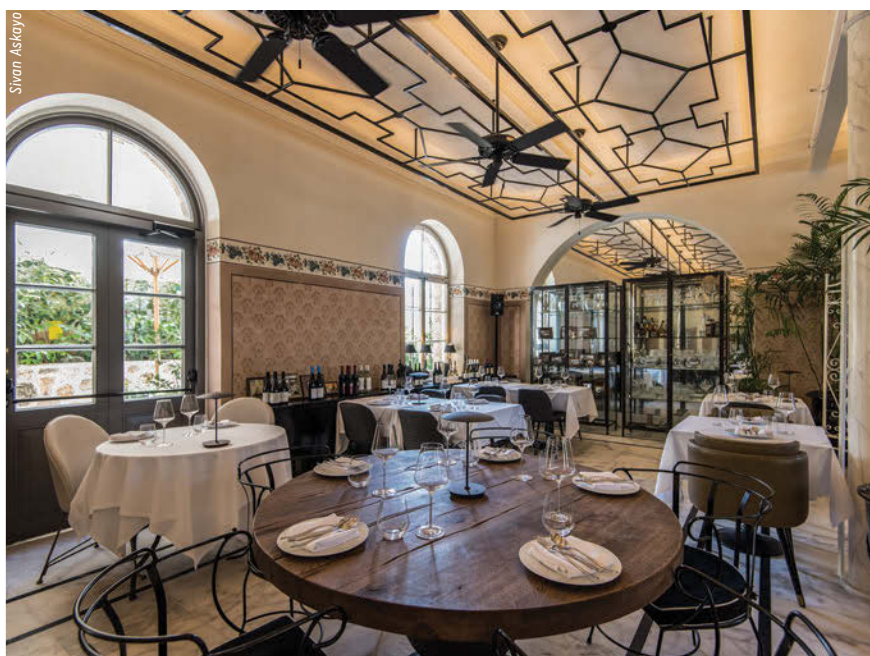





# THE DRISCO

- ▶ Arquitetura histórica e muito requinte junto à praia.
- ▶ Historic architecture and refinement by the beach.





Um icónico hotel de luxo situado no coração da histórica colónia germano-americana em Telavive-Jaffa, instalado em dois edifícios históricos, originalmente construídos em 1866. Um dos edifícios alojou o primeiro hotel de luxo construído fora dos portões de Jaffa, designado The Jerusalem. O original foi encerrado em 1940 e reaberto em 2018, após dez anos de um intenso restauro que reavivou o seu singular património arquitetónico e requinte. Este hotel dispõe de um terraço com vista para a praia, um ginásio, o spa Daria, um pátio ao ar livre, The Drisco Bar, o restaurante dos chefs George & John, e um salão com murais históricos. Situa-se na junção dos bairros mais populares da cidade, desde o moderno Neve Tzedek a Jaffa antiga e a poucos passos de Noga, o primeiro bairro de Jaffa com cafés, ateliês, restaurantes e boutiques.

4-6, Auerbach  A partir de / from €426

A landmark heritage luxury hotel set in the heart of the historic American-German colony in Tel Aviv-Jaffa, housed in two historic buildings, originally built in 1866. One of the buildings was the first luxury hotel built outside the gates of Jaffa, named The Jerusalem. The original one closed down in 1940 and reopened in 2018 after ten years of massive restoration that revived its unique architectural heritage and luxury. It features a rooftop balcony overlooking the seashore, gym, Daria spa, open-air patio, The Drisco Bar, chef restaurant George & John, and the historic murals salon. It sits at the nexus of the city's most popular neighborhoods, from the trendy Neve Tzedek to the Ancient Jaffa and steps away from Noga, Jaffa's first neighborhood with cafés, workshops, restaurants and boutiques.



*Cartuxa*

FUNDAÇÃO  
EUGÉNIO  
DE ALMEIDA

# BOARD ON THE TRUE *Alentejo experier*

\* Embarque na verdadeira experiência Alentejana.



[www.cartuxa.pt](http://www.cartuxa.pt)



Quinta de Valbom, Estrada da Soeira, Évora



+351 266 748 300



<https://www.facebook.com/Cartuxa/>



*ce*



@adegacartuxa

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.







FRANÇA / FRANCE

por / by MÔNICA FIGUEIREDO

# LE MARAIS, PARIS

- ▶ Um dos mais charmosos bairros da cidade guarda segredos e esbanja cores e sabores.  
 ▶ One of the most charming neighbourhoods in the city keeps many secrets and boasts colours and flavours.

**É** um bairro que começou nobre, real; depois, transformou-se em bairro dos judeus, com todos os seus restaurantes, lojas e sinagogas. Mais recentemente, é preferido por jovens e pela comunidade LGBT. O Marais, na verdade, é essa riquíssima e deliciosa mistura. Impossível conhecer completamente. A cada viagem, uma nova descoberta e uma certeza: este bairro, ou *quartier*, *comme on dit en français*, é muito especial. Vale a pena mergulhar, e de cabeça! Deixo algumas sugestões para começar, ampliar ou reafirmar os seus conhecimentos. Comece-se por entender que o Marais inclui o Haut Marais, hoje considerado uma região supersofisticada, a parte mais escondida do bairro.

Initially an aristocratic area, Le Marais became a Jewish quarter, with all its restaurants, shops and synagogues. More recently, young people and the LGBT community have been drawn to this rich and delicious mixture that's impossible to know completely. With each trip, a new discovery and a certainty: this neighbourhood, or *cartier*, "*comme on dit en français*," is very special. It's worth diving in, and headfirst! Let me make a few suggestions to initiate, expand or reaffirm your knowledge. Let's start by understanding that Le Marais includes Haut Marais, today considered a super sophisticated region, and the most "hidden" part of the quarter.



## PLACE DES VOSGES

> Primeira praça de Paris a ser planeada, o que faz dela a mais antiga da cidade, foi inaugurada em 1612 para o casamento de Luís XII com Ana de Habsburgo e hoje é uma verdadeira lenda. Não há quem não tenha caído de paixão por ela depois de conhecê-la. A antiga Place Royale foi rebatizada e eternizada por Victor Hugo, que morou lá, no número 6, entre 1832 e 1848. As lojas, bares, restaurantes, galerias, vendedores ambulantes, todos têm seu charme específico. Por exemplo: o velhinho que vende chapéus, luvas e boinas bem francesas num cantinho de um dos arcos, há mais de 20 anos. Conversar com ele é conhecer melhor a alma dos franceses... Muitas histórias para contar.

> The French capital's oldest square was inaugurated in 1612 for Louis XII's marriage to Anne of Habsburg, proving that love at first sight really exists. The old Place Royale was made eternal by Victor Hugo, who lived at number 6, between 1832 and 1848. The shops, bars, restaurants, galleries, and street hawkers, all have their own charm, like the old man who's been selling very French hats, gloves and berets here for over 20 years. Chatting to him means getting to know the soul of the French better... So many stories to tell!

## LA PLACE ROYALE LOUNGE BAR BISTRO

> Tudo na Place des Vosges é bonito. Assim como os cafés. Não dá para errar se se sentar em qualquer um deles e deixar ver a vida passar ali à sua frente. Porém (sempre tem um), o Royale tem um charme especial que vem das mesas debaixo das arcadas, mas principalmente pelas pessoas que trabalham lá, extremamente simpáticas. Para fazer uma belíssima refeição ou apenas para tomar um copo de vinho, reserve um tempo sem pressa e deixe-se ficar.

> Everything in Place de Vosges is beautiful, as exemplified by the cafés, where patrons sit and watch life go by. That said, the Royale has a special charm, due to the arch-covered tables, but mainly because of the super-friendly staff. Whether for a good meal or a glass of wine, set some time aside to just be.

[fb.com/laplacecafebistro](https://fb.com/laplacecafebistro)



## SQUARE DU TEMPLE – ELIE WIESEL

> Estas praças fechadas de Paris são o máximo. Parece que parámos no tempo. Parece que parámos no tempo. Vale a pena sair da correria e do ritmo frenético da cidade, sentar num daqueles bancos e namorar, ler, pensar na vida... O jardim da Square du Temple é bellissimo, com milhares de plantas, algumas bem exóticas. Cada cantinho, uma surpresa, um detalhe especial. Construído no século XIII pelos Templários, foi aberto ao público em 1857. O espaço de mais de sete mil metros quadrados tem um quiosque que é uma beleza. Músicos apresentam-se lá com frequência. As crianças também se divertem nos caixotes de areia e espaços especiais para elas.

> These enclosed Paris squares are fantastic. It's like time has stopped and you can leave behind the stress and strain of the city by sitting on one of those benches and enjoying a little romance, a good book, or just thinking about life... The Square du Temple garden is gorgeous, with thousands of plants, some of which are rather exotic. There's always a surprise, a special detail at every turn. Built in the 13th century by the Knights Templar, it was first opened to the public in 1857. There's a particularly fine kiosk, as well as sand boxes and play areas for children. Musicians often perform there.

BIO



## MÔNICA FIGUEIREDO

> **Correspondente da revista brasileira Pais & Filhos em Portugal. Artista plástica, pinta e borda, e quando se apaixona por uma ideia faz projetos de comunicação com uma energia impressionante. Se tiver sorte, encontra-a passeando por Lisboa, feliz da vida. Siga o seu Instagram.**

> **Correspondent for the Brazilian magazine Pais & Filhos in Portugal. An artist who paints and embroiders, and who creates communication projects with impressive energy when she loves an idea. If you're lucky, you'll find her wandering around Lisbon, very happy. Follow her on Instagram.**

[@atellemonicafigueiredo](https://atellemonicafigueiredo)





## LE MARAIS, PARIS



## MERCİ

> Fundada por Marie France Cohen, que foi dona da marca infantil Bonpoint, esta é uma loja filantrópica cujos lucros revertem a favor de crianças do Madagascar. Num espaço imenso, o antigo *hôtel particulier* foi todo reformado e nos seus três andares abriga vários ambientes: moda masculina e feminina, roupa de mesa, cama, banho, vintage, acessórios de todos os tipos, papelaria, enfim, o mundo. Além dos produtos Merci: canetas, sacolas, cadernos. Não dá para resistir e não levar um Merci destes para casa. Na entrada, um café delicioso com uma enorme biblioteca que é na verdade um alfarrabista.


> Founded by Marie France Cohen, who owned the Bonpoint children's clothing range, this philanthropic shop donates all its profits to children in Madagascar. This old *hôtel particulier* has been completely renovated and boasts different ambiances on its three floors: men's and women's fashion, tableware, bed linen, bathroom items, vintage objects, accessories of all kinds, stationery, in short, the world, in addition to Merci products: pens, bags, notebooks. It's impossible to resist the temptation to take something Merci home. At the entrance, there's a delightful café with a huge library that turns out to be an antique bookshop.

Boulevard Beaumarchais, 111   
merci-merci.com

## AMORINO

> Os mais tradicionais frequentadores de Paris amam os sorvetes Berthillon, hiperfamosos também pelas suas filas imensas, mesmo no inverno. Não é o caso de fazer comparação. As mesmas imensas filas em frente ao Amorino mostram que existe lugar para todos. O sorvete bio, vegano e sem glúten (*oui, oui*, tudo isso) caiu definitivamente no gosto dos parisienses. Paolo Benassi e Cristiano Seroni criaram a marca em Paris em 2012. Dica: experimente os sorvetes de macaron.

> Regular visitors to Paris love the ice-cream at Berthillon, which is also famous for long queues, even in winter. The same queues in front of Amorino show that there's room for everyone. The organic, vegan and gluten-free ice-cream (*oui, oui*, all that) is definitely to Parisian taste. Paolo Benassi and Cristiano Seroni created the brand in Paris in 2012. Tip: try the macaron ice-cream.

Rue Vieille du Temple, 31   
amorino.com



## LA VAISSELLERIE

> Uma loja pequena e absolutamente lotada de coisas. Uma mina-bazar. Demora algum tempo para entender tudo o que tem ali dentro. E tem de tudo, mas tudo mesmo. É o máximo para comprar presentes. Da bandeja linda até àquele faca especial para queijo que se procurava há tempos, da caixinha de prata para o bebé da amiga ao enfeitinho mais maluco, é uma festa. Os preços são muito razoáveis. Um achado.

> A small shop absolutely packed to the rafters. A mini bazaar that's got everything you can imagine. A great place to buy presents. From a beautiful tray to that special cheese knife you've been looking for ages, from the silver box for your friend's baby to the oddest little ornament, it's fascinating. The prices are very reasonable. A real find.

Rue Saint-Antoine, 92   
A partir de / from €125



# A REMARKABLE MOMENT FOR YOUR NEXT TRIP

Vineyards with more  
than a century of  
history

**TAPADA DO CHAVES**



\* Todas as viagens precisam de uma história. As nossas vinhas centenárias são as histórias de que precisa. Visite-nos!





## LE MARAIS, PARIS

MARCHÉ DES  
ENFANTS  
ROUGES

➤ No Haut Marais, este é o mercado coberto mais antigo da cidade. Criado em 1628, está mais vivo do que nunca. Lotado de restaurantes e bares, lojas e tendas de comida. Há comida orgânica, vegana, tradicional (as ostras no Estaminet são famosas), italiana, libanesa, africana, japonesa, marroquina... De dia e nos finais de semana, muitas famílias, crianças. Difícil achar lugar para o brunch de domingo. De noite, os jovens tomam conta e fazem a festa. A tenda do hambúrguer, sempre a mais cheia, é a mais famosa. Dizem que é o melhor de toda a Europa! Detalhe: apesar dos turistas, o mercado ainda é frequentado pelos parisienses, que dominam o ambiente. E porquê Enfants Rouges? Porque assim eram chamadas as crianças que frequentavam um grande orfanato ali perto. O uniforme delas era vermelho, cor que simboliza a caridade cristã.

➤ Located in the Haut Marais area, this is the city's oldest covered market. Originally set up in 1628, it's livelier than ever, replete with restaurants and bars, shops and food stalls. There's organic, vegan and traditional fare (the Estaminet oysters are famous), as well as Italian, Lebanese, African, Japanese, Moroccan food, among others. During the day and at weekends, there are many families and children. It's tricky finding a place for Sunday brunch, while evenings attract young people enjoying themselves. The hamburger stall, always the fullest, is the most famous. It's said to be the best in Europe! N.B.: despite the tourists, the market is still popular with the Parisians, who make up the majority of customers. And why Enfants Rouges? Because the uniform of the nearby orphanage was red, a colour that symbolises Christian charity.

Rue de Bretagne, 39





## CHEZ HANNA

➤ A Rua das Roseiras (essa é a tradução) é um charme completo e uma viagem dentro da viagem. Como se sabe, o Marais é o bairro judeu da cidade e também uma espécie de cartão postal dos tempos da Idade Média. As sinagogas, os restaurantes e livrarias com seus cartazes escritos em hebraico dão-nos a nítida impressão de estarmos num filme. Esta rua especialmente é muito linda. E sim, é cheia de flores! Bónus extra: diz a lenda popular que o melhor falafel da cidade está lá, no Chez Hanna. Não se assuste: a fila é grande, eles recolhem o pagamento antecipadamente, é assim mesmo que funciona. Lá dentro, minúsculo, nunca tem mesa. Mas a graça é encarrar essa maluquice. Depois de passear por esta rua, pode ter certeza: você conhece o Marais.

➤ Rue des Rosiers is utterly charming and a journey within a journey. As previously mentioned, Le Marais is the city's Jewish quarter and a kind of postcard from the Middle Ages. The synagogues, restaurants and bookshops with their posters written in Hebrew give the distinct impression that we're in a film. This street is particularly lovely and, yes, it's very florid! Extra bonus: the best falafel in Paris is said to be found here, at Chez Hanna. Don't be taken aback: the queues are long, because the food is pre-paid. Inside, it's tiny, and there's never a table. The madness is part of the attraction. After walking down this street, you can be quite sure: you know Le Marais.

Rue des Rosiers, 54 [www.chezhanna-restaurant.fr](http://www.chezhanna-restaurant.fr)



## A Visitar / To visit

No universo Bacalhôa não se vive só a tinto e branco. Cada um dos nossos espaços tem as suas próprias cores, mas todas elas lhe garantem experiências que o vão deixar encantado. Desafiamos-lo a deixar a rotina e a fazer-nos uma visita ao Bacalhôa Buddha Eden, no Bombarral.

*The Bacalhôa universe does not live only in red and white. Each one of our spaces have its own colors, but all of them give you experiences that will leave you breathless. We challenge you to put aside your every day routine and to come pay us a visit at Bacalhôa Buddha Eden, Bombarral.*



# BACALHÔA

Arte, Vinho e Paixão

[www.bacalhhoa.pt](http://www.bacalhhoa.pt)

[instagram/bacalhhoa-enoturismo](https://www.instagram.com/bacalhhoa-enoturismo)

[facebook/bacalhhoa](https://www.facebook.com/bacalhhoa)



# LE MARAIS, PARIS



## CHEZ JANOU

➤ Não dá vontade de explicar nada, apenas escrever isto: confie e vá lá. Experimente você mesmo. Um verdadeiro bistrô provençal no Haut Marais, como deve ser. Com direito a praça em frente, heras nos muros, toldo listrado, mesinhas na calçada, decoração linda. Lá dentro, o balcão é o centro da casa. Abre todos os dias, para almoço e jantar. A mousse de chocolate, enorme, é uma das vedetes. Há gente que vai lá só por causa dela. Nós já achamos que o conjunto da obra é que faz a diferença. É um daqueles lugares que viciam e que dão vontade de ficar íntimo do garçon.

➤ It's hardly worth explaining anything: trust me and go there. Try it for yourself. A proper Provençal bistro in Haut Marais opposite a square, with ivy-covered walls, a striped awning, small tables on the cobbles, and beautiful decor. Inside, the counter takes centre stage. It opens every day, for lunch and dinner, and some people come here for the chocolate mousse alone. One of those places that are addictive and make you want to become friends with the waiter.

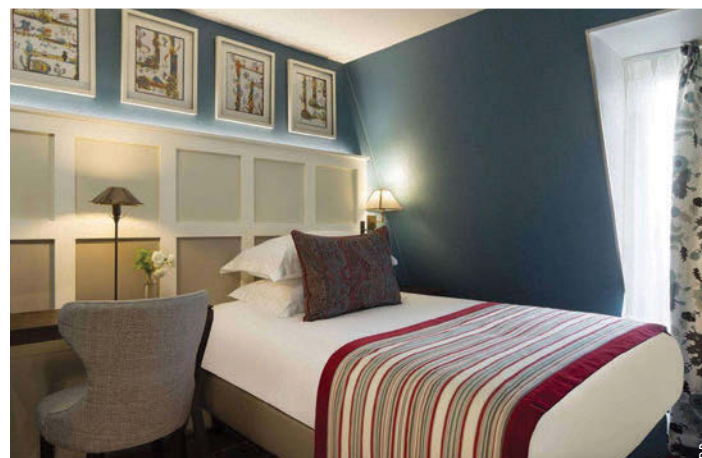
Rue Roger Verlomme, 2

## HOTEL LES TOURNELLES

➤ No coração do Haut Marais, é um hotel chique, elegante, pequeno, discreto... O grande atrativo é a localização. Bem francês, tem uma sala de estar que parece da casa de um amigo. Serve pequeno-almoço mas não tem restaurante. Porém, o bar está lá, firme e forte. Claro!

➤ Situated in the heart of Haut Marais, Les Tournelles is a chic, elegant, small, discreet hotel, whose great attraction is its location. Very French in style, the lounge has the feel of a friend's house. It serves breakfast but has no restaurant, although there's a good bar. Of course!

Rue de Turenne, 30 [www.lestournelles.com](http://www.lestournelles.com)



**TAP Lisboa ▶ Paris** diário / daily **Porto ▶ Paris** diário / daily **W**  
tempo de voo / flight duration : Lisboa ▶ Paris - 2h30m; Porto ▶ Paris - 2h15m **W**  
diferença horária / time difference : +1h **W** temperatura média em dezembro /  
average temperature in December : 7°C / 3°C **W** moeda: euro  
TAP Miles&Go **W** desde 15.000 milhas ida e volta / from 15.000 miles both ways





# BACALHÓA

Arte, Vinho e Paixão



*Transforme os seus momentos  
com sabores únicos.*

*Transform your moments with  
unique flavours.*

[www.bacalhóa.pt](http://www.bacalhóa.pt)

 [instagram/bacalhóa](https://www.instagram.com/bacalhóa)

 [facebook/bacalhóa](https://www.facebook.com/bacalhóa)





▶ OS HOTÉIS LEVARAM **MIGUEL GUEDES DE SOUSA** PELO MUNDO,  
QUE AGORA TRAZ PARA OS SEUS ESPAÇOS EM LISBOA.  
PORTUGUÊS CONVICTO, O CEO DA AMORIM LUXURY  
É UM VIAJANTE CURIOSO E INCANSÁVEL.

▶ HOTELS HAVE ALLOWED **MIGUEL GUEDES DE SOUSA** TO SEE MUCH  
OF THE WORLD. AND IT'S THAT WORLD HE PUTS INTO HIS LISBON  
RESTAURANTS. PROUD OF HIS PORTUGUESE ROOTS, THE CEO OF AMORIM  
LUXURY IS A CURIOUS AND TIRELESS TRAVELLER.











“O pai adorava fazer pequenas viagens e levar os filhos, ficar em bons hotéis e comer em bons restaurantes, assim criei uma paixão muito grande pelo *lifestyle*”, diz sentado na esplanada do seu magnífico restaurante JNcQUOI Asia, na Avenida da Liberdade. Naquela altura, não se viajava como hoje, mas depressa o mundo se abriu à sua frente quando, aos 17 anos, foi estudar para o Kansas para “um sítio um bocadinho remoto”, mas com uma excelente equipa de rãguebi, desporto que praticou toda a vida, e com a qual atravessou o Midwest, “os verdadeiros Estados Unidos”. Desde miúdo seguiu o sonho americano: “Quería viver a *American high school*, da *cheerleader* e do jogador de futebol americano, são exactamente iguais aos filmes!”, ri-se. Abriu-lhe horizontes: “Ensinou-me a arriscar, a ter uma mente aberta, também para a diferença. Aprendi como é que se vive no estrangeiro e se faz amigos.” Viveu em tantos países que criou uma fórmula: elegia um bar e um restaurante badalados e ia lá todos os dias, “começava a ser conhecido, dava boas gorjetas e conversava para os lados”. Mas como bom viajante também gosta de estar sozinho, “viajar observando. Tudo o que sei, as minhas ideias vêm todas das viagens”.

Miguel Guedes de Sousa viveu em 13 países, “sou um viajante profissional, nunca mais parei!”, ri-se. Foi para Inglaterra melhorar o inglês, estudou hotelaria na Suíça e fez o curso de cozinheiro nos EUA. Como o seu companheiro de quarto era sobrinho de Imelda Marcos, estagiou seis meses no grandioso Manila hotel, e passou outros tantos no The Landmark, em Bangkok. O seu primeiro emprego foi em Brighton, Londres, depois foi um par de anos para Barcelona onde chegou a diretor de food & beverage no InterContinental. Ainda hoje é apaixonado por Sitjes e pela Costa Brava, “têm uma grande cultura gastronómica, artística, são gente muito interessante”. Depois foi para as Maldivas, de onde guarda “*sunsets* brutais e enormes tempestades” ou a memória de ver passar na praia um enorme tubarão baleia, “espetacular!”. Quando o pai o foi visitar, Miguel desviou-o para Phuket, na Tailândia, queria conhecer o luxuosíssimo Amanpuri, aberto há escassas semanas (“isto foi há 27 anos”, recorda). Com o entusiasmo, reservou um quarto sem saber o preço, “de facto tinha uma piscina no quarto e o do meu pai também: ‘deve haver alguma coisa de errado!’”, ri-se, “foi a primeira vez que estive em contacto com o ultraluxo, único, fiquei maravilhado”. Esteve dez anos a enviar cartas ao diretor dos Aman Resorts, até que escreve ao fundador e este liga-lhe mostrando-se disponível para recebê-lo quando passasse por Singapura. “Fui logo!” E gastou o salário de um mês num fato Brook Brothers, para “ter uma *granda pinta*”, mas não chegou a estreá-lo

““



“TUDO O QUE SEI, AS MINHAS IDEIAS, VEM TUDO DAS VIAGENS.”



“EVERYTHING I KNOW, ALL MY IDEAS, COME FROM TRAVELLING.”



“My father loved taking short trips with his kids, staying in good hotels and eating in good restaurants, which is how I acquired a real passion for a certain lifestyle”, says Miguel Guedes de Sousa, seated at an outside table of his magnificent restaurant, JNcQUOI Asia, on Avenida da Liberdade. Back then, people didn’t travel like they do now, but the world soon opened up when he went to study in Kansas, aged 17, in “a rather remote spot”, but at a school with a great rugby team, a sport he’s played all his life, and which took him all over the Midwest, “the real United States”. He followed the American dream: “I wanted to experience American high school, all cheerleaders and American football players. Just like in the films!”, he laughs. It broadened his horizons: “It taught me to take risks, have an open mind and deal with differences. I learned what it’s like to live abroad and make friends.” He’s lived in so many countries that he came up with a formula: he chose a popular bar and restaurant and went there every day. “People would get to know me; I gave good tips and I talked to people around me”. But, like any good traveller, he also likes being alone. “Travelling while observing. Everything I know, all my ideas come from trips”.

Miguel Guedes de Sousa has lived in 13 countries, “I’m a professional traveller, I’ve never stopped!”, he laughs. He went to England to improve his English, studied hotel management in Switzerland and did a cookery course in the USA. His roommate was Imelda Marcos’s nephew, so he did a six-month internship at the grandiose Manila hotel and spent the same amount of time at The Landmark, in Bangkok. His first proper job was in Brighton, England, before spending two years in Barcelona, where he became food & beverage director at the InterContinental. He’s still a big fan of Sitjes and the Costa Brava, “there’s a great culinary and artistic culture, they’re very interesting people”. Next stop was the Maldivas, where he remembers “amazing sunsets and massive storms”, not forgetting the memory of being at the beach and seeing an enormous whale shark, “incredible!”. When his father visited him, Miguel diverted him to Phuket, in Thailand, where he wanted to see the super-luxurious Amanpuri, which had just opened (“this was 27 years ago”, he recalls). Overexcited by the whole thing, he booked a room without knowing the price. “There was a pool in both our rooms: ‘there must be something wrong!’”, he laughs. “It was the first time that I experienced super-luxury. I was amazed”. He spent ten years sending letters to the director of the Aman Resorts, before writing to the founder, who phoned him and offered to meet him the next time he was in Singapore. “I went immediately!” He spent a year’s salary on a Brook Brothers suit, “to look the part”, but didn’t actually wear it because someone had warned him: “he never hires anyone who



porque foi avisado: “Ele nunca contrata alguém que apareça de fato.” Foi conhecer o seu ídolo, escolheram-no, e fez um périplo por todos os resorts Aman, dez num mês, foi “a coisa mais inteligente, a experimentar tudo, já viu a loucura?”

### MISTURAS

Começou a aventura na Índia, de passagem, ainda hoje recorda o belo Rajastão onde assistiu ao nascimento de um tigre, e depois pelo próprio Amanpuri, onde esteve pouco tempo, o suficiente para a Tailândia lhe ficar para sempre. “Devo ter sido tailandês numa outra vida. Vivi momentos muito fortes, este hotel mudou a minha vida, hoje tenho confiança, conhecimento, audácia... Passado 25 anos ainda é uma obra de arte!” Viajou pelo país e tornou-se “obcecado” pela sua cultura e gastronomia: “É um povo com um encanto e um exotismo incríveis, um *melting-pot*”. Seguiram-se quatro anos no Amanjena em Marraquexe, onde mais tarde chegou a diretor-geral e foi superfeliz, “tive lá os melhores anos”. Adorou a temperatura e “a sensação da pequena porta que se abre para um oásis, ser sempre surpreendido. Têm uma cultura tão antiga e forte que quando se pensa já ter conhecido, não se conhece nada. E conheci pessoas extraordinárias”. Participou na Marathon des Sables, a famosa corrida de sobrevivência até à Mauritânia, “seis maratonas em sete dias. O deserto é arrebatador, o silêncio. Numa noite estrelada, surgiram camelos pretos sozinhos no cimo de uma duna sob estrelas cadentes... Ou uma águia, de repente, de onde veio? Tive experiências de beleza únicas”. Volta para as Filipinas quase seis anos, para o Amanpulo, uma pequena ilha com polícia, escola e hospital próprios, “tínhamos de plantar os nossos vegetais e tratar do próprio lixo”. Acordava todos os dias às seis da manhã e, com a sua equipa e o seu labrador Sulo,

## AVENTUROU-SE NA ÍNDIA. RECORDA O BELO RAJASTÃO, ONDE ASSISTIU AO NASCIMENTO DE UM TIGRE.

## HE TRAVELLED TO INDIA AND RECALLS THE BEAUTIFUL STATE OF RAJASTHAN, WHERE HE SAW THE BIRTH OF A TIGER.

turns up in a suit.” He met his idol, he was chosen, and he toured a number of Aman resorts, visiting ten in a month. It was “the smartest thing, trying everything. Mad, huh?”

### MIXING

His adventure started with a brief stop in India. He still recalls beautiful Rajasthan, where he saw the birth of a tiger, before travelling to Amanpuri, where he fell in love with Thailand. “I must have been Thai in another life. I had remarkable experiences. That hotel changed my life. Today, I’m confident, daring and know stuff... Twenty-five years later, it’s still a work of art!” He travelled throughout the country and became “obsessed” with its culture and food: “They’re incredibly charming and exotic. A real melting-pot”. Next was four years at the Amanjena in Marrakesh, where he later became general manager and was very happy, “I had the best years there”. He loved the temperature and “the feeling of a small door opening onto an oasis, always being surprised. Its culture is so old and strong that, as soon as you think you know it, you realise you don’t know anything. And I met some extraordinary people”. He took part in the Marathon des Sables, the famous ultramarathon to Mauritania, “six marathons in six days”. “The desert is overwhelming, the silence. On a starry night, black camels appeared on a dune under falling stars... And an eagle, suddenly, coming out of nowhere. I’ve had uniquely beautiful experiences”. He returned to the Philippines for almost six years, to Amanpulo, a small island with its own police, school and hospital, where “we had to plant our own vegetables and deal with our own rubbish”. He woke up every day at six and cleaned up the island with his team and labrador Sulo, so clients would wake up to a pristine paradise. “One day, I saw a giant turtle swimming and a tiger shark bite its







limpavam a ilha para os clientes acordarem num paraíso intocado. “Um dia, vejo uma tartaruga gigante a nadar e um tubarão-tigre come-lhe a cabeça, uma cena *National Geographic*. O meu cão atira-se à água, costumava apanhar tubarões bebés (uma chatice, estava sempre a devolvê-los à água), nunca tive tanta força na vida, levantej-o no ar!”

Os seus tempos na Ásia levaram-no a estudar a ligação dos portugueses a este vasto continente, que vemos desenhado num mapa à entrada do JNCquoi Asia. “Tenho uma grande honra em ser português e é evidente a influência que Portugal teve nestes países desde que descobriu o caminho marítimo para a Índia, principalmente no *spice market*, que influenciou imenso a cozinha tailandesa, fomos nós que levámos as malaguetas. Defendemos a sua coroa durante quase 100 anos e deixámos os fios de ovos, o arroz com leite de coco ou os coentros.” Viajou por toda a Ásia, ia todos os meses a Singapura, e “vendia” o seu hotel em Tóquio, Xangai, Pequim. “Há 22 anos, ninguém falava inglês, ia com um tradutor e um mapa, e os clientes eram do Governo, todos os meses via uma nova autoestrada.” Visitou várias vezes a Coreia, adora o Camboja e recorda as vistas do Amanjiwo, em Java, em frente ao santuário budista do século IX de Borobudur: “No meio daquela selva, avista-se o vulcão ativo.” Falta-lhe algum país? “Mmm, o Bangladesh. E gostava de explorar África, Quénia, Madagáscar... Quem sabe fazer uma coisa africana e brasileira, um JNcQUOI Equador”, sorri.

Em 2008 regressa a Portugal para trabalhar na gestão de ativos na Explore Investments, que fez o *turn around* de hotéis de topo como o Six Senses, o Campo Real ou o Vila Monte Farmhouse. Casado com Paula Amorim, fundadora da flagship Fashion Clinic e representante da Gucci sob o selo Amorim Luxury, em 2017 preside à gestão do grupo de seu pai, Américo Amorim, à data o homem mais rico do país: “Criámos o conceito *food meets fashion meets hospitality*, uma empresa integrada de *lifestyle*”. E assim nasceram os



**“VIAJAR É A  
MINHA DROGA.”  
VOA VÁRIAS  
VEZES POR MÊS  
E É CAPAZ DE  
IR À NORUEGA  
SÓ PARA  
CONHECER UM  
RESTAURANTE.**



**“TRAVEL IS  
MY DRUG.”  
HE FLIES SEVERAL  
TIMES A MONTH  
AND IS MORE  
THAN CAPABLE  
OF GOING TO  
NORWAY JUST  
TO VISIT A  
RESTAURANT.**



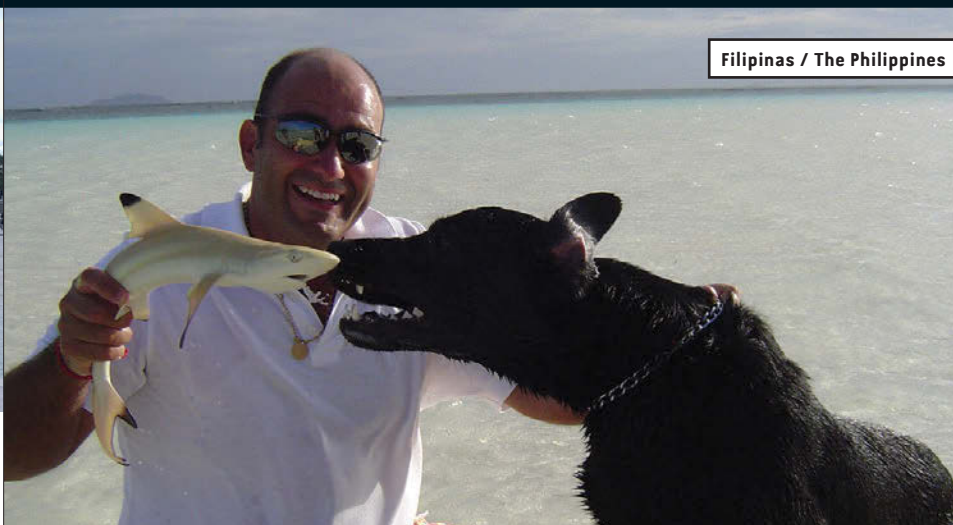
head off. It was like something out of *National Geographic*. My dog would dive into the water and catch baby sharks (a real pain, I always put them back in the water). I’ve never been so strong in my life!”

His time in Asia encouraged him to study the Portuguese connection to this vast continent, which we can see on a map at the entrance of JNCquoi Asia. “I’m very proud of being Portuguese and the influence Portugal had in these countries after discovering the sea route to India is obvious, particularly in the spice market, which had a big effect on Thai cuisine. We brought chilli peppers to the country, defended their crown for almost 100 years, and left behind *fios de ovos* (angel hair), rice with coconut milk and coriander.” He travelled all over Asia and visited Singapore every month, “selling” his hotel in Tokyo, Shanghai and Beijing. “Twenty-two years ago, nobody spoke English. I went with an interpreter and a map, the clients were government people, and every month I saw a new motorway.” He visited Korea many times and remembers the views of Amanjiwo, in Java, opposite the 9th-century Buddhist temple of Borobudur: “In the middle of the jungle, you can see an active volcano.” Is there any country he’d like to see? “Bangladesh. And I’d like to explore Africa, Kenya, Madagascar... Who knows? Maybe create something African and Brazilian. A JNcQUOI Ecuador”, he smiles.

In 2008, he returned to Portugal to work in asset management at Explore Investments, which turned around top hotels like the Six Senses, Campo Real and Vila Monte Farmhouse. Married to Paula Amorim, founder of the flagship Fashion Clinic and Gucci representative as part of the Amorim Luxury brand, in 2017 he began managing the business group belonging to her father, Américo Amorim, the richest man in Portugal at the time: “We created the food meets fashion meets hospitality concept, an integrated lifestyle company”. And that’s how the two fabulous JNcQUOI restaurants were born (“Our biggest competitor is space”, he jokes), the first esta-



Moscovo / Moscow

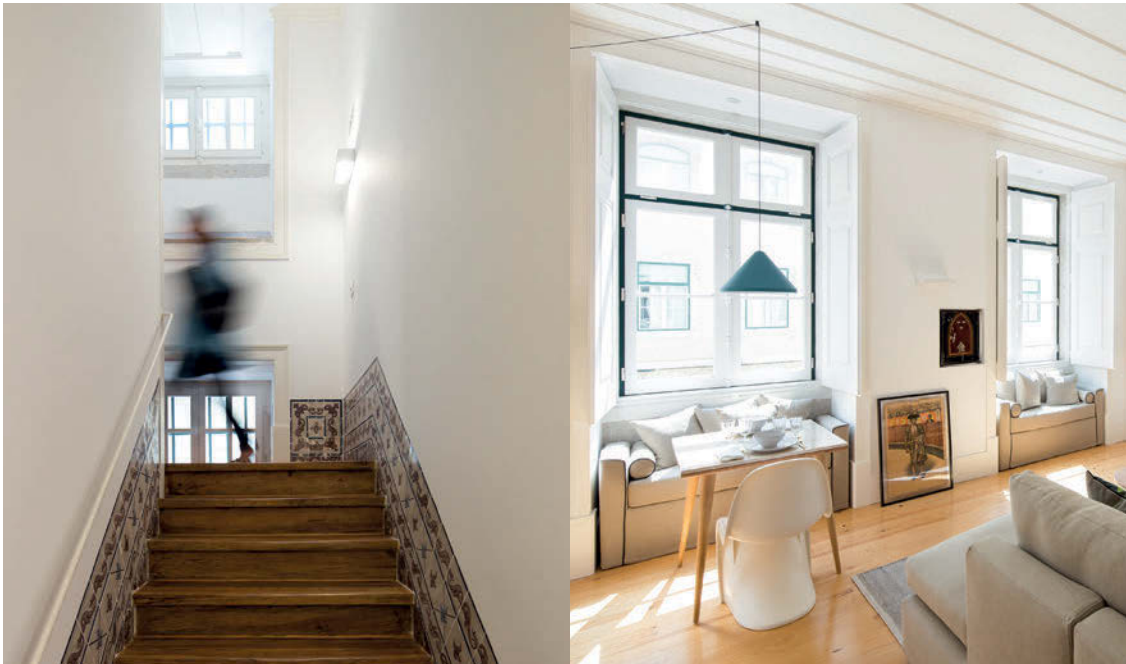


Filipinas / The Philippines



# BRANCO sobre BRANCO®

INTERIOR DESIGN AND DECORATION  
*Since 2000*



*"We believe that details make the difference."*



DESIGN SERVICE  
UPHOLSTERY  
FURNITURE  
LIGHTING  
COMPLEMENTS & LIFESTYLE

[www.brancosobrebranco.com](http://www.brancosobrebranco.com)

LISBOA - Studio & Concept Store - Rua de São Paulo, 98/102 - 1200-429 Lisboa - +351 213 900 269  
PARIS - Store - 48, Rue de Verneuil - Saint Germain des Prés - 75007 Paris - + 33 (0) 42615673





dois belíssimos JNcQUOI (“O nosso maior concorrente é o espaço” ri-se), o primeiro inclui a Ladurée, aqui existem quatro cozinhas asiáticas: “Não fazemos restaurantes, fazemos instituições”.

### SEM PARAR

Miguel está sempre à procura de histórias de sucesso e as viagens alimentam essa energia inesgotável. “É a minha droga, por assim dizer.” Voia várias vezes por mês e é capaz de apanhar um avião para ir à Noruega ou à Dinamarca só para conhecer um restaurante e voltar, “porque me entusiasmo com a gastronomia ou um vibe diferente. Aprendemos com os outros”. Como é capaz de ir a Nova Iorque, entrar num Uber e ir a 20 restaurantes diferentes num dia, “para assimilar ideias”. Tira notas, faz listas e a sua própria investigação. Tentou seguir o exemplo do pai numa viagem familiar à Ásia e acabou a jantar sozinho umas vezes, “já não aguentavam comer mais!”, ri-se. E tem as suas manias: faz uma reserva, mas passa antes no restaurante para escolher a mesa. “É um momento chave da minha viagem, a minha mulher diz que não sou bom da cabeça, mas o pior que me podem fazer é comer mal e ser mal servido. O resto aguento, sou simples. Apesar de gostar de luxo e de coisas boas, tenho a mesma alegria a comer um bom kebab como a estar num restaurante de estrelas Michelin, só depende de com quem estou e da temperatura do dia. Engraçado, antes corria todos, hoje procuro coisas genuínas, prefiro grelhar um peixe com o pescador do que ir a um estrelas Michelin no Mónaco. Mas continuo a ir. Como me interessa conhecer hotéis de duas e três estrelas inovadores. Gostar de várias coisas é o equilíbrio da vida, interesse-me por tudo.” A primeira coisa que faz quando aterriza é procurar *aquele* restaurante, depois *aquele* hotel. “Sou capaz de ficar num mau hotel para ir a um bom restaurante, o contrário nunca na vida.”

Muita da sua pesquisa é feita a bordo, raramente dorme, porque está demasiado concentrado e faz um longo curso com naturalidade: “Adoro andar de avião, para mim é um sítio de inspiração. Gosto de tudo: das refeições, da revista, de ver um filme, aprecio aquele momento no avião, posso ler, levo sempre revistas, adoro e recorto tudo, a minha mulher fica chateada porque às vezes rasgo-lhe as dela, depois distribuo pelas pessoas, para lhes dar mundo.” No aeroporto anda sempre a explorar: “Gosto de observar pessoas, como estão vestidas, o que vão comer, as lojas, as novas tendências, entretém-me.” É pouco ligado a coisas, por isso gosta de viajar leve: “Passo-me com malas de porão!”, risos. “Gostava de chegar ao ponto de ter a roupa toda da mesma cor, ou três cores, tudo organizado.” O melhor das viagens é?... “Tudo! Sou muito sonhador, saber que vou ter uma viagem, todo aquele excitação, vivo o antes, o durante e o depois. Aproveito tudo, aproveito a vida, a vida é para viver ao limite e com intensidade. A única forma de ser feliz é estar sempre a fazer coisas.” ✈



Macau / Macao



blishment hosts Ladurée, while here there are four types of Asian cuisines: “We don’t make restaurants, we make institutions”.

### ON THE GO

Miguel is always looking for success stories and travel fuels his boundless energy. “It’s my drug, so to speak.” He flies several times a month and is capable of catching a plane to Norway or Denmark just to visit a restaurant, “because I love gastronomy or a different vibe. We learn from others”. He would also quite as easily travel to New York, jump in an Uber and go to 20 different restaurants in one day, “to assimilate ideas”. He takes notes, makes lists and does his own research. He has tried to follow his father’s example on a family trip to Asia and ended up having dinner alone on occasions, “they couldn’t eat any more!”, he laughs. And he has his quirks: he makes a reservation but visits the restaurant beforehand to choose the table. “It’s an important part of my trip. My wife says I’m mad, but the worst thing for me is a bad meal, stingily served. I’m not fussed about other stuff. I’m easy. Although I enjoy luxury and the good things in life, I’m equally happy having a good kebab as I am eating at a Michelin-starred restaurant, it just depends on who I’m with and the temperature. It’s funny. I used to go to all of them. Nowadays, I look for something genuine. I prefer to grill fish with a fisherman than go to a fancy place in Monaco. But I still go. I’m interested in innovative two and three-star hotels. Enjoying a variety of things is all about balance. I’m interested in everything.” The first thing he does when he arrives in a country is find *that* restaurant, then *that* hotel. “I can stay in a bad hotel to go to a good restaurant, but never the other way around.”

A lot of his research is done in-flight. He rarely sleeps because he’s too focussed, and long-haul is no problem for him: “I love flying. It inspires me. I like everything: the meals, the in-flight magazine, watching a film. I enjoy the time on a plane. I can read. I always take magazines with me and cut out lots of things. My wife gets upset with me because I sometimes tear bits out of what she’s reading. Then I give the stuff to people, for them to learn about things.” He’s always exploring at the airport: “I like observing people. How they’re dressed, what they eat, the shops, the new trends, it amuses me.” He doesn’t care too much about material things, which is why he travels light: “Carry-on luggage is enough for me!”, he laughs. “I’d like to get to the stage of having clothes that are all the same colour, or three colours, all organised.” The best thing about travelling is?... “Everything! I’m a real dreamer. Knowing that I’m going to travel, all that excitement, I experience it before, during and after. I enjoy everything, I enjoy life. Life is to be lived to the limit, intensely. The only way of being happy is always to be doing things.” ✈

**“ADORO  
ANDAR DE AVIÃO.  
É UM SÍTIO DE  
INSPIRAÇÃO.  
GOSTO DE TUDO:  
DAS REFEIÇÕES,  
DA REVISTA, DE  
VER UM FILME,  
APRECIO AQUELE  
MOMENTO.”**

**“I LOVE  
FLYING.  
IT’S INSPIRING.  
I LIKE  
EVERYTHING:  
THE MEALS,  
THE MAGAZINE,  
WATCHING  
A FILM.  
I ENJOY THAT  
MOMENT.”**





# QUINTA DO GRADIL

*No sopé poente da Serra de Montejunto, no lugar de Vilar – Cadaval, a uma hora de distância da capital, e em linha reta a 10 km do Oceano Atlântico, fica localizada a Quinta do Gradil. Uma propriedade centenária da Região de Vinhos de Lisboa, cuja fundação data de 1854, altura em que pertenceu aos 6º Marqueses de Pombal. Para além de 120h de vinha plantada com castas nacionais e internacionais, compõem a paisagem, um palacete, uma capela, um restaurante e duas adegas.*

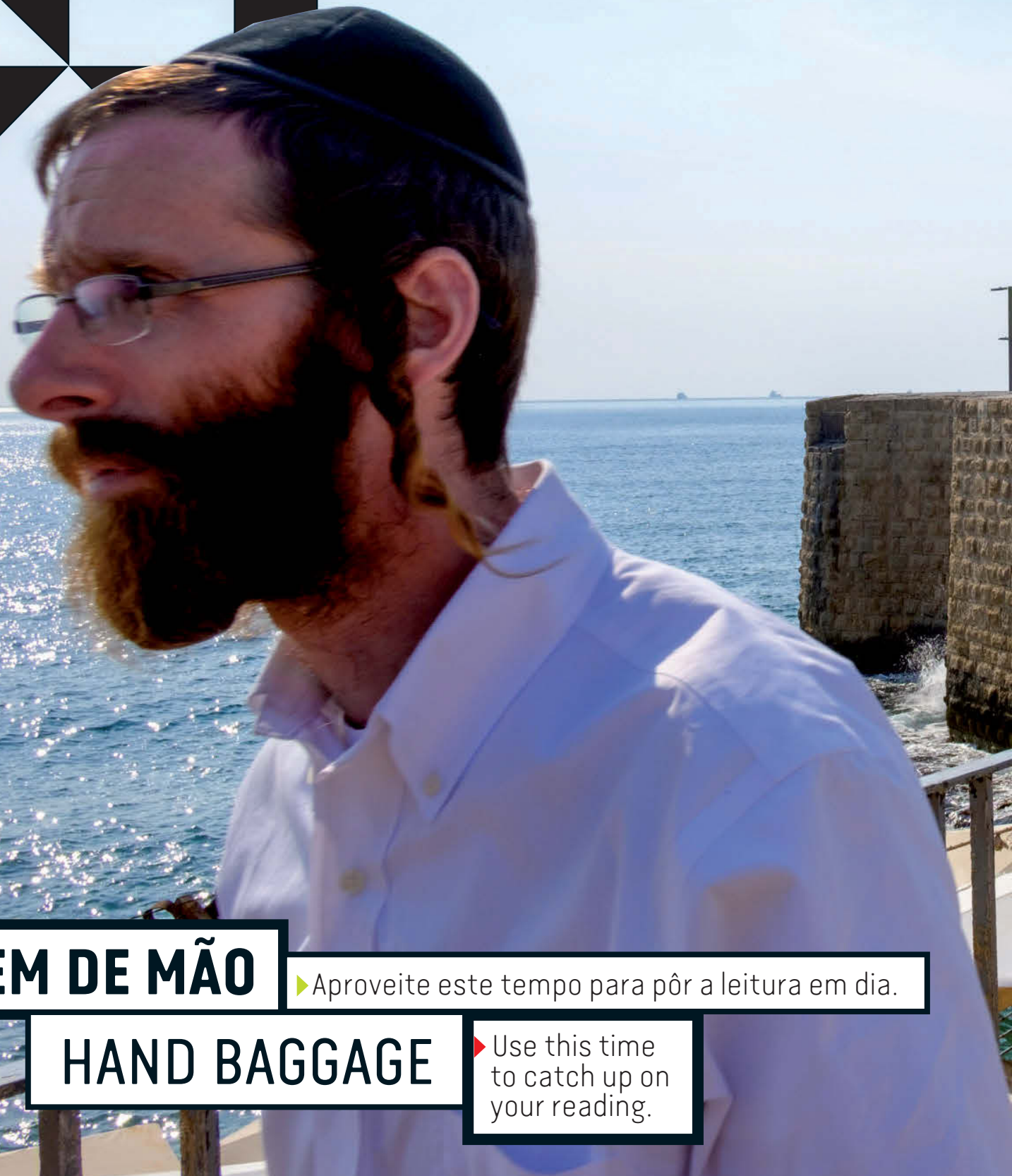
*In the western foothills of Montejunto's Mountain at Vilar - Cadaval, an hour away from the capital and 10km straight-line from the Atlantic Ocean, lies Quinta do Gradil. A century-old property of the Lisbon Wine Region, founded in 1854, when it belonged to the 6th Marquises of Pombal. In addition to 120h of vineyards planted with national and international grape varieties, the landscape is made of a small palace, a chapel, a restaurant and two wineries.*



[www.quintadogradil.wine](http://www.quintadogradil.wine)

Contacte para mais informações | For more information please contact  
Quinta do Gradil | 2550-073 Vilar, Cadaval | [enoturismo@quintadogradil.pt](mailto:enoturismo@quintadogradil.pt) | (+351) 933 630 015





## **BAGAGEM DE MÃO**

▶ Aproveite este tempo para pôr a leitura em dia.

## **HAND BAGGAGE**

▶ Use this time to catch up on your reading.











# BEBENDO ESTRELAS / DRINKING THE STARS

- > No estado Rio Grande do Sul, Brasil, há um dos mais sofisticados vinhos espumantes da América Latina. Tudo em torno de Garibaldi, pequena cidade onde também se preserva a arte da tanoaria e do vidro, e muita slow food de herança italiana.
- > In the state of Rio Grande do Sul, in Brazil, we find one of the most sophisticated sparkling wines in Latin America. Garibaldi is a small town where the art of cooperage and glass-making is lovingly preserved, as is plenty of Italian-inspired slow food.

texto e fotos / text and photos **EDUARDO VESSONI**







**M**ata fechada, terreno montanhoso e uma vida a ser refeita do outro lado do Atlântico. Quando os primeiros italianos desembarcaram na Serra Gaúcha, no sul do Brasil, não podiam imaginar que, 150 anos depois, aquela seria uma das regiões turísticas mais promissoras e bem estruturadas do país. Na bagagem os imigrantes trouxeram não só o sonho de começar uma nova vida mas também seus conhecimentos na produção de vinho. “Naquele momento começava a grande jornada da viticultura no Brasil”, explica

Maiquel Vignatti, gerente de marketing da Cooperativa Vinícola Garibaldi. A 120 quilômetros a norte de Porto Alegre, no Rio Grande do Sul, a pequena Garibaldi foi a primeira colônia italiana do estado e a primeira cidade a produzir espumantes no país, graças a um terroir que favorece a maturação de uvas brancas. Abriga também a Rota dos Espumantes, que integra 20 vinícolas onde são produzidas castas como Chardonnay, Riesling e Moscatel.

Garibaldi viu nascer o primeiro espumante brasileiro em 1913, pelas mãos de Manoel Peterlongo. Com os experimentos no porão de sua casa, aquele italiano de Trento receberia a Medalha de Ouro com seu “moscato typo Champagne” e a Casa Peterlongo seria a única vinícola brasileira a ter o direito de usar o termo “champagne”. Atualmente, as degustações vão além dos termos técnicos, em salas lotadas de taças de diferentes dimensões. Se para o pai do espumante, o monge beneditino Pierre Pérignon, esse vinho borbulhante era como beber as estrelas, em Garibaldi o enoturismo surpreende com experiências únicas como degustações às cegas e até uma arrojada harmonização com chocolate artesanal. Na Cooperativa Vinícola Garibaldi a novidade é o Taça e Trufa, um programa em que o visitante é recebido com uma sequência de cinco vinhos e espumantes, combinada com diferentes escalas de inten-

**D**ense woodland, mountainous terrain and life rebuilt on the other side of the Atlantic. When the first Italians landed in Serra Gaúcha, in southern Brazil, they couldn't have imagined that, 150 years later, this would be one of the country's most promising and well-organised tourist regions. The immigrants brought with them not only the dream of starting a new life, but also the ability to make wine. “That's when Brazil's great winegrowing journey began,” explains Maiquel Vignatti, marketing manager of Cooperativa Vinícola Garibaldi. 120 kilometres north of Porto Alegre, in Rio Grande do Sul, Garibaldi was the state's first Italian colony and the first city to produce sparkling wine in Brazil, thanks to a terroir favouring white grapes. It's also home to the Rota dos Espumantes (Sparkling Wine Route), which includes 20 wineries boasting varieties such as Chardonnay, Riesling and Moscatel.

Garibaldi saw the first Brazilian sparkling wine produced in 1913 by an Italian from Trento, Manoel Peterlongo, who conducted various experiments in his cellar that would eventually lead him to receiving the Gold Medal for his “moscato typo Champagne” and Casa Peterlongo becoming the only Brazilian winery with the right to use the term “champagne”. If the Benedictine monk and winemaker Pierre Pérignon described imbibing sparkling wine as like “drinking the stars”, Garibaldi wine tourism surprises with unique experiences, such as blind tastings and a rather bold pairing with artisan chocolate. At the Cooperativa Vinícola Garibaldi, there's Glass and Truffle, where visitors are welcomed with a flight of five table and sparkling wines, combined with different scales of sweetness, where passion fruit, orange and half bitter chocolate truffles are paired with Chardonnay, Prosecco, Pinot Noir and Moscatel. Desperte Seus Sentidos (Pique Your Senses) is a blind tasting inside a 100,000-litre barrel. Both experiences include seeing the winery's historical barrels, made with American pine. For those visiting with chil-

Garibaldi: vinhas / vineyards



Kais Ismail / Sec. de Turismo de Garibaldi



# COVELA

*Faça-nos uma visita  
Come visit*

VISIT@COVELA.PT



A Quinta é reconhecida pela sua extraordinária beleza natural, pela sua história e pelas vistas magníficas para os socalcos com vinhas, pontuados de árvores e pomares. São únicos os vinhos desta singular propriedade debruçada sobre a margem direita do Douro e situada na fronteira entre o granito da Região dos Vinhos Verdes e o xisto da Região dos Vinhos do Douro.

*This venerable property, with ruins of a manor house dating from the turn of 17th. Century overlooking its terraces, is dotted with woodlands and walled orchards. The wines from this beautiful estate, perched on the right bank of the Douro in the south-eastern-most corner of the D.O.C. Vinho Verde region, are unique. Enjoying the best of both regions - the flinty minerality of the granitic soil that characterizes the Vinho Verde region, but with the sun of the Douro valley that makes for riper, fuller wines.*



As nossas vinhas estão certificadas como **biológicas**.  
Our vineyards have been certified as **organic**.





▶ **A sabedoria destes vinhos especiais foi trazida há 150 anos por imigrantes italianos.**  
 ▶ **The know-how of these special wines was first brought here 150 years ago by Italian immigrants.**



sidade do doce, onde trufas de maracujá, laranja e chocolate meio amargo se encontram com Chardonnay, Prosecco, Pinot Noir e Moscatel. Já a Desperte Seus Sentidos é uma degustação às cegas dentro de uma barrica de cem mil litros. Ambas experiências são acompanhadas de uma visita a pipas históricas da vinícola, feitas com pinheiro americano. Quem vai com crianças conta também com harmonizações feitas com sucos de uvas orgânicas.

E o que eram apenas “vinhos de garagem” há algumas décadas hoje são bebidas premiadas, internacionalmente. Fundada em 1931 por um grupo de mais de 70 produtores, a cooperativa é conhecida como a produtora do primeiro Prosecco rosé do Brasil, espumante delicado feito com uma pequena porcentagem de Pinot Noir, vencedor das medalhas de ouro no Catad’Or Wine Awards, no Chile, e no Concurso Vinus, na Argentina. O empreendimento reúne 400 famílias associadas de 15 municípios gaúchos, em mais de 900 hectares de vinhedos. Entre os 18 milhões de litros que esperam produzir em 2019, o destaque vai para as versões orgânicas e biodinâmica, em que a propriedade é trabalhada de forma holística como um organismo agrícola que valoriza o todo. Na taça, isso significa vinhos sem uso de agrotóxicos, em harmonia entre o homem e o meio ambiente, potencializado pela influência de ciclos astronômicos.

### E FEZ-SE A LUZ

Mas nem só com bom vinho e espumante premiado se faz turismo em Garibaldi. Nesse destino de pouco mais de 30 mil habitantes, as opções vão de uma curiosa fábrica de vidro a um dos últimos tanoeiros da Serra Gaúcha.

Fundada em 2008, a Vidraria Madelustre abre suas portas para mostrar o processo de produção, numa visita guiada que percorre a história desse material e é finalizada com a demonstração do preparo artesanal inspirado nas técnicas de Murano, na Itália. Sob elevadas temperaturas dos fornos que aquecem a



dren, there are pairings made with organic grape juices.

And what were just “garage wines” a few decades ago are now internationally acclaimed, prize-winning wines. Founded in 1931 by a group of over 70 producers, the cooperative is known as the producer of Brazil’s first Prosecco rosé, a delicate sparkling wine made with a small percentage of Pinot Noir and winner of the gold medals at the Catad’Or Wine Awards in Chile and the Concurso Vinus in Argentina. The project brings together 400 associated families from 15 municipalities in Rio Grande do Sul, including over 900 hectares of vineyards. From the 18 million litres expected to be produced in 2019, highlights included organic and biodynamic wines, where the estate is approached holistically as an agricultural organism that values the whole. This means wines produced without the use of pesticides, in harmony between man and the environment, improved by the influence of astronomical cycles.

### AND THEN THERE WAS LIGHT

However, tourism in Garibaldi isn’t just about good wine and prize-winning *espumante*. With a population of just over 30,000, other attractions include an interesting glass factory and one of the last cooperages of the Serra Gaúcha.

Founded in 2008, Vidraria Madelustre opens its doors so people can see the production process on a guided tour that revisits the history of glass and ends with a demonstration of craftsmanship inspired by the techniques of Murano, in Italy. Accompanied by the searing temperatures of the kilns that heat the mixture of elements that produces glass, visitors are stunned by pieces created in a matter of minutes. “Our glass factory is a break from winery visits”, explains guide Jenifer dos Santos, before showcasing the world’s largest sparkling wine glass. Created by the company itself and certified by Guinness World Records in 2014, it measures 2.19 metres tall, weighs 33 kilos and boasts capacity for 186 bottles





QUINTA  
**BREINHO**  
DA COSTA

# companheiros maravilhosos


## wonderful companions

De Portugal, à beira-mar plantado, surge uma fronteira imensa, plataforma de maravilha e descoberta. Eis o velho Mar Oceano. Daqui se desbravou meio-mundo e quase outro tanto, no qual homens e embarcações foram protagonistas audazes de aventuras, desafiando mitos, escrevendo histórias heroicas que ainda hoje nos inspiram. O Oceano Atlântico continua misterioso e transformador, sendo excepcional no modo como fazemos vinhos numa região geográfica única no mundo. Tal como existem vinhos de vales e de zonas vulcânicas, a Quinta do Brejinho pode afirmar-se como criador de vinhos atlânticos.


*From Portugal, a seaside harvested country, an immense frontier arises, a platform of wonder and discovery. Behold the old Ocean Sea. Half the world and almost as much more was crossed from here, where men and vessels were bold and adventurous, challenging, myths, writing heroic stories that inspire us still today. The Atlantic Ocean remains mysterious and transformative, being exceptional in how we make wine in such a unique geographical place in the world. Just as there are wines from valleys and from volcanic sites, Quinta do Brejinho can claim itself as maker of Atlantic wines.*



Santa Tereza, Rio de Janeiro  
[www.buenaimportadora.com.br](http://www.buenaimportadora.com.br)

 /brejinhodacosta

 /brejinhodacosta

 [online@brejinho.pt](mailto:online@brejinho.pt)

[www.brejinhodacosta.pt](http://www.brejinhodacosta.pt)





mistura de elementos que dá origem ao vidro, o visitante paralisa diante das peças que, em poucos minutos, surgem diante dos olhos. “Nossa vidraria é uma quebra nos roteiros de visitas a vinícolas”, explica a monitora Jenifer dos Santos. E como estamos em terras de talento etílico, a vidraria abriga também a maior taça de espumante do mundo. Criada pela própria empresa e certificada pelo Guinness World Records em 2014, mede 2,19 metros, pesa 33 quilos e o seu interior comporta até 186 garrafas de espumante, o equivalente a 140 litros.

Já no armazém da Tanoaria Mesacaza, no centro da vizinha Monte Belo do Sul, a rotina do experiente Eugénio Mesacaza parece a mesma da época em que esse tanoeiro aprendeu com o pai a montar barris. A princípio, o salão com madeiras por todos os lados soa como uma imensa marcenaria, mas as peças começam a se encaixar, literalmente, quando o patriarca e seu filho Mauro detalham a fabricação de tonéis com madeiras como bálsamo, cabreuva, grápia, umburana e carvalho recondicionado. Cada vez que um barril sai terminado, Eugénio, hoje com 62 anos, ainda olha a peça com o mesmo fascínio da época em que aprendeu o ofício com o pai Miguel Arcângelo, aos 15. Ele e Mauro são insistentes e mantêm a tradição mesmo com a queda do número de pedidos, devido ao uso cada vez mais comum de tanques de inox. Com peças exportadas para os EUA, França, Irlanda e Escócia, produzem, por semana, cerca de 30 barris de 225 litros e outros dez de 700. É tudo tão exclusivo que, para a visita gratuita, só recebem famílias e pequenos grupos, mediante reserva antecipada. É possível também provar cachaças parceiras guardadas em barris da tanoaria.

### COMIDA PARA LEMBRAR

Durante o dia o turista protagoniza uma corrida para visitar o maior número possível de vinícolas, mas a hora de comer é sem pressa. É slow food com vista para os vinhedos. A pouco menos de



of sparkling wine, the equivalent of 140 litres.

In the Mesacaza cooper’s warehouse, in the centre of neighbouring Monte Belo do Sul, Eugénio Mesacaza’s routine differs little from when this experienced cooper learned how to assemble barrels from his father. At first, it appears to be a huge carpenter’s workshop, but the pieces start to fit, literally, when the patriarch and his son Mauro explain how they produce barrels using balsa, cabreuva, Brazilian ash, umburana and reconditioned oak. Every time a finished barrel emerges, Eugénio, now aged 62, still looks at it with the same fascination as when he learned the craft from his father, Miguel Arcângelo, aged 15. He and Mauro maintain the family tradition, despite a drop in orders, due to the increasing use of stainless-steel tanks in wine production. Exporting to the USA, France, Ireland and Scotland, they make about thirty 225-litre and another ten 700-litre barrels per week. They only accept visits from families and small groups, and the free tour is subject to advance booking. Those interested can also taste partner *cachaças* (Brazilian cane brandy), which are stored in barrels made on site.

### MEMORABLE FOOD

During the day, tourists might race to as many wineries as possible, but, when it comes to meals, there’s no such rush. It’s slow food with a vineyard view. About 30 minutes from Garibaldi, Casa Olga, in Monte Belo do Sul, is Morgana Perin’s restaurant, which occupies her grandmother Olga’s old home, a large house built in 1958 where the family used to gather. “We want our guests to feel like we did during our Sunday lunches,” says Morgana, who reminds us that, even today, she still prepares the fresh pasta served at the restaurant.

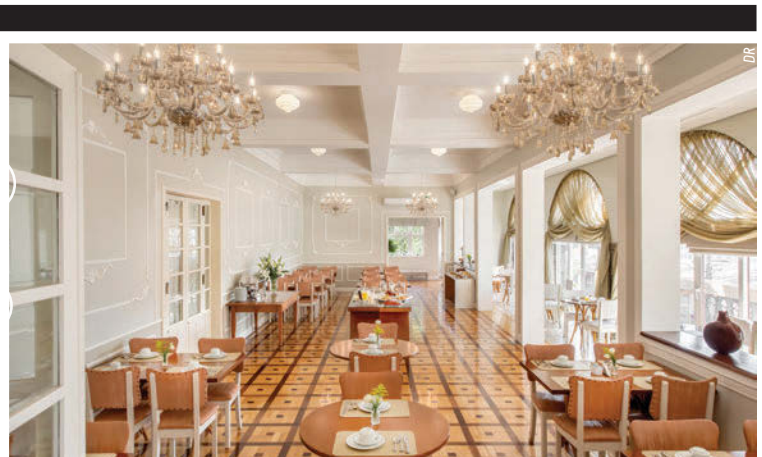
Chef Rodrigo Bellora also takes this food appreciation movement very seriously. His Valle Rústico restaurant in Garibaldi is an ambling tour of the world’s gastronomy prepared with local



## CASACURTA

Inspired by the architecture of the castles of the Loire Valley, in France, this pet-friendly hotel in Garibaldi has 31 apartments and is equipped with a gym, garden and heated pool. One of the highlights is the food at the local restaurant, Hostaria Casacurta, where Dona Pina has been making artisanal pasta for over 60 years. The varied menu ranges from cinnamon and almond perfumed tortéi (ravioli style pasta) to more substantial dishes, like duck magret and veal picata.

[hotelcasacurta.com.br](http://hotelcasacurta.com.br)



Inspired by the castles of the Loire Valley, in France, this pet-friendly Garibaldi hotel has 31 apartments and comes equipped with a gym, garden and heated pool. One of the highlights is the food at the local restaurant, Hostaria Casacurta, where Dona Pina has been making artisanal pasta for over 60 years. The varied menu ranges from cinnamon and almond perfumed tortéi (ravioli style pasta) to more substantial dishes, like duck magret and veal picata.



CASA  
ERMELINDA  
EST. FREITAS 1920

# SABIA QUE?

*DID YOU KNOW ?*

A Casa Ermelinda Freitas  
foi fundada em 1920,  
estando prestes a  
celebrar 100 anos.

*Casa Ermelinda Freitas  
was established in 1920, being  
about to celebrate 100 years.*

Já conquistou mais  
de 1000 prémios  
a nível mundial.

*It has conquered  
over 1000 awards  
worldwide.*



## CASA ERMELINDA FREITAS

Casa Ermelinda Freitas is dedicated to the production of wine since 1920.

Its 550 hectares of vineyards are located in Fernando Pó, a privileged area in the region of Palmela.

The southern Portuguese soil of these vineyards is very similar to beach sand and very rich in underground water, which plays an important role in the maturation of grapes.

The breeze of the nearby rivers refreshes the vineyards during dry summers, imparting smoothness and elegance to the wines.

In these sandy soils Castelão prospered, but there are nowadays 30 grape types planted and 21 million liters of wine produced per year.

Since 1999 Casa Ermelinda Freitas' wines have won over 1000 national and international awards.

**Em 2019 foi distinguida como Produtor Europeu do Ano pelo Sommelier Wine Awards (SWA) - UK**

*In 2019 was awarded European Producer of the Year by the Sommelier Wine Awards (SWA) - UK*

[WWW.ERMELINDAFREITAS.PT](http://WWW.ERMELINDAFREITAS.PT)



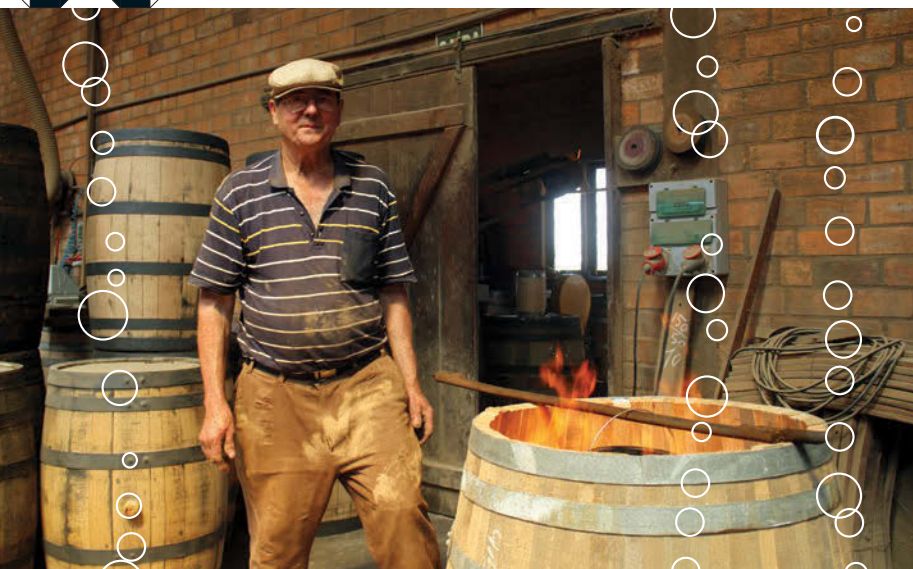
SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. / BE RESPONSIBLE. DRINK WITH MODERATION.



MAIS INFORMAÇÕES:  
SCAN ME!







Cassius A. Fantl / Cooperarativa Vinícola Garibaldi



Valle Rústico/Instituto

▶ **A Rota dos Espumantes de Garibaldi passa por vinícolas onde são produzidas castas como Chardonnay, Riesling e Moscatel.**

▶ **The Garibaldi Sparkling Wine Route visits wineries where grape varieties such as Chardonnay, Riesling and Moscatel are grown.**



30 minutos de Garibaldi, a Casa Olga, em Monte Belo do Sul, é o restaurante de Morgana Perin e ocupa as antigas dependências da residência de sua avó Olga, um casarão de 1958, onde a família se reunia. “Queremos que o cliente se sinta como nos nossos almoços de domingos”, diz Morgana, que faz questão de lembrar que até hoje é ela quem prepara e estende a massa fresca servida na casa.

Esse movimento de apreciação da comida é levado também ao pé da letra pelo chef Rodrigo Bellora. O seu Valle Rústico, em Garibaldi, é uma viagem desacelerada pela gastronomia do mundo com ingredientes locais. A degustação de duas horas e meia conta com pratos como bolinho de kimchi, matambre, carpaccio de lagarto defumado com agrião d’água, cannoli de pinhão, polenta brustolada com milho crioulo e ragu de bochecha de boi. Sem falar nas duas últimas etapas, como os sorvetes de azeite de oliva com flor de sal e o de iogurte. O menu surpresa da casa é servido em 12 etapas e recupera produtos pouco comuns em estabelecimentos brasileiros como milho crioulo, batata cará-moela e PANCs (Plantas Alimentícias Não Convencionais). “Eu sou apaixonado por ingredientes e não pelo prato em si”, define Bellora.

Na Osteria della Colombina, também em Garibaldi, o comensal vai à própria casa de Dona Odete e de suas filhas. Em funcionamento num porão de pedras da casa da família, o estabelecimento tem decoração feita com objetos das bisavós italianas como fotografias, louças e jóias. “É um pouquinho de nós. A gente tentou manter a nossa história e a nossa identidade”, descreve a filha Raísa. O menu fechado, de oito momentos, inspirado nas receitas de infância da matriarca, começa com polenta e salame colonial e segue com sopa de capeleti, salada orgânica com carne lessa, gnocchi de três queijos e fortaia.

Seja nos vinhedos ou em estabelecimentos de sotaque mediterrânico, tudo por ali soa muito parecido a tempos pretéritos e nem parece que já se passaram 150 anos desde a chegada dos primeiros italianos ao sul do Brasil. ✈




ingredients. The two-and-a-half-hour tasting menu includes dishes such as kimchi cake, *matambre* (similar to flank steak), smoked carpaccio with watercress, pine nut cannoli, polenta *brustolada* with Creole corn and ox-cheek ragu, not to mention the olive oil ice-cream with fleur de sel and yogurt. The surprise menu is served in 12 stages and uses ingredients rarely found in Brazilian establishments, such as Creole corn, *cará-moela* potatoes and unconventional plant foods. “I’m passionate about ingredients, not the dish itself,” Bellora says.

At Osteria della Colombina, also in Garibaldi, diners eat at Dona Odete and her daughters’ home. Housed in the family basement, it’s decorated with objects that once belonged to Italian great-grandmothers, such as photographs, crockery and jewelry. “It’s a little bit of us. We’ve tried to maintain our history and our identity”, says daughter Raísa. Inspired by the dishes of Odete’s childhood, the fixed eight-course menu begins with polenta and colonial salami and continues with *capeleti* soup, organic salad with *carne lessa*, gnocchi with three cheeses and fortaia.

Whether in the vineyards or Mediterranean-style establishments, everything echoes the past and it’s hard to believe that 150 years has passed since the first Italians arrived in southern Brazil. ✈

[turismo.garibaldi.rs.gov.br](http://turismo.garibaldi.rs.gov.br) ✈ [visitemontebelo.com.br](http://visitemontebelo.com.br) ✈ [vinicolagaribaldi.com.br](http://vinicolagaribaldi.com.br) ✈ [madelustre.com.br](http://madelustre.com.br) ✈ [tanoariamesacaza.com.br](http://tanoariamesacaza.com.br) ✈ [vallerustico.com.br](http://vallerustico.com.br) ✈ **CASA OLGA** ✈ Rua João Salvador, 305, Monte Belo do Sul ✈ +55 54 981 32 65 19 ✈ **OSTERIA DELLA COLOMBINA** ✈ Linha São Jorge, Garibaldi ✈ +55 54 346 477 55

**TAP Lisboa ▶ Porto Alegre 3 vezes por semana / 3 times a week** ✈ tempo de voo / flight time: 11h30m ✈ diferença horária / time difference: -3h ✈ temperatura média em dezembro / average temperature in December: 29°C / 20°C ✈ moeda / currency: real ✈ TAP Miles&Go ✈ desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways





# ALTIS HOTELS

ALTIS  
HOTELS

ALMA DE LISBOA  
LISBON'S SOUL

Venha sentir a verdadeira Alma de Lisboa.  
Come and feel the true Lisbon Soul.



Altis Belém Hotel & Spa



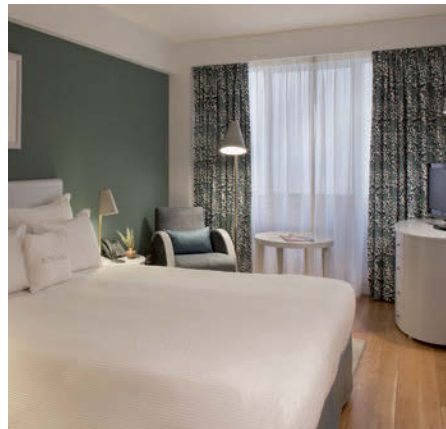
Altis Avenida Hotel



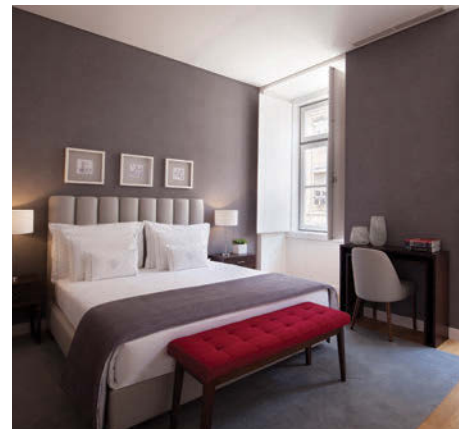
Altis Grand Hotel



Altis Prime



Altis Suites



Altis Prata

Clássico ou contemporâneo, sofisticado ou casual, boutique ou grande hotel, os **Hotéis Altis** surpreendem sempre quem os visita. Seis hotéis com características únicas em locais privilegiados de Lisboa onde se sente a verdadeira hospitalidade lisboeta.

Classic or contemporary, sophisticated or casual, large or boutique hotel, the **Altis Hotels** amaze everyone who visits them. Six unique hotels in prime locations in Lisbon, where you can feel the city's true hospitality.



[www.altishotels.com](http://www.altishotels.com)

T. +351 213 106 000

E. [reservations@altishotels.com](mailto:reservations@altishotels.com)

Follow us







Piscina natural de Pajuçara - Maceió





#ALAGOAS  
TE FAZ FELIZ

# Conheça Maceió.

E descubra um novo Brasil.

Desbrave a beleza do litoral alagoano e entregue-se aos encantos dos tons de azul de nossas águas enfeitadas com o colorido de velas ao mar. Aventure-se na Mata Atlântica preservada e encante-se com os Cânions do Rio São Francisco. Desfrute de uma gastronomia peculiar e renda-se aos sabores, cores e encantos de um pedaço de Brasil que você ainda não viu. **Conheça Maceió e viva todas as surpresas que esta terra oferece.**



GOVERNO DO ESTADO  
**ALAGOAS**  
TRABALHAR MAIS PARA FAZER MAIS

Secretaria de Desenvolvimento  
Econômico e Turismo de Alagoas  
(SEDETUR)





**Gonçalo M. Tavares**

**Cultura e sentimentos,  
uma viagem guiada  
pelo poeta Amichai /  
Culture and feelings,  
a guided tour by  
the poet Amichai**





**Y**

ehuda Amichai (1924-2000), um dos grandes poetas hebraicos. Publicou o primeiro livro em 1955, *Agora e Outros Dias*, esteve ligado à universidade e foi professor de escola preparatória. A poesia marcou todo o seu percurso. Amichai tem um livro com o título: *Agora no Ruído - Poemas*. E é isso: a poesia como aquilo que aparece subitamente no meio do ruído, uma forma de luz quando alguém parece ter perdido a visão. Pensar por exemplo em alguém que está perdido e quando escuta certos versos encontra o caminho como se os versos

fossem uma espécie de indicações de itinerário.

Há sempre a questão religiosa e militar como pano de fundo, porém é a questão da família que está no centro de grande parte da obra de Amichai:

“a porta da minha casa é  
a filha menor da porta do céu”

Nestes versos, vemos esse modo de mudar de escala em poucos segundos e também de mostrar que a única forma de acabar algo é começar no início e com passos pequenos. Não se começa com um único salto diretamente para o fim. A única porta, portanto, a que tens acesso é a da tua casa e é dela, diz Amichai, que deverás fazer uma porta grande, essencial.

Em Amichai, a relação com o pai está sempre a infiltrar-se nos versos:

“(…) quando o meu pai morreu  
tiraram-no do seu lugar e o lugar ficou vazio  
como um poço no meio da estrada com a tampa de ferro  
levantada”

Esta precisão da metáfora quando fala da ausência: um poço, um buraco no meio da estrada: a ausência do pai. Noutro poema, esta precisão de novo:

“toda a noite gritaram os teus sapatos vazios  
junto à tua cama”

Uma ausência corporal que é anunciada por objetos.

Há uma ternura certa e comovente quando se fala de relações familiares:

“Um velho cego põe-se de joelhos  
para atar o sapato do seu neto”

A mãe também está presente, claro, nos versos de Amichai:

“A minha mãe era a nave espacial da salvação”

A salvação física, psicológica e religiosa rapidamente colocada num campo muito terreno – é a mãe que salva e não uma religião



**Y**ehuda Amichai (1924-2000) is one of the great Hebrew poets. He published his first book *Now and in Other Days* in 1955, worked at a university and as a teacher at a prep school. Poetry distinguished his entire career. Amichai has a book entitled: *Now in the Noise - Poems*. And that's what it is: poetry like something that suddenly appears amongst the noise, a kind of light when someone seems to have lost their sight. For example, somebody who is lost and finds their way when they listen to certain verses, as if the verses were directions.

There is always the religious and military issue as backdrop, but family is the focal point of most of Amichai's work:

“the door to my home is the  
younger daughter of Heaven's door”

These verses demonstrate the rapid change of scale, as well as showing that the only way to finish anything is to start at the beginning, one small step at a time. You do not start with a huge leap straight to the finish. As such, the only door you have access to is the one in your house, and it's from that door, says Amichai, that you should make a large, essential door.

In Amichai's work, his relationship with his father always seeps into his verses:

“(…) when my father died  
they took him from his place and the place was left empty,  
like a well in the middle of the road with its iron cover raised”

This precision when using metaphors when talking of absence: a well, a hole in the middle of the road: the absence of his father. This precision can also be found in another poem:

“all night they screamed your empty shoes  
by the side of your bed”

A bodily absence that is announced by objects.

There's an accurate and touching tenderness when dealing with family relationships:

“An old blindman kneels  
to tie his grandson's show”

Of course, Amichai's mother is also present in his verses: “My mother was a spaceship of salvation”

Physical, psychological and religious salvation quickly placed in a very earthly field – it is his mother that saves and not a religion or Messiah – and, at the same time, that salvation is seen as something extraordinary, beyond the realm of normal possibilities: his mother as something terrestrial and non-terrestrial – a “spaceship” – a very common combination in Amichai's poetry.

This affection found in Amichai's poetry is almost always very corporeal:





- ▶ Yehuda Amichai, grandíssimo poeta hebraico, que todos devemos ler para conhecer melhor essa parte do mundo.
- ▶ Yehuda Amichai, a great Hebrew poet, who all of us should read to understand this part of the world better.



ou um Messias – e, ao mesmo tempo, vista, essa salvação, como algo de extraordinário, fora das possibilidades normais: a mãe como algo terrestre e não terrestre – uma “nave espacial” – mistura muito frequente na poesia de Amichai.

Diga-se que esta afetividade presente na poesia de Amichai é quase sempre muito corporal:

“apoia a tua cabeça no meu ombro  
porque o meu ombro  
sabe coisas”

Um ombro sabe coisas, coisas não intelectuais, coisas não racionais. O ombro não sabe matemática nem linguística nem a história de um país. Um ombro sabe o que sabe a sua anatomia e a sua fisiologia. E sabe o essencial: ficar forte ao lado de uma cabeça que está em queda; o ombro não deixa a cabeça do outro desamparada. O ombro ali fica, sólido, como se fosse uma matéria eternamente estável. Está ali ao lado e podes pousar nele, no ombro, a cabeça. O ombro sabe coisas bem mais importantes do que aquelas que se aprendem na escola: o ombro sabe estar calado e ser só um apoio. Ombro, pois, que em determinados momentos se torna mais importante que o cérebro ou o raciocínio.

Há também na poesia do poeta hebraico a sensação de que o dia exterior, as notícias e a realidade dura que andam em circulação fora de casa não são o essencial. O essencial está situado da porta da casa para dentro.

Num poema que se chama “Amor antes de começar o Sabat”, Amichai dá esta imagem bem simples, mas decisiva:

“Dentro do quarto, sujo a tua pele  
com dedos do jornal do dia”

Eis dois versos típicos de Amichai: há o exterior, o mundo – e o que se ama dentro de casa. Há nesta passagem, à primeira vista, uma evidência que parece meramente física, como todos, aliás, já tivemos essa experiência: o material, a tinta dos jornais, suja os dedos, eis o concreto. Mas se olharmos com mais atenção para estes dois versos veremos que já não parece ser apenas a tinta que suja a pele do corpo amado, mas as próprias notícias, o próprio conteúdo que a tinta escrevera no papel. Como se o século e os seus acontecimentos perturbassem o toque amoroso, o sujassem.

Yehuda Amichai, grandíssimo poeta hebraico, que todos devemos ler para conhecer melhor essa parte do mundo. ☞



“rest your head upon my shoulder  
because my shoulder knows things”

A shoulder knows things, non-intellectual things, non-rational things. The shoulder does not know mathematics, nor linguistics, nor a country's history. A shoulder knows what its anatomy and physiology know. And it knows what is essential: being strong alongside a falling head; the shoulder does not leave the other's head helpless. The shoulder stays, solid, as if it were eternally stable matter. It is there, beside you, and you can rest your head on the shoulder. The shoulder knows things that are much more important than those you learn at school: the shoulder knows how to be silent and just be a support. As such, the shoulder becomes more important than the brain or intellect at certain moments.

The Hebrew poet's work also gives the impression that the exterior day, the news and harsh reality circulating outside the house are not essential. The essential is found from the front door inwards.

In a poem called “Love before the Start of the Sabbath”, Amichai provides this very simple but decisive image:

“Inside the bedroom, I stain your skin  
with daily paper fingers”

Here are two typical verses by Amichai: there is the exterior, the world – and what you love at home. In this passage, at first glance, there is something that seems merely physical. Like everybody, we have already had this experience: the material, the newspaper print, staining our fingers, that is something concrete. However, if we look more closely at these two verses, we see that it isn't only the ink that besmirches the beloved body's skin, but the very news itself, the very content that the ink writes on the paper; as if the century and its events disturbed the loving caress, sullyng it.

Yehuda Amichai, a great Hebrew poet, who all of us should read to understand this part of the world better. ☞

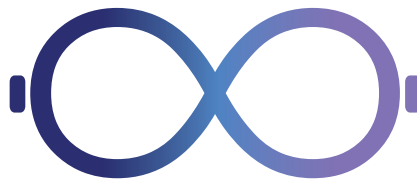


SINTA O MOMENTO  
E NÃO AS SUAS LENTES DE CONTACTO<sup>1</sup>  
*FEEL THE MOMENT, NOT THE CONTACT LENSES<sup>1</sup>*

Alcon



TAMBÉM PARA PRESBIOPIA  
AVAILABLE FOR PRESBYOPIA



OCULISTA das AVENIDAS

LISBOA

Av. 5 de Outubro, 122-B . Tel.: 217 999 060 | Campo Pequeno, 48-B . Tel.: 217 959 043  
ocav@ocav.pt . www.ocav.pt . facebook.com/OculistaDasAvenidas

1. 9 em cada 10 utilizadores concorda com a afirmação. Num estudo clínico com 80 participantes; dados de arquivo Alcon, 2011. As lentes de contacto DAILIES TOTAL1<sup>®</sup> são dispositivos médicos para correção de miopia, hipermetropia e presbiofia. Para uso e substituição como determinado por um profissional da visão. Leia cuidadosamente a rotulagem e as instruções de utilização disponíveis junto do seu profissional da visão. Alcon, DAILIES TOTAL1, o logo DAILIES e o logo ALCON são marcas registadas. ©2019. Revisto em 10/2019. Alcon Portugal - Produtos e Equipamentos Oftalmológicos, Lda. NIPC. 501 251 685. PT-DT1-1900017

1. 9 out of 10 users agree with the statement. In a clinical study with 80 participants; archive data Alcon, 2011. DAILIES TOTAL1<sup>®</sup> contact lenses are medical devices for correction of myopia, hyperopia and presbyopia. For use and replacement as determined by an eye care professional. Carefully read the labeling and instructions for use available from your eye care professional. Alcon, DAILIES TOTAL1, the DAILIES logo and the ALCON logo are registered trademarks. © 2019. Revised 10/2019. Alcon Portugal - Produtos e Equipamentos Oftalmológicos, Lda. NIPC. 501 251 685. PT-DT1-1900017





por/by  
**GUSTAVO  
CARDOSO**

Professor  
Catedrático  
do ISCTE-IUL  
Investigador do  
Collège d'Études  
Mondiales, FMSH-Paris /  
Full Professor -  
ISCTE-IUL, Researcher  
at Collège d'Études  
Mondiales, FMSH-Paris

## FELICIDADE EXTREMA / EXTREME HAPPINESS

▶ A indústria da auto-ajuda não passa da outra metade do neoliberalismo económico.

▶ The self-help industry is just the other side of the economic neoliberalism coin.



**E**stamos habituados a aceitar a procura de felicidade como objetivo de vida, mas pode ela também ser uma ideologia extremista? Segundo Edgar Cabanas e Eva Illouz em *Manufacturing Happy Citizens* (Polity Press) a resposta é sim. Para os autores, vivemos em sociedades onde parece não existir forma de escapar à tirania da felicidade. É o que parece indicar a indústria que vale mais de 12 mil milhões de dólares em livros de auto-ajuda, conferências, vídeos, talk-shows matinais e formações promovidas por empresas, recorrendo a especialistas em felicidade, a “psicólogos positivos”, a “economistas da felicidade” e gurus do autodesenvolvimento.

Através de fundações internacionais e grandes empresas, são cada vez mais os “especialistas” que sugerem políticas públicas, programas escolares e que mudanças devemos introduzir no quotidiano para levarmos uma vida mais bem-sucedida, mais significativa e mais saudável. Mas será esta agenda de felicidade realmente positiva? Cabanas e Illouz demonstram como isto originou uma nova e opressiva forma de mecanismos de controle social, na qual a ideia de felicidade se tornou central para uma cultura de culpa em que as desigualdades estruturais são transformadas apenas em défices psicológicos dos cidadãos.

A indústria da felicidade fala-nos sobre as pequenas mudanças que podemos fazer para atingir uma existência feliz. No entanto, a ideia de que a única maneira de melhorar as nossas vidas é trabalhar para produzir melhores versões de nós mesmos é perigosa. Se a felicidade individual tende a centrar a culpa da falta de mobilidade social nos indivíduos e não nas políticas públicas, já os designados “índices de felicidade” aplicados a países têm funcionado, essencialmente, como cortinas de fumo para ocultar deficiências políticas e económicas estruturais. Isto é, desviar a atenção de indicadores socioeconómicos de bem-estar mais objetivos e complexos, como redistribuição de rendimentos, desigualdades materiais, segregação social, desigualdade de género, corrupção e transparência, auxílios sociais ou taxas de desemprego.

Essa ideologia funciona como a outra metade do neoliberalismo económico, isto é, um projeto para remodelar as mentes e os corações das pessoas. Pois, se estivermos infelizes a culpa não é da sociedade, mas nossa. Será apenas produto de fatores genéticos, cognitivos ou emocionais e não de fatores externos como a educação e o acesso a recursos materiais, negando a importância das condições sociais na formação da nossa felicidade. ☹



**W**e're accustomed to accepting the search for happiness as a life goal. But could it also be seen as part of an extremist ideology? According to Edgar Cabanas and Eva Illouz in *Manufacturing Happy Citizens* (Polity Press), the answer is yes. From the authors' perspective, we live in societies where it's impossible to escape the tyranny of happiness. That's the impression we get from an industry worth over 12 billion dollars in self-help books, conferences, videos, morning talk-shows and training organised by companies who employ happiness experts, “positive psychologists”, “happiness economists” and self-development gurus.

Through international foundations and large companies, increasing numbers of “experts” come up with public policies, school programmes and what changes we need to make in our daily lives to lead a more successful, meaningful and healthier life. But is this happiness agenda particularly positive? Cabanas and Illouz show how this has created a new and oppressive form of social control mechanisms, where the idea of happiness has produced a guilt culture that turns structural inequalities into supposed psychological deficits.

The happiness industry tells us about small changes we can all make to become more content. However, the idea that the only way to improve our lives is to create better versions of ourselves is a dangerous one. If poor social mobility is the fault of individuals rather than public policies, the so-called “happiness index” applied to countries has essentially been acting as a smokescreen to mask structural political and economic shortcomings, diverting attention away from more objective and complex socio-economic indicators of well-being, such as income redistribution, material inequalities, social segregation, gender inequality, corruption and transparency, social support or unemployment rates.

This ideology is the other side of the economic neoliberalism coin, i.e. a project to reshape people's hearts and minds. Because, if we're unhappy, it's not society's fault. It's ours. It's our fault, because it's the product of genetic, cognitive or emotional factors and not external aspects, like education and access to material resources, ignoring the importance of social conditions on our happiness. ☹



# MAIS QUE NOSSA MARCA, NOSSA ASSINATURA.

# Minas

Em Minas Gerais, você não sabe quando termina uma atração e começa outra. Depois de um mergulho na cachoeira, você pode ser recebido com um almoço daqueles que valem uma foto nas redes sociais. Passeia mais um pouco e esbarra em um dos nossos Patrimônios Históricos da Humanidade. Até mesmo quando você não quer fazer nada, sempre encontra um cafezinho e uma boa conversa que pode render toda a tarde. Tudo aqui é cultura, sabor, natureza e hospitalidade, do primeiro ao último minuto da sua viagem. E você pode curtir tudo em segurança, pois se tem uma coisa que a gente sabe fazer, é cuidar de quem visita a nossa casa.

***Aqui, tudo é uma atração turística.***

[www.minasgerais.com.br](http://www.minasgerais.com.br)

**MELHOR DESTINO**  
Natureza e Histórico  
DATAFOLHA

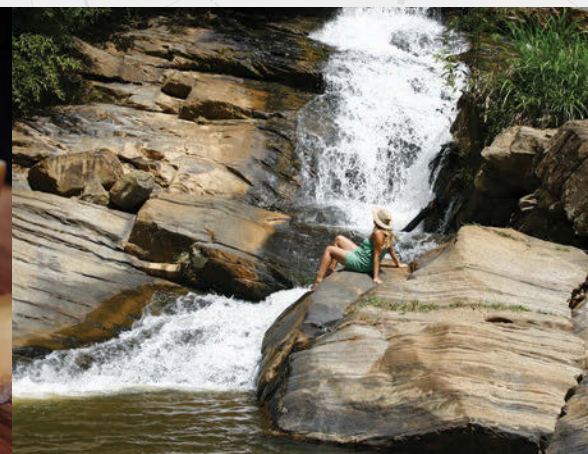
**BELO HORIZONTE**  
Cidade Criativa  
UNESCO

CULTURA E  
TURISMO

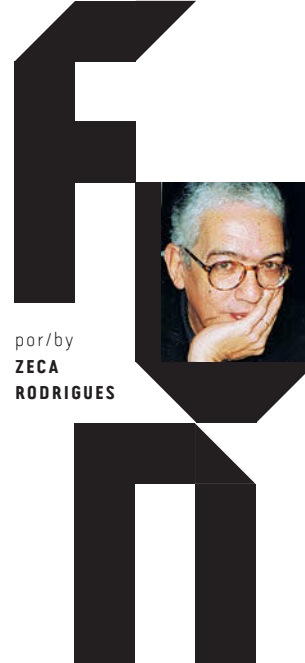


**MINAS  
GERAIS**

GOVERNO  
DIFERENTE.  
ESTADO  
EFICIENTE.







por/by  
**ZECCA  
RODRIGUES**

1



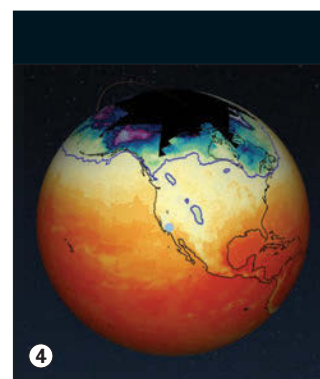
2



3



4



- > Coma hebraico. Vigie o planeta.  
Elimine as armas. Seja MacGyver.
- > Eat the right stuff. Watch the world.  
Dispose of arms. And be a MacGyver.

1

## HORA DA PAZ / PEACE TIME

[triwa.com](http://triwa.com) **€245**

> Num mundo onde muitos governantes estão querendo liberalizar a compra e posse de armas, aparece uma ideia completamente contra. A Humanium Metal associou-se à IM, uma ONG sueca, num programa de destruição de armas ilegais cujo metal é utilizado para, entre outros produtos, conceber um relógio: o Humanium Metal Watch, da marca Triwa.

> In a world where many leaders want to make it easier to buy and possess arms, many think differently, such as Humanium Metal, which has teamed up with IM, a Swedish NGO, to set up an illegal arms destruction programme where the resulting metal is used to make items like the Humanium Metal Watch, by Triwa.

2

## KOSHER?

**Android, iOS** **gratuito / free**

> A ideia é bastante simples. A app Is it Kosher informa se os produtos alimentares obedecem ao preceito hebraico. Em qualquer lugar do mundo, mesmo que não se entenda a língua, seja Nova Iorque, Berlim, Paris, Pequim ou Moscovo. Mesmo que não esteja identificado na embalagem. A aplicação consulta mais de 40 fontes e bases de dados que vão dar a informação procurada.

> It's a pretty simple idea. The app is called Is it Kosher? and it tells you if food items abide by Jewish dietary laws, based on over 40 sources and databases. It works anywhere in the world, even if you don't understand the language, be it in New York, Berlin, Paris, Beijing or Moscow, even if it doesn't say on the label.

3

## CANIVETE SUÍÇO 2.0 / SWISS ARMY KNIFE 2.0

**lifesaber.tools** **€130**

> A grande ideia do canivete suíço é ter à mão um conjunto básico de ferramentas. Agora há o Life Saber, um brinquedo digno de MacGyver. É uma lanterna, luz estroboscópica, sirene de emergência, purificador de água, isqueiro, bateria e uma espécie de dínamo para recarregar o smartphone. É que se costuma chamar uma mão na roda.

> The main idea of the Swiss army knife is having a basic toolbox. Now there's Life Saber, a toy worthy of even MacGyver. It's a torch, strobe light, emergency siren, water purifier, fire starter, battery and a type of dynamo to recharge your smartphone. The epitome of "very handy".

4

## TESTEMUNHA OCULAR / EYEWITNESS

**Android, iOS** **gratuito / free**

> Como a maior parte da humanidade, estamos preocupado com a crise climática, apesar de haver quem ache ser invenção. Earth-Now, uma aplicação da NASA, é um projeto conjunto de Bill Gates, Airbus e Softbank, que investiram numa constelação de satélites que mostra a Terra em tempo real. Fornece informações como temperatura, níveis de CO2, do mar, de ozono.

> Like most of Humanity, we're worried about the climate crisis, despite some people saying it's all a hoax. NASA's Earth-Now app is a joint project by Bill Gates, Airbus and Softbank, who have invested in a constellation of satellites that show the Earth in real time, providing information, such as temperature, CO2, sea and ozone levels.

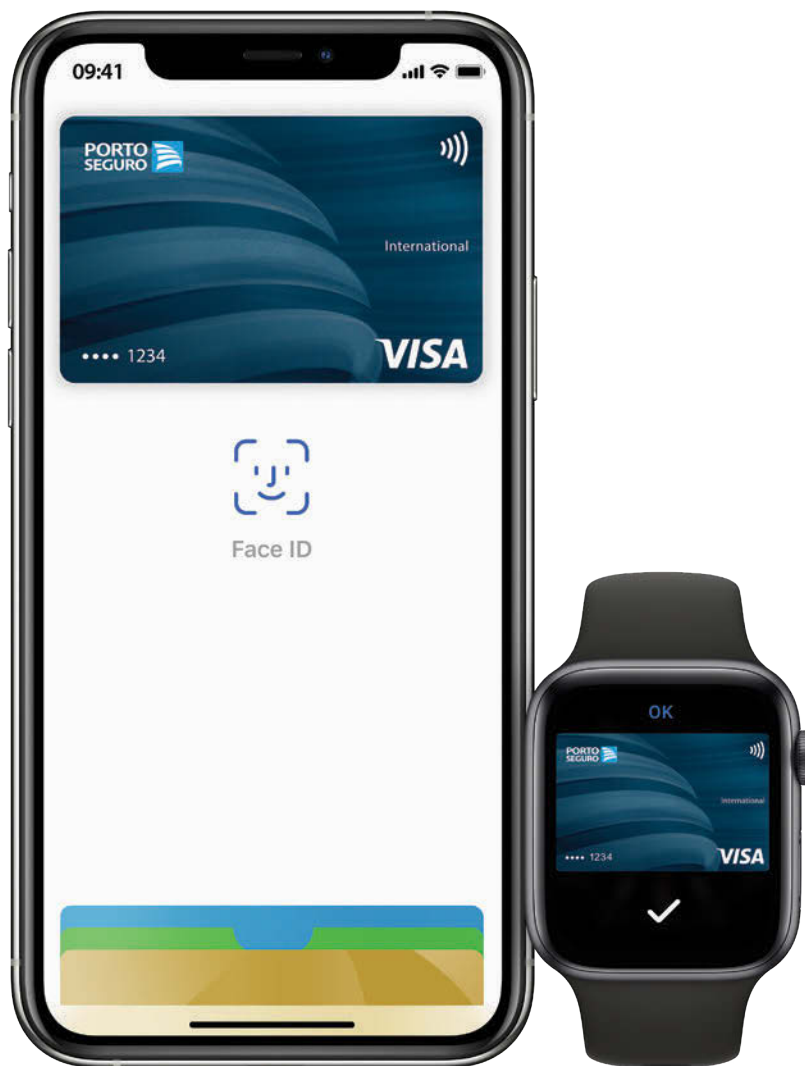




# Cartão de Crédito Porto Seguro Visa agora com Apple Pay.

Faça suas compras  
sem tirar o cartão da carteira.

Mais simplicidade e rapidez para o seu dia a dia.







## AUTO-PILOT

### PILOTO AUTOMÁTICO

▶ Switch off and enjoy everything this plane has to offer: food, in-flight wines, films and music that have been specially selected for you.

▶ Desligue e usufrua de tudo o que este avião tem para lhe oferecer: a comida e os vinhos portugueses, os filmes e a música especialmente selecionados para si.









# U4





# Da tripulação, com amor / From the crew, with love

- ▶ **A Classe Executiva da TAP** tem novos pequenos-almoços – e, pela primeira vez, foram criados por duas tripulantes cheias de bom-gosto gastronómico.
- ▶ TAP's Business Class now has new breakfast options – and, for the first time ever, these were created by two cabin crew members with impeccable culinary taste.

▼

**R**egressar a casa ou chegar a um lugar novo nunca teve um sabor tão especial. “O pequeno-almoço é a refeição mais importante do dia”, disseram-nos sempre as nossas mães e as nossas avós. Nem sempre é tomado a bordo de um avião, é verdade, mas quando é, por que não transformá-lo numa experiência familiar, deliciosa e rica em portugalidade? Foi isto que Deolinda Gama e Inês Afonso, tripulantes de cabina da TAP – que também são chefs – resolveram criar, pensando num produto novo que começa agora a ser servido em todos os voos matinais em Classe Executiva.

As duas encontraram-se em Bangueroque no início de 2019, para “comer e conversar”. Terminavam uma viagem gastronómica – Deolinda pelo Japão e Inês pela Tailândia. O desafio foi colocado a Deolinda pela TAP, que estava já no processo de renovar estas refeições, durante uma prova aberta a tripulantes na Cateringpor, empresa que prepara as refeições da companhia. Confrontada com a pergunta “Consegues fazer melhor?”, não hesitou em abraçar o desafio e trazer Inês para o projeto. Com conhecimentos profundos sobre a TAP, os seus clientes e sobre gastronomia, a combinação foi perfeita. Perceberam que esta seria uma oportunidade para tornar ainda melhor a experiência dos clientes e juntar duas paixões: voar e cozinhar. Propuseram um novo conceito de pequenos-almoços. Pensaram a ideia, estudaram, conceberam receitas e trabalharam de perto com a área de Inflight Product e com a Cateringpor, desde a escolha dos ingredientes até à apresentação.

O resultado? Quatro novos ciclos de pequenos-almoços que passam a ser servidos aos passageiros do Médio Curso em Executiva. Comida que aposta no sabor, mas também no visual, “porque os olhos também comem”. São quiches, panquecas, bolos e outras opções que tornam as manhãs de quem viaja com a TAP ainda mais convidativas, quer esteja a chegar a casa ou a caminho de um destino. O resultado está à mesa, e todos estão convidados. ✈

▼

**SÃO QUICHES,  
PANQUECAS,  
BOLOS E OUTRAS  
DELÍCIAS PARA  
COMEÇAR O DIA.**

▼

**THERE ARE  
QUICHES,  
PANCAKES,  
CAKES AND  
OTHER DELICIOUS  
OPTIONS TO  
START THE DAY.**



**Agradecimentos / Thanks**  
École Hôtelière de  
Genève, Suíça /Switzerland  
ehg.ch

▼

**R**eturning home or arriving somewhere new has never tasted so great. We have always been told that “breakfast was the most important meal of the day”. Although often not eaten aboard a plane, why shouldn't it be a delicious family experience, rich in Portuguese culture? It was this that Deolinda Gama and Inês Afonso, TAP cabin crew members – who are also chefs – decided to create, devising a new product now being served on morning Business Class flights.

The two met in Bangkok at the beginning of 2019, to “eat and talk”. They were winding up gourmet trips – Deolinda in Japan and Inês in Thailand. TAP was already in the process of revamping these meals and asked Deolinda to get involved during a tasting open to cabin crew at Cateringpor, the company that makes the airline's meals. Confronted with the question “Can you do better?”, she immediately took up the challenge and got Inês on board. With their in-depth knowledge of TAP, its customers and gastronomy, it proved a perfect combination. They realised that this would be an opportunity to make customers' experience even better and combine two of their passions: flying and cooking. They proposed a new breakfast concept that meant them studying, devising recipes and working closely with Inflight Product and Cateringpor on everything, from choosing the ingredients to presentation.

The result? Four new breakfast cycles served to passengers on medium-haul Business Class flights that focus on flavour and appearance. There are quiches, pancakes, cakes and other options that make TAP flights even more appealing, whether returning home or en route to another destination. The result is there to be enjoyed, and everyone is invited. ✈

[flytap.com/pt-pt/a-bordo](https://flytap.com/pt-pt/a-bordo) [flytap.com/en-pt/on-board](https://flytap.com/en-pt/on-board)



# 04





# Vinhos tentadores / Tempting wines

- ▶ Durante os próximos meses a TAP serve néctares da Península de Setúbal. Uma surpresa para os sentidos.
- ▶ During the next few months, TAP will be serving wines from Setúbal Peninsula. A pleasant surprise for the senses.

por / by **MARIA JOÃO DE ALMEIDA**

▼

**A** Península de Setúbal é uma região de grandes tradições vitivinícolas e uma das que mais produz vinhos de grande qualidade a preços muito atrativos. Foram os fenícios e os gregos a iniciar a cultura; romanos, árabes e francos incrementaram a produção. Na Idade Média, após a reconquista cristã, desenvolveu-se a vitivinicultura, e nos séculos seguintes o vinho passou a ser um dos produtos mais exportados, dominado pelas ordens religiosas, que também desenvolveram novas técnicas agrícolas. Na época dos Descobrimentos muitas eram as naus e caravelas carregadas com vinho da região. E também foi ali o berço do conceito dos vinhos de “roda” ou “torna-viagem”, que, ao regressarem a Portugal, passando duas vezes a linha do Equador debaixo de altas temperaturas, melhoravam substancialmente e por isso eram vendidos a bom preço.

Mais recentemente, à semelhança do que aconteceu um pouco por todo o país a partir da década de 80, a península investiu na revitalização das vinhas e no aumento de qualidade, sendo hoje uma das regiões de destaque no país. A TAP serve durante os próximos meses alguns desses vinhos nas viagens de médio e longo curso. A ação junta quatro produtores: Adega de Palmela, Bacalhóia Vinhos, Casa Ermelinda Freitas e Quinta do Brejinho da Costa. Até Janeiro diversas gamas poderão ser provadas tanto em Económica como em Executiva.

A península está a sul de Lisboa e caracteriza-se por grandes explorações dominadas pelas castas Castelão e Moscatel. As vinhas distribuem-se por praticamente toda a área, de Palmela a Sines, a maior parte em zonas planas, à exceção das situadas na Serra da Arrábida. Os solos são maioritariamente arenosos, em terrenos pobres, planos ou com suaves ondulações. O clima é mediterrânico e ameno. O produto? De excelência. ✨



▼

**PROVE UMA  
DAS MAIS  
REPUTADAS  
REGIÕES DE  
PORTUGAL  
NA TAP WINE  
EXPERIENCE.**

▼

**ENJOY ONE OF  
PORTUGAL'S  
FINEST REGIONS  
WITH TAP WINE  
EXPERIENCE.**

▼

**S**etúbal Peninsula is a region that boasts great vinic traditions, and one that offers some of the best-value high-quality wines. The Phoenicians and Greeks started this wine culture, followed by the Romans, Arabs and Franks, who increased production. In the Middle Ages, after the Christian reconquest, wine production developed further, becoming one of Portugal's biggest exports. The sector was dominated by religious orders, which also devised new agricultural techniques. At the time of the Portuguese Discoveries, many ships and caravels were loaded with wine from the region. It was also the birthplace of the concept of “roda” or “torna-viagem” wines, whose quality improved substantially after enjoying the Equator's warmer climes, and higher prices on their return.

Much like most of the country since the 1980s, the peninsula has invested in revamping vineyards and improving quality, becoming one of Portugal's most important wine-producing regions in the process. TAP will be serving wines from four producers (Adega de Palmela, Bacalhóia Vinhos, Casa Ermelinda Freitas and Quinta do Brejinho da Costa) on medium and long-haul flights (standard and business class) until January.

The peninsula is located south of Lisbon, with large estates dominated by the grapes *castelão* and *moscatel*. Vineyards can be found throughout the entire region, from Palmela to Sines, mostly in flat areas, except those in the Arrábida Mountains. The soils are mainly sandy, the terrain poor, the climate Mediterranean and mild. And the end result? Excellent. ✨

[wine.flytap.com](http://wine.flytap.com)



## TAP WINE EXPERIENCE

<p><b>CARTUXA COLHEITA</b> Alentejo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Intenso, Fresco e Complexo. Elegante, equilibrado e vibrante.</li> <li>&gt; Intense, fresh and complex. Deep, elegant and well balanced.</li> </ul> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA RESERVA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Rubi intenso. Aromas vegetais, balsâmicos, fruta vermelha madura.</li> <li>&gt; Intense ruby. Vegetable, balsamic, ripe red fruit aromas.</li> </ul> 	<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Rubi. Frutos vermelhos, compota, tosta, baunilha.</li> <li>&gt; Ruby. Red fruits, jam, toast, vanilla.</li> </ul> 	<p><b>CHAFARIZ D. MARIA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Rubi. Frutos vermelhos, compota, especiarias.</li> <li>&gt; Ruby. Violet flecks. Red fruits, jam, spices.</li> </ul> 
<p><b>QUINTA DA BACALHÔA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Frutos vermelhos bem presentes, nuances de madeira e especiarias.</li> <li>&gt; Red fruit aromas, oak and spice nuances.</li> </ul> 	<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Vermelho profundo. Frutos vermelhos e pretos, flores selvagens.</li> <li>&gt; Deep red. Red and black fruits, wild flowers.</li> </ul> 	<p><b>DONA ERMELINDA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Vermelho escuro. Madeira, frutos vermelhos maduros.</li> <li>&gt; Dark red. Well defined with oak, ripe red fruits.</li> </ul> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Cor rosada pálida. Frutado, frutos vermelhos frescos.</li> <li>&gt; Pale pink colour. Fruity aromas, fresh redberries.</li> </ul> 
<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Amarelo citrino, intenso, frutos tropicais, maçãs verdes.</li> <li>&gt; Citrus yellow, intense, tropical fruits, green apples.</li> </ul> 	<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Cor leve, citrina. Floral, frutas amarelas, tropicais.</li> <li>&gt; Light citrus colour. Floral, yellow and tropical fruits.</li> </ul> 	<p><b>VILLA PALMA</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Amarelo citrino. Frutado, tropical, maçãs verdes.</li> <li>&gt; Citrus yellow. Fruity, tropical, green apples.</li> </ul> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Límpido, brilhante, amarelo citrico. Floral, citrino.</li> <li>&gt; Limpid, bright, yellow citric colour. Floral, citrus aromas.</li> </ul> 

## TAP | ECONOMY

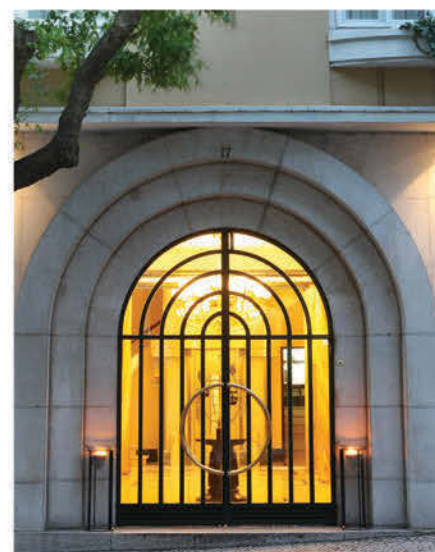
<p><b>JP AZEITÃO</b> Península de Setúbal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Aroma frutado, nuances de frutos do bosque. Estrutura tânica suave.</li> <li>&gt; Fruity aroma with hints of forest fruits. Subtle tannic structure.</li> </ul> 
<p><b>PORCA DE MURÇA</b> Douro</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Aromas florais e frutados, sugestões de lima, frutos brancos. Acidez viva, jovem, refrescante.</li> <li>&gt; Floral and fruity aromas with hints of lime, white fruit. Lively, young, and refreshing acidity.</li> </ul> 

\* LONGO CURSO / LONG HAUL  
 \*\* LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA / USA  
 \*\*\* LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA/USA. (TAMBÉM MÉDIO CURSO / ALSO MEDIUM HAUL)



TAP | EXECUTIVE

<p><b>ADEGA MAYOR RESERVA</b> <u>Alentejo</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Médio corpo e pleno de fruta, o equilíbrio entre fruta madura e boa acidez foi encontrado, muito polivalente.</li> <li>&gt; Medium-bodied and fruity, balance of ripe fruit and good acidity, very adaptable.</li> </ul> 	<p><b>CHURCHILL'S ESTATES</b> <u>Douro</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Maduro na fruta vermelha, notas de amoras e ameixas pretas, taninos finos, boa acidez.</li> <li>&gt; Ripe red fruit, black plum, mulberry, delicate tannins and good acidity.</li> </ul> 	<p><b>VALLADO*</b> <u>Douro</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Aroma floral e frutos silvestres, típico da casta Touriga Nacional. Final muito fresco.</li> <li>&gt; Floral and forest fruits aroma typical of the Touriga Nacional grape. Very fresh finish.</li> </ul> 
<p><b>MONTE CASCAS RESERVA*</b> <u>Douro</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Castas Viosinho e Gouveio, frutado, excelente mineralidade, estrutura e frescura.</li> <li>&gt; Viosinho and Gouveio grapes, fruity, excellent minerality, structure and freshness.</li> </ul> 	<p><b>CATARINA***</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Elegante, mineral, floral. Notas de pêsego amarelo, ananás, madeira torrada subtil.</li> <li>&gt; Elegant, mineral, floral. Notes of yellow peach, pineapple, subtle toasted oak.</li> </ul> 	<p><b>PORTAL DA CALÇADA RESERVA**</b> <u>Vinho Verde</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Uvas de vinhedos de encosta e altitude considerável. Frescura acentuada, corpo equilibrado.</li> <li>&gt; Grapes from slope vineyards at considerable altitude. Sharp freshness, balanced body.</li> </ul> 
<p><b>CABRIZ ESPUMANTE BRUTO</b> <u>Dão</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Bolha fina, notas citrinas, maçã verde. Envolve, cremoso, paladar seco, fresco.</li> <li>&gt; Fine bead, citrus notes, green apple. Engaging, creamy, dry, fresh palate.</li> </ul> 	<p><b>CASA ERMELINDA FREITAS*</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Moscatel de Setúbal, aromas de mel, casca de laranja. Completo e doce.</li> <li>&gt; Moscatel wine, honey and orange peel aromas. Full and sweet.</li> </ul> 	<p><b>MEANDRO FINEST RESERVE*</b> <u>Douro</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Vinho do Porto Ruby reserva, grande expressão de fruta madurano aroma, aguardente muito bem integrada.</li> <li>&gt; Port wine Ruby reserve, bold ripe fruit bouquet, well-integrated aguardente brandy.</li> </ul> 



HOTEL BRITANIA



LISBON HERITAGE

— HOTELS —

AS JANELAS VERDES

HERITAGE AVENIDA LIBERDADE

HOTEL BRITANIA

HOTEL LISBOA PLAZA

SOLAR DO CASTELO







por/by PEDRO SILVA

# A Rainy Day in New York

> O novo filme de Woody Allen conta a história de um jovem casal que viaja para a cidade mais famosa - e romântica - do mundo mas que se vê brinado com uma interminável série de intempéries e pequenos, médios e grandes contratempos. O elenco de luxo, a que Allen nos habituou, inclui, além dos protagonistas Timothée Chalamet e Elle Fanning, Jude Law, Selena Gomez, Rebecca Hall e Liev Schreiber.

> Woody Allen's latest film tells the story of a young couple who travel to the most famous - and romantic - city in the world but find themselves enduring all kinds of bad weather and a range of setbacks. Allen's usual top-drawer cast includes Timothée Chalamet, Elle Fanning, Jude Law, Selena Gomez, Rebecca Hall and Liev Schreiber.

## A RAINY DAY IN NEW YORK

de / by Woody Allen

com / starring  
Timothée Chalamet,  
Elle Fanning

duração / duration 92 min.

INGLÊS COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS E INGLÊS /  
ENGLISH WITH PORTUGUESE AND  
ENGLISH SUBTITLES



1 > Woody Allen é um dos realizadores mais importantes da história e a personificação do judeu neurótico no grande ecrã. Com mais de 50 filmes, a lista dos seus clássicos é infundável. Soma quatro Óscares (guião e realização por *Annie Hall*, e pelos guiões de *Hannah and Her Sisters* e *Midnight in Paris*) num total de 24 nomeações.

> Woody Allen is one of the most important directors in cinema history and the personification of the neurotic Jew on the silver screen. With more than 50 films already made, the list of his classics is endless. Winner of four Oscars (Best Original Screenplay and Best Director for *Annie Hall*, and Best Original Screenplay for *Hannah and Her Sisters* and *Midnight in Paris*) from a total of 24 nominations.

2 > Irmã mais nova de Dakota Fanning, Elle estreou-se no papel de uma versão mais jovem de Dakota em *I Am Sam*. Destacou-se verdadeiramente em *Super 8*, de JJ Abrams, e é atualmente a Princesa Aurora em *Maleficent* (2014, 2019).

> Dakota Fanning's younger sister Elle debuted as a younger version of Dakota in *I Am Sam* but first made a real impression in JJ Abrams' *Super 8* and is currently Princess Aurora in *Maleficent* (2014, 2019).

3 > Timothée Chalamet é outros dos jovens mais promissores de Hollywood. *Call Me by Your Name* (2017) valeu-lhe uma nomeação para Óscar. Entrou em *Beautiful Boy*, trabalhou com Woody Allen e em *The King*. Poderemos vê-lo em breve no novo *Little Women*, de Greta Gerwig, e no remake de *Dune*, de Dennis Villeneuve.

> Timothée Chalamet is one of Hollywood's most promising young actors. *Call Me by Your Name* (2017) won him an Oscar nomination. He featured in *Beautiful Boy*, worked with Woody Allen and on *The King*. We'll soon see him in the new version of *Little Women* by Greta Gerwig and Dennis Villeneuve's remake of *Dune*.

> O sorriso ainda não desapareceu do meu rosto desde que saí do cinema.  
> The smile has not left me since I left the theater.”

Carlos Boyero, *El País*

EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



**AD ASTRA**  
de / by **James Gray** >  
com / starring **Brad Pitt,**  
**Tommy Lee Jones** >  
**102 min.**

INGLÊS, ESPANHOL E FRANCÊS  
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ENGLISH, SPANISH AND FRENCH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES

## SIMONAL

> A incrível – e verídica – história do cantor Simonal, uma das vozes mais importantes e marcantes da música brasileira. Com Fabrício Boliveira no papel principal, o filme mostra a ascensão meteórica e estrondosa queda de um inesquecível artista.

> The incredible - and true - history of the singer Simonal, one of the most important and remarkable voices in Brazilian music. Starring Fabrício Boliveira in the lead role, the film traces the meteoric rise and sudden fall of an unforgettable artist.

## HUSTLERS

> Baseado num artigo da revista *New York* que se tornou viral, o filme segue um grupo de ex-trabalhadoras de um clube de strip que se juntam para dar a volta aos seus clientes ricos de Wall Street após a crise.

> Based on an article in *New York* magazine that went viral, the film follows a group of ex-strip club employees, who band together to turn the tables on their wealthy Wall Street clients after the crisis.



**BLINDED BY THE LIGHT**  
de / by **Gurinder Chadha** >  
com / starring **Viveik Kalra,**  
**Dean-Charles Chapman** >  
**111 min.**

INGLÊS E ESPANHOL COM LEGENDAS  
EM PORTUGUÊS E INGLÊS / ENGLISH  
AND SPANISH WITH PORTUGUESE  
AND ENGLISH SUBTITLES

Uma ode sentimental à promessa de juventude e ao poder transformador da música.  
A heartfelt ode to the promise of youth and the transformative power of music.  
Rafer Guzman, *Newsday*

## THE ANGRY BIRDS

### MOVIE 2

> Personagens do popular jogo de smartphone, os Angry Birds regressam ao cinema para a sequência do êxito de 2016. Com um impressionante elenco cômico de vozes que inclui, entre outros, Leslie Jones, Rachel Bloom, e Peter Dinklage, gira em torno da improvável aliança entre pássaros e porcos quando se deparam com uma ameaça nas suas ilhas.

> Based on popular smartphone game, the Angry Birds are back for the sequel to the box-office hit of 2016. With an impressive cast of comic voices including, among others, Leslie Jones, Rachel Bloom, and Peter Dinklage, the story revolves around the unlikely alliance between birds and pigs when a threat is encountered on their islands.

## AD ASTRA

> Novo filme do realizador James Gray que conta a história do astronauta Roy McBride e da perigosa missão que lidera para descobrir a verdade sobre a expedição que vitimou o seu pai 30 anos antes e que ameaça agora o próprio universo.

> Director James Gray's latest film tells the story of astronaut Roy McBride and the dangerous mission he leads to discover the truth about the expedition that killed his father 30 years before and now threatens the universe itself.

## BLINDED BY THE LIGHT

> Em 1987, o jovem Javed Khan, adolescente britânico-paquistanês de uma família severa, aprende a lidar com a sua vida e família através da voz roqueira do ídolo Bruce Springsteen. O filme tem feito sucesso na crítica e em diversos festivais internacionais.

> In 1987, young Javed Khan, a British-Pakistani teenager from a very traditional family, learns to deal with his life and family through the voice of rock idol Bruce Springsteen. A hit with critics and at several international festivals.

## FAST & FURIOUS

### PRESENTS:

## HOBBS & SHAW

> Um dos *franchises* mais populares de Hollywood hoje em dia apresenta o seu primeiro *spin off*, juntando os rivais Luke Hobbs e Deckard Shaw numa improvável aliança para combater um novo vilão.

> One of Hollywood's most popular franchises presents its first spin off, bringing rivals Luke Hobbs and Deckard Shaw together in an improbable alliance to fight a new villain.

## GOOD BOYS

> Épica aventura de três miúdos do sexto ano que tentam recuperar um drone a tempo de chegarem àquela que seria a festa das suas vidas. No entanto, pelo meio vão roubar drogas por acidente, ser perseguidos por adolescentes raivosas e descobrir brinquedos sexuais.

> The epic adventure of three sixth graders trying to recover a drone in time for what would be the party of their lives. In the middle of all this, they inadvertently steal drugs, are chased by angry teenage girls and discover unusual toys.



Os autênticos  
**Penha**<sup>®</sup>  
 Caramelos  
 sabor a  
**Fruita**  
 Fruit  
 chewy  
 caramels

OS CARAMELOS QUE SÃO  
 ESCALA OBRIGATÓRIA.  
 THE AUTHENTIC  
 PORTUGUESE CARAMELS.



**PASTILHA  
 ELÁSTICA**  
 BUBBLE GUM

DE PORTUGAL PARA O MUNDO.  
 FROM PORTUGAL TO THE WORLD.





EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



**FAMILY GUY**  
de / by **Seth MacFarlane, David Zuckerman** >  
com / starring **Seth MacFarlane, David Zuckerman, Andrew Goldberg** > temporada / season **18** episódios / episodes **4-7**

INGLÊS COM LEGENDAS  
EM PORTUGUÊS / ENGLISH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES

## FAMILY GUY

> Numa cidade bizarra de Rhode Island, uma família disfuncional tenta lidar com a vida quotidiana ao mesmo tempo que se confronta com uma sucessão de cenários loucos.

> In a wacky Rhode Island town, a dysfunctional family strive to cope with everyday life as they are thrown from one crazy scenario to another.

## THIS IS US

> Uma história tocante e emocional sobre uns singulares trigêmeos, seus desafios e os seus pais maravilhosos.

> A heartwarming and emotional story about a unique set of triplets, their struggles, and their wonderful parents.

## THE GIFTED

> Num mundo onde humanos mutantes são tratados com medo e desconfiança, um instituto para mutantes esforça-se por alcançar uma coexistência pacífica com a humanidade.

> In a world where mutated humans are treated with distrust and fear, an institute for mutants battles to achieve peaceful co-existence with humanity.



**THIS IS US**  
de / by **Dan Fogelman** >  
com / starring **Milo Ventimiglia, Mandy Moore, Sterling K. Brown** >  
temporada / season **3**  
episódios / episodes **1-4**

VERSÃO ORIGINAL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS/  
ORIGINAL VERSION WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES

**THE GIFTED**  
de / by **Matt Nix** >  
com / starring **Stephen Moyer, Amy Acker, Sean Teale** >  
temporada / season **2**  
episódios / episodes **2-5**

INGLÊS COM LEGENDAS  
EM PORTUGUÊS / ENGLISH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES





Delta®   
perfeQtly espresso

# Um espresso único e perfeito

A unique and  
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em  
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)



## TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY


**CONECTIVIDADE A BORDO:  
CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA /  
IN-FLIGHT CONNECTIVITY /  
STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL**

➤ Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com). Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações. Caso a sua viagem seja feita a bordo de um A330, também dispõe de conectividade wi-fi. Para isso terá que ligar-se à rede OnAir WiFi, abrir o browser e seguir as instruções que aparecem no ecrã. Agora é muito mais simples estar ligado ao mundo enquanto está nas nuvens!

➤ Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi. Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com) for more information. This portal offers different packages to suit your needs. If you're travelling on an A330, there's also wi-fi connectivity. Just connect to the OnAir WiFi network, open the browser and follow the instructions that appear on the screen. Now it's much simpler to be connected to the world whilst in the skies!

**QUIOSQUE DIGITAL:  
CONTINUE LIGADO  
ENQUANTO VIAJA /  
DIGITAL KIOSK:  
ANOTHER WAY TO  
READ ON BOARD**

➤ Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do tipo de bilhete que adquiriu.



➤ Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.


**TOMADAS PARA PORTÁTEIS /  
LAPTOP SOCKETS**

➤ A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. A tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona.

➤ Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. The socket is located between the seats, in the lower section of the seat.

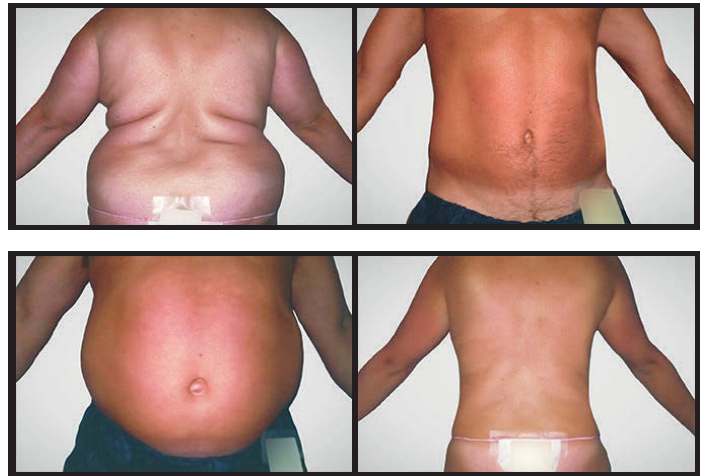


# CLINICADOTEMPO®

WORLD LEADER IN ANTI-AGING  
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"

## LIPOSHAPER®

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



**LOSE UP TO 20 CM IN A  
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME

**SPECIAL CONDITIONS  
ON CHRISTMAS TIME!**



**THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE  
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019**

(+351) 21 458 85 00 | [clinicadotempo.com](http://clinicadotempo.com) | **35-YEAR** CAREER





#details  
matter

## WE'RE INVESTING IN TECHNOLOGY TO MAKE TRAVEL MORE REWARDING.

At Star Alliance, we are working with our member airlines to make earning and spending miles/points more exciting. You may not see it but you will feel it. **Watch the full story here:**



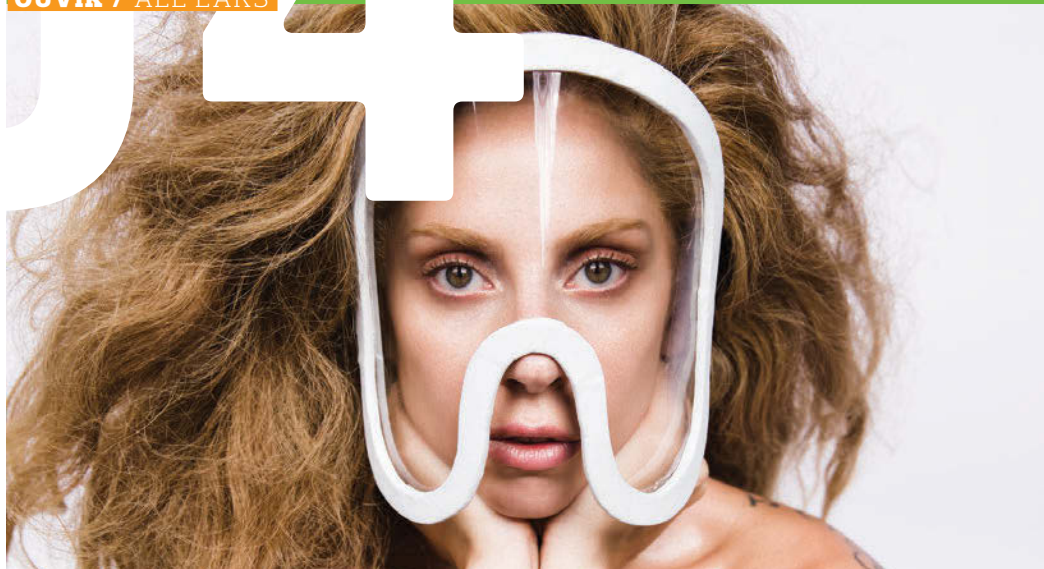
[staralliance.com/tech](https://staralliance.com/tech)

STAR ALLIANCE  
THE WAY THE EARTH CONNECTS



AEGEAN AIRLINES • AIR CANADA • AIR CHINA • AIR INDIA • AIR NEW ZEALAND • ANA • ASIANA AIRLINES • AUSTRIAN • AVIANCA  
BRUSSELS AIRLINES • COPA AIRLINES • CROATIA AIRLINES • EGYPTAIR • ETHIOPIAN AIRLINES • EVA AIR  
LOT POLISH AIRLINES • LUFTHANSA • SCANDINAVIAN AIRLINES • SHENZHEN AIRLINES • SINGAPORE AIRLINES • SOUTH AFRICAN AIRWAYS  
SWISS • TAP AIR PORTUGAL • THAI • TURKISH AIRLINES • UNITED





POP \_ CANAL 04 / CHANNEL 04

## ALWAYS REMEMBER US THIS WAY LADY GAGA

> A cantora, compositora e atriz americana é dona de uma versatilidade única. Provocadora ou não, intitulou o popular segundo álbum de *Born This Way* (2011). E alcançou o mais recente sucesso com o papel principal em *A Star is Born* (2018), onde também assina a banda sonora.

> The American singer, songwriter and actress is uniquely versatile. She called her popular second album *Born This Way* (2011) before more success with the lead role in the film *A Star is Born* (2018), writing much of the soundtrack.

A330  
A330neo  
A321LR

## 01 PORTUGAL

**UMA FRASE NÃO FAZ A CANÇÃO**  
Isaura, Luísa Sobral  
**DESLIZES** Marta Carvalho  
**HOJE ÁTODA**  
**MELODIA DA SAUDADE**  
Fernando Daniel  
**DO FIM** Harold  
**TER E NÃO TER** Cláudia Pascoal  
**SHOTTA** Beatoven  
**O ERRO MAIS BONITO**  
Ana Bacalhau, Diogo Piçarra  
**MADERA DE DERIVA** António Zambujo, Mon Laferte  
**MELODIA DA SAUDADE**  
Fernando Daniel  
**DESLIZES** Marta Carvalho  
**NA TUA PELE** Irma  
**D+** Diogo Piçarra  
**CATCHUPA SAB** Boss AC  
**ESTRADAS NO CÉU**  
Valas, Raquel Tavares

## 02 ROCK

**SHADOW OF YOUR LOVE**  
Guns N' Roses  
**IN MY HEAD**  
Queens Of The Stone Age  
**WALKIN' ON THE SUN**  
Smash Mouth  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**EVERYTHING IS AVERAGE**  
NOWADAYS Kaiser Chiefs  
**BE LUCKY** The Who  
**QUEM É QUEM** Xutos & Pontapés  
**AI SE ELE CAI** Xutos & Pontapés  
**CAN'T DENY ME** Pearl Jam  
**ROCK ON** Def Leppard  
**SAINT OF ME** The Rolling Stones  
**MOVE TO THE CITY** Guns N' Roses  
**YOU GOT ME ROCKING**  
The Rolling Stones  
**IT'S ONLY LOVE** Bryan Adams  
**PRIDE (IN THE NAME OF LOVE)** U2

## 03 BOSSA

**TODO HOMEM** Zeca Veloso, Caetano Veloso, Moreno Veloso  
**NEGUINHO** Gal Costa  
**SAUDADES DA GUANABARA**  
Andrea Motis  
**BOSSA NOVA ON LINE**  
Various Artists  
**YOCÊ E EU** Sylvia Telles  
**ÁGUA DE BEBER** Danilo Caymmi  
**FALSA BAIANA** João Gilberto  
**DESAFINADO** Nara Leão  
**SÓ DANÇO SAMBA**  
Stan Getz/Luiz Bonfá  
**O MORRO (NÃO TEM VEZ)**  
Astrud Gilberto  
**SAMBA DE DUAS NOTAS**  
Luiz Bonfá/Oscar Castro-Neves  
**EU VIM DA BAHIA** João Gilberto  
**TELEFONE**  
Lucio Alves/Sylvia Telles  
**THE GIRL FROM IPANEMA**  
Astrud Gilberto  
**SAMBA DA BÊNÇÃO**  
Vinicius de Moraes

## 04 POP

**LOVER** Taylor Swift  
**CIRLES** Post Malone  
**ALL THE GOOD GIRLS GO TO HELL**  
Billie Eilish  
**COMETHRU** Jeremy Zucker  
**MEMORIES** Maroon 5  
**WANTED** OneRepublic  
**ALWAYS REMEMBER US THIS WAY**  
Lady Gaga  
**HOW DO YOU SLEEP** Sam Smith  
**SEÑORITA** Shawn Mendes  
**BRUISES** Lewis Capaldi  
**POWER OVER ME** Dermot Kennedy  
**WOW. (REMIX)** Post Malone  
**LADY GAGA** Billie Eilish  
**BE ALRIGHT** Dean Lewis  
**ME!** Taylor Swift, Brendon Urie  
of Panic! At the Disco  
**BAD LIAR** Imagine Dragons  
**COLD LITTLE HEART**  
Michael Kiwanuka  
**DON'T CALL ME UP** Mabel  
**SUCKER** Jonas Brothers

## 05 ALTERNATIVE

**WISH YOU WERE GAY** Billie Eilish  
**ALLIGATOR** Of Monsters and Men  
**NOTHING BREAKS LIKE A HEART**  
Clea  
**HOPE IS A DANGEROUS THING FOR A WOMAN LIKE ME TO HAVE - BUT I HAVE IT** Lana Del Rey  
**NIGHTMARE** Halsey  
**MOVEMENT** Hozier  
**COME OUT AND PLAY** Billie Eilish  
**WOMAN** Mumford & Sons  
**THOSE NIGHTS** Bastille  
**JENNY OF OLDSTONES (GAME OF THRONES)**  
Florence + The Machine  
**BABY** Bishop Briggs  
**GIMME BANKS**  
**RECORD COLLECTION**  
Kaiser Chiefs  
**PEER PRESSURE**  
James Bay, Julia Michaels  
**MILE HIGH** James Blake, Travis Scott, Metro Boomin

## 06 LATIN

**FUEGO** DJ Snake, Sean Paul, Anitta  
**BOLA REBOLA**  
Tropikillaz, J Balvin, Anitta  
**LOCO CONTIGO**  
Dj Snake, J Balvin, Tyga  
**LA CANCIÓN** J Balvin, Bad Bunny  
**CONTRA LA PARED**  
Sean Paul, J Balvin  
**CRISTINA** Sebastián Yatra  
**AY CORAZÓN** Cali Y El Dandee  
**CON CALMA** Daddy Yankee, Snow  
**SÁBADO REBELDE** Daddy Yankee  
**BLOQUEO** Lele Pons, Fuego  
**DESÉAME SUERTE** Jhay Cortez, KAROL G, Haze  
**VUELVE** Sebastián Yatra, Beret  
**MÁS QUE TU AMIGO** Juanes  
**CRÉEME** Karol G, Maluma  
**DURA (REMIX)** Daddy Yankee  
**CALYPSO** Luis Fonsi, Stefflon Don  
**CASUALIDAD** Nacho, Ozuna

## 07 KIDS

**INDO EU, INDO EU A CAMINHO DE VISEU** Canções de Roda  
**AH AH AH MINHA MACHADINHA**  
Canções de Roda  
**O LEÃOZINHO** ANAVITÓRIA  
**ESCOLA DO PANDA**  
Carolina Deslandes  
**PANDAMANIA** Boss AC  
**ERA UMA VEZ** Panda e Os Caricas  
**SOU UMA TAÇA**  
Panda e os Caricas  
**SENHOR LOBO** Panda e os Caricas  
**TROLIPOP** Xana Toc Toc  
**PULGUINHA TEIMOSA**  
Xana Toc Toc  
**ESPANTALHO TRAPALHÃO**  
Xana Toc Toc  
**PIRATA** O Mundo da Sara  
**O MUNDO PERFEITO**  
O Mundo da Sara  
**NA MINHA NAVE ESPACIAL**  
O Mundo da Sara  
**A PROFESSORA** Sónia Araújo  
**PROTECTOR SOLAR** Sónia Araújo  
**O CORPO HUMANO** Sónia Araújo  
**PANDA** Panda e os amigos  
**LARANJAS E BANANAS**  
Panda Vai à Escola  
**PELA ESTRADA FORA**  
Serafim & Companhia  
**A RITINHA** Serafim & Companhia  
**LÍNGUA DOS PÉS** Luísa Sobral

> São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial. Explore, descubra ou lembre. (E há um canal só para crianças!)

> 16 great music channels to make your flight even more special. Explore, discover or just remember. And there's a channel just for kids too!





BRASIL \_ CANAL 08 / CHANNEL 08

## BOM TEMPO BOSCO + BUARQUE

Os anos 70 marcaram o início de carreira discográfica do mineiro João Bosco. A bossa nova, o jazz e o tropicalismo tornaram-se a base da música que eternizou ao violão. Em 2012 celebrou o percurso com o CD e DVD *40 Anos Depois*. Convidou vários amigos, entre os quais Chico Buarque, que empresta a voz a um samba de 1968.

Guitarist and songwriter João Bosco started making records in the 1970s, using bossa nova, jazz and *tropicalismo* as the foundation of his music. In 2012, he celebrated his career with the CD and DVD *40 Anos Depois*, inviting various friends, such as Chico Buarque, who lends his voice to a 1968 samba.

## 08

### BRASIL

**NÃO É PROIBIDO** Marisa Monte  
**PUPILA ANAVITÓRIA**, Vitor Kley  
**SEI LÁ** Projota, Vitão  
**COMPLICADO** Vitão, Anitta  
**BOMBA RELÓGIO**  
Luisa Sonza, Vitão  
**TIRANIZAR** Caetano Veloso  
**O LEÃOZINHO** Cobra, Lilian  
**CUTUCA** Maria Rita  
**AMORES IMPERFEITOS**  
ANAVITÓRIA  
**VELHA INFÂNCIA**  
Tribalistas, Bruno Martini  
**O SEU AMOR** Caetano Veloso,  
Zeca Veloso, Tom Veloso  
**CASA NO CAMPO**  
Elis Regina, Pedro Mariano  
**INTOLERÂNCIA (AO VIVO)** Lenine  
**BOM TEMPO**  
João Bosco/Chico Buarque  
**MENINO DO RIO**  
Caetano Veloso/Maria Gadú  
**AQUI** Jão  
**EU SEI QUE EU VOU TE AMAR**  
Sylvia Telles

## 09

### FADO

**DESFAÇO** Ana Moura  
**MOURA ENCANTADA** Ana Moura  
**A CASA FECHADA (FADO TRIPLICADO)** António Zambujo  
**SE NÃO CHOVESSE (FADO SÚPLICA)** Cristina Branco  
**QUANDO O FADO PASSA**  
Sara Correia  
**FADO DO CONTRA** Cuca Roseta  
**FADO DO COBARDE**  
Marco Rodrigues  
**FADO PORTUGUÊS** Sara Correia  
**LISBOA, MENINA E MOÇA**  
Carlos do Carmo  
**JÚLIA FLORISTA**  
Carlos do Carmo, Mariza  
**ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA**  
Fernando Alvim, Camané  
**COM QUE VOZ** Carminho  
**MEDO** Gisela João  
**E SE NÃO FOR FADO**  
Mafalda Arnauth  
**FADO BAILADO** Rão Kyao  
**VERDES ANOS** Carlos Paredes  
**CASA DA MARIQUINHAS** José Cid

## 10

### MAESTRO

**SEVEN DAYS WALKING / DAY 1: COLD WIND VAR. 1**  
Ludovico Einaudi  
**TRADITIONAL: GREENSLEEVES (ARR. NEVUE FOR PIANO)**  
Lang Lang  
**MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F. LACRIMOSA (ARR. PIANO)**  
Music Lab Collective  
**MOONLIGHT SONATA MVT. 3**  
Tommeo Proffitt  
**THE TREE** Rui Massena  
**O RETIRO** Rodrigo Leão  
**CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE**  
Maurizio Pollini  
**TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN: LENSKY'S ARIA** Leonid Sobinov, Unknown Orchestra  
**PACHELBEL REIMAGINED**  
Piano Hands  
**NEVER ENOUGH**  
Katherine Jenkins  
**DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L. 75, 3. CLAIR DE LUNE**  
Alice Sara Ott  
**BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO. ALLEGRO MOLTO – TRIO. MENO ALLEGRO** Daniil Trifonov, Ilya Gringolts, Trullis Mørk  
**CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3**  
Vladimir Horowitz  
**BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS, BWV 988 "GOLDBERG VARIATIONS", ARIA DA CAPO**  
Mahan Esfahani

## 11

### ÁFRICA

**BOLO KU PUDIM** Néelson Freitas  
**MARIA COXA RODONDO** Dany Silva  
**CATCHUPA SAB** Boss AC, Supa Squad  
**EVERYDAY ALL DAY**  
Néelson Freitas, Juan Magan  
**VUVUZELA (CARNAVAL)**  
Buraka Som Sistema  
**SAKA** Afrikan Roots  
**AFRICA MIA** Maravillas de Mali  
**AFRICA EMA** DJ Chase  
**XTOMPERO** Néelson Freitas  
**YAMORE** Salif Keita, Cesária Évora  
**KALABANCORO**  
Richard Bona, Salif Keita  
**YORODJAN** Rokia Traoré  
**YEKE YEKE** Mory Kante  
**MADAN** Salif Keita  
**AFRICA STOP EBOLA**  
Collectif Africa Stop Ebola

## 12

### SERTANEJO

**CERVEJA, SAL E LIMÃO**  
Matheus & Kauan  
**TEM MODA PRA TUDO**  
Matheus & Kauan  
**NÃO TE TROQUEI POR ELA**  
Paula Fernandes  
**BAGUNÇA MINHA VIDA**  
George Henrique & Rodrigo  
**ESPAÇOSA DEMAIS** Felipe Araújo  
**ATRASADINHA**  
Felipe Araújo, Ferrugem  
**AEROCORPO**  
Felipe Araújo, Léo Santana  
**COBAlIA** Launa Prado  
**QUALIDADE DE VIDA**  
Simone & Simaria, Ludmilla  
**TE AMO MAS TAMBÉM AMO UMA FARRA** Léo & Raphael  
**ALGUNS DEFEITOS**  
Juan Marcus & Vinicius  
**DEIXA ELA BEIJAR**  
Matheus & Kauan, MC Kevinho  
**PROMETO** Paula Fernandes  
**MEU IRMÃO** Chitãozinho & Xororó  
**NÃO FUNDO DA GARRAFA** Fernanda Costa, Bruno & Marrone  
**CASA PEQUENININHA**  
Thaeme & Thiago  
**AO VIVO E A CORES**  
Matheus & Kauan, Anitta

## 13

### JAZZ

**OCEAN IN A DROP** GoGo Penguin  
**MOCEAN** Kendrick Scott Oracle  
**SHIR ERES (LULLABY)**  
Avishai Cohen, Yonathan Avishai  
**NO MORE** Jazzmeia Horn  
**ALBATROSS**  
Mats Eilertsen, Harmen Fraanje, Thomas Strønen  
**EAST BROADWAY RUN DOWN**  
Sonny Rollins  
**WINDOW** GoGo Penguin  
**DRINK** Jamie Cullum  
**BLUE WORLD** John Coltrane  
**YOU'RE DRIVING ME CRAZY**  
Chet Baker  
**I WONDER WHO MY DADDY IS**  
Gregory Porter  
**YOU SHOULDN'T LOOK AT ME THAT WAY** Jamie Cullum  
**THE CALL** Jacky Terrasson  
**NICE WORK IF YOU CAN GET IT**  
Tony Bennett, Diana Krall

## 14

### TIME TRAVEL

**BURNING HELL** Tom Jones  
**WE ARE THE CHAMPIONS** Queen  
**HEART OF GLASS** Blondie  
**FUN, FUN, FUN** The Beach Boys  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**CALIFORNIA GIRLS**  
The Beach Boys  
**LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS**  
The Beatles  
**MAMMA MIA** ABBA  
**I CAN'T GET NO (SATISFACTION)**  
Rolling Stones  
**FLY ME TO THE MOON**  
Frank Sinatra  
**SORRY SEEMS TO BE THE HARDEST**  
Costa, Bruno, Elton John  
**PHOTOGRAPH** R.E.M.  
**VERTIGO** U2  
**CAN'T GET ENOUGH OF YOUR LOVE, BABE** Barry White

UNIVERSAL  
UNIVERSAL MUSIC GROUP

## 15

### LOUNGE & ZEN

**TAKE MY LEAVE ON YOU**  
Olafur Arnalds, Arnor Dan  
**FALLING** Nitin Sawhney  
**WHO NEEDS FOREVER (THIEVERY CORPORATION REMIX)**  
Astrud Gilberto  
**FEELING GOOD (JOE CLAUSSEL REMIX)**  
Nina Simone  
**SUMMERTIME (UFO REMIX)**  
Sarah Vaughan  
**SUPRALUNA** Jacob Gurevitsch  
**SUNRISE** Afterlife  
**DAY BY DAY** Mark Clive  
**DEEP WATER**  
Anatole, Olafur Arnalds  
**SWEET APOCALYPSE** Lambert  
**ABSTRACTION** Jacob Gurevitsch  
**MANTRA** Abigail Wiles

## 16

### URBAN HITS

**HOMICIDE** Logic, Eminem  
**RANSOM** Lil Tecca  
**ENZO** DJ Snake, Shreck Wes  
**CLOUT** Offset  
**WOW** Post Malone  
**THE BEST IN THE WORLD PACK**  
Drake  
**PURE WATER** Mustard, Migos  
**GATO POR LEBRE** Domi  
**ARMED AND DANGEROUS**  
Juice WRLD  
**VENOM** Eminem  
**CHOPSTIX**  
ScHoolboy Q, Travis Scott  
**ALL THE STARS (WITH SZA)**  
Kendrick Lamar, SZA  
**TIME NF**  
**HUMBLE.** Skrillex, Kendrick Lamar  
**MIDDLE CHILD** J. Cole  
**FOREVER** Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem



# MALOClinic

THE ART OF CREATING SMILES



## IT'S ALL ABOUT TRUST

MALO CLINIC is unique. We are a world-famous brand in Dentistry, recognized by the quality and excellence of the services we provide. Our team is a world reference, with 24 years of accumulated experience. Our Research & Development department has developed breakthrough techniques that allow fixed teeth in the same day, written 93 scientific studies and developed 5 patents. We also have an education centre that has already trained over 9,000 physicians worldwide. Our doctors are guest speakers at the world's most recognized events in the field of Dentistry. Our laboratories are equipped with state of the art technology, allowing us to deliver the best treatments using the most advanced solutions. We are present in 4 continents, 8 countries and 23 cities.

**BUT, ABOVE ALL, WE ARE FOCUSED ON CREATING SMILES,  
CHANGING LIVES AND GENERATING HAPPINESS!**



+351 217 228 100



maloclinics.com



CAPITAL  
DO  
NATAL



**GARANTE O TEU LUGAR NESTE  
FABULOSO ESPETÁCULO DE NATAL.**

*Book your place on this fabulous Christmas show.*



fever

estrelas  
& ouriços

**TAP** AIRPORTUGAL  
A STAR ALLIANCE MEMBER ✪



ESTE NATAL

# VAL NEVAR

EM PORTUGAL

**29 NOV A 12 JAN**  
PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS

*THIS CHRISTMAS WILL SNOW IN PORTUGAL*

**Adquire já o teu Passaporte e vive uma  
experiência única de Neve e Gelo.**

*Get your Passport now and enjoy an unique snow and ice experience.*



Usa este código  
para fazeres check-in.  
*Use this code to check in.*



[/ACAPITALDONATAL](https://www.instagram.com/ACAPITALDONATAL)



# 05

## ATERRAGEM

► As boas notícias e os serviços ao seu dispor. Saiba tudo sobre o universo TAP.

## LANDING

► The good news and the services we have at your disposal. Find out everything about TAP's world.











## TAP lança / launches EconomyXtra

**A** TAP oferece aos seus clientes uma experiência a bordo que vai além das tradicionais classes económica e executiva, nos voos de médio curso, desde outubro. Ouvindo sempre as sugestões dos seus passageiros e tentando proporcionar a máxima flexibilidade de escolha, lançámos a EconomyXtra, uma nova forma de viajar em económica. Agora poderá escolher uma de três experiências diferenciadas a bordo, de acordo com as suas preferências ou necessidades: Executiva, EconomyXtra (cadeiras vermelhas) ou Económica (cadeiras verdes). Os clientes com tarifas Classic ou Plus e clientes TAP Miles&Go Gold são automaticamente diferenciados e passam a usufruir da experiência superior oferecida pela EconomyXtra. Os passageiros a viajar com tarifas Basic ou Discount podem adquirir todos os benefícios inerentes ao produto EconomyXtra, no momento da reserva ou posteriormente, por um valor adicional. Existem sete vantagens extra para escolher a EconomyXtra: espaço extra para as pernas, viajar nas filas dianteiras com reserva de lugar, cadeira reclinável e mais espaçosa, encosto de cabeça ajustável, tomada elétrica e de USB no lugar, suporte para tablet, e refeição e bebidas, incluindo refeições quentes nos horários de almoço e jantar em algumas rotas, como Paris, Roma ou Frankfurt, entre outras (lista completa disponível em [flytap.com](http://flytap.com)). A TAP continua a oferecer a todos os passageiros que viajem em Económica, no médio curso, um serviço de bebidas único, incluindo vinhos portugueses de qualidade, e a garantir um serviço de refeição, que poderá ir, mediante escolha, de um snack até uma refeição completa. A companhia aposta assim numa experiência de serviço diferenciado, de acordo com a configuração da cabina e da tarifa adquirida. ✈

**S**ince October, TAP has offered its customers an in-flight experience that goes beyond the traditional economy and business classes on medium-haul flights. Always attentive to passenger suggestions and trying to offer maximum flexibility of choice, we have launched EconomyXtra, a new way to travel in economy. Now you can choose one of three different in-flight experiences, according to your preferences or needs: Business, EconomyXtra (red chairs) or Economy (green chairs). Classic or Plus fare customers and TAP Miles&Go Gold passengers are automatically differentiated and enjoy the superior experience offered by EconomyXtra. Passengers travelling with Basic or Discount fares can acquire all the benefits of EconomyXtra at the time of booking or later for an additional fee. There are seven extra advantages when you choose EconomyXtra: extra legroom, seat reservation in first rows, reclining and more spacious seats, adjustable headrests, seat power and USB sockets, a tablet holder, and meal and beverages, including hot meals at lunch and dinner times on some routes, like Paris, Rome and Frankfurt, among others (full list available at [flytap.com](http://flytap.com)). TAP still offers all passengers travelling medium-haul in Economy a unique drinks service, including quality Portuguese wines, and a meal service that, depending on passenger options, ranges from a snack to a full meal. The airline remains committed to a differentiated service experience, according to the cabin layout and fare purchased. ✈




Boston, EUA / USA



## MAIS FREQUÊNCIAS EM 2020 / MORE FLIGHTS IN 2020

➤ A TAP vai aumentar a sua oferta para a América do Norte já no próximo mês de março. Os voos que ligam Lisboa a Boston e Nova Iorque-Newark crescem de cinco para sete por semana, passando a diários, e Toronto, no Canadá, passa de quatro para cinco voos semanais. Mas antes, já em janeiro, a TAP lançará também o sétimo voo semanal para a ilha do Sal, em Cabo Verde. Os novos padrões de qualidade e de conforto que a TAP oferece aos seus passageiros, com a nova frota de aviões de última geração, mais modernos e eficientes, têm permitido que a companhia ofereça um dos produtos mais competitivos nos mercados da América do Norte, cuja grande aceitação leva a este reforço da operação. A TAP tem também trabalhado e investido intensamente na consolidação e melhoria operacional do seu hub de Lisboa, melhorando a conectividade dos voos da sua rede de destinos, permitindo aos passageiros ligações horárias otimizadas.

➤ Next March, TAP will increase the number of flights to North America. Flights from Lisbon to Boston and New York (Newark) increase from five to seven a week, becoming daily, and those to Toronto, Canada, increase from four to five weekly flights. In January, TAP will also launch its seventh weekly flight to Sal, Cape Verde. The new levels of quality and comfort that TAP provides its passengers, with a new fleet of state-of-the-art, modern and efficient aircraft, means that the airline now offers one of the most competitive products in North American markets. There has been considerable take up, which has led to an expansion of operations. TAP has also worked and invested intensely in the consolidation and operational improvement of its Lisbon hub, improving flight connectivity on its destination network, allowing passengers optimal time connections.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Dar prendas leva-te a viajar

Share a gift, travel more

Por cada compra efetuada com um Cartão de Crédito parceiro TAP Miles&Go, acumulas automaticamente milhas para a tua próxima viagem TAP.

Earn miles for your next TAP flight whilst shopping with one of our TAP Miles&Go Credit Card partners.

[milesandgo.flytap.com](https://milesandgo.flytap.com) 

 AIRPORTUGAL  
**MILES&GO**







Luís Gonçalves &amp; equipa TAP Miles&amp;Go / crew

## 1º aniversário / 1st anniversary of TAP Miles&Go

O programa de fidelização TAP Miles&Go celebrou o seu primeiro aniversário a 6 de novembro. Para assinalar a data, a TAP agradeceu a preferência dos mais de quatro milhões de clientes com um mês inteiro de ofertas e promoções especiais. Lançado em 2018, o sucesso alcançado neste último ano pelo TAP Miles&Go foi comprovado e reconhecido por importantes entidades do setor, através da eleição como Programa do Ano pelos Frequent Traveler Awards, em Londres, Programa Revelação do Ano pelos Freddie Awards, nos EUA, e, mais recentemente, Programa de Fidelidade do Ano Internacional pelo site Melhores Destinos, no Brasil. A data foi também comemorada na TAP, com um pequeno-almoço que reuniu perto de 60 colaboradores. “Queremos festejar não só com a nossa equipa, mas também com todas as áreas que interagem connosco.” Foi assim que Luís Gonçalves, responsável pelo programa de fidelização da TAP, iniciou a celebração, onde também se fizeram balanços e se perspetivou o crescimento do programa. “O nosso crescimento para 2020 passará pela consolidação da nossa presença em mercados onde já somos fortes, como Portugal e o Brasil, e avançar para novas geografias, tendo os Estados Unidos como prioridade”, avançou Luís Gonçalves, concluindo que o principal desafio será sempre a aproximação às necessidades do cliente.

The TAP Miles&Go loyalty programme celebrated its first anniversary on 6th November. To mark the date, TAP thanked over four million customers with a month full of special offers and discounts. Launched in 2018, the success of TAP’s Miles&Go over the past year has been recognized by leading industry bodies, winning the Frequent Traveler Awards Programme of the Year in London, the Freddie Awards’ Newcomer of the Year Programme in the U.S. and, most recently, the Melhores Destinos site’s Best International Loyalty Programme in Brazil. The date was also commemorated at TAP with a breakfast that brought together nearly 60 staff. “We want to celebrate with both our team, as well as all the areas that interact with us”. This was how head of TAP’s loyalty programme, Luís Gonçalves, began the celebration, taking stock of the programme and planning future expansion. “Our growth for 2020 will involve consolidating our presence in markets where we are already strong, like Portugal and Brazil, and moving to new areas, with the USA a priority”, concluding that the main challenge will always be meeting customers’ needs.

## EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTE EVENTOS / PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

**02 – 05.12 CAPARICA**  
**3RD INTERNATIONAL CAPARICA**  
**CHRISTMAS CONFERENCE ON**  
**TRANSLATIONAL CHEMISTRY**

**05 – 06.12 LISBOA**  
**XXVII JORNADAS INTERNACIONAIS**  
**DO INSTITUTO DE REUMATOLOGIA**

**09 – 11.12 CAPARICA**  
**11º ENCONTRO NACIONAL**  
**DE CROMATOGRAFIA**



## LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

▶ “Obrigado @tapairportugal. O vosso serviço via Skype é muito bom! Alteração do voo sem nenhum problema e super rápido!!! Estão de parabéns!”

▶ “Thanks @tapairportugal. Your service via Skype is great! Changing a flight without any problem and really fast!!! Congratulations!”

TOMÁS ALMEIDA, 26.10

▶ “Muito obrigada! Sentar na EconomyXtra com o bebé fez toda diferença!!! Vou voar sempre com vocês! Well done!”

▶ “Thank you very much! Sitting in EconomyXtra with my baby made all the difference!!! I’m always going to fly with you! Well done!”

CAMILA PLOCH, 29.10

▶ “Quero fazer um agradecimento especial a toda a tripulação que fez o voo Lisboa-Bilbau, no dia 31, pelas 20h15. Para quem tem medo de voar, a TAP é a melhor companhia aérea de sempre.”

▶ “I would like to say a special thank you to all the crew on the Lisbon-Bilbao flight, 31st October, at 8:15 pm. For those who are scared of flying, TAP is the best airline ever.”

CATARINA MARTINS, 31.10

## FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

➤ Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

➤ Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Até a prima em 3º grau vai ter direito a prenda

Even your long-distance cousin will receive a gift

Neste Natal quanto mais comprar, mais milhas vai acumular. Por isso, não se esqueça de mostrar o seu cartão TAP Miles&Go nas lojas de parceiros TAP Miles&Go e nas lojas Duty Free Store nos aeroportos de Portugal e sempre que viajar com a TAP.

This Christmas, the more you shop, the more miles you will earn. Don't forget to show your TAP Miles&Go card at the TAP Miles&Go partners' shops and when you shop at the Duty Free Store in the Portuguese airports or when you travel with TAP.

[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com) 

 AIRPORTUGAL


MILES&GO

 FREEPORT  
LISBOA FASHION OUTLET

 VILA do CONDE  
PORTO FASHION OUTLET

DUTY FREE  
STORE  
The shopping destination

BURBERRY

Timberland 

TOD'S

FURLA  
SINCE 1927 ITALY

VANS  
"OFF THE WALL"

GUESS





## 0 adeus ao / Farewell to Airbus A340

➤ Foi com algum saudosismo mas, sobretudo, de olhos postos no futuro, que se celebrou a saída de operação do último Airbus A340 da TAP, no dia 28 de outubro, no hangar 6 da companhia, em Lisboa. Sob as asas do CS-TOC, antigos colaboradores da TAP juntaram-se aos atuais, para uma última homenagem aos quadrimotores que estiveram ao serviço da empresa durante 25 anos.

Miguel Frásquilho, chairman do Grupo TAP, abriu a cerimónia, afirmando tratar-se “de um dia muito especial, em que comemoramos um marco importante na história da companhia e em que fazemos uma merecida homenagem aos Airbus A340”. Fazendo referência ao facto de, na sua época, serem dos mais modernos e sofisticados aviões de longo curso, o chairman não hesitou em declarar que, tal como há 25 anos, “continuamos hoje, todos juntos, a escrever as páginas de uma nova era. A era NEO.”

Convidado por Antonoaldo Neves, que não pôde comparecer ao evento, Fernando Pinto, antigo CEO da TAP, esteve presente na despedida destes aviões, que, de acordo com as suas palavras, “eram os mais importantes da TAP” no momento em que chegou à companhia, realçando o extraordinário nível de fiabilidade e de safety dos A340.

Um quarto de século após ter entrado em operação, a TAP despediu-se do seu último A340. Ao todo, foram quatro aeronaves que voaram para os quatro cantos do mundo com as cores da companhia. Fizeram parte da história de Portugal, transportaram prestigiadas personalidades nacionais e internacionais, militares e seleções desportivas e arrecadaram até um prémio da Airbus pela excelência da sua operação – Award for Operational Excellence – A340. No seu fim de vida, contabilizam-se cerca de 12 milhões de passageiros transportados, pelos mais de 16 mil voos e mais de 450 mil horas de voo ao serviço de Portugal, dos portugueses e do mundo.

➤ Despite a little nostalgia, it was very much with an eye on the future that TAP's last Airbus A340 was retired from service on 28th October, in hangar 6 in Lisbon. Under the wings of the CS-TOC, former TAP employees gathered with current ones for a final tribute to the four-engine aircraft that served the company for 25 years.

Miguel Frásquilho, chairman of TAP Air Portugal, inaugurated the ceremony, saying that it was “a very special day, when we commemorate an important milestone in the company's history and pay a well-deserved tribute to the Airbus A340”. Highlighting that they were once some of the most modern and sophisticated long-haul aircraft, he declared that, just like 25 years ago, “today, we remain together, ready for a new era. The NEO era.”

Antonoaldo Neves, who could not attend the event, invited former TAP CEO, Fernando Pinto, who said that he believed that the A340 “were TAP's most important aircraft” when he arrived at the company, highlighting the aircraft's remarkable reliability and safety.

A quarter of a century after they began flying, TAP said goodbye to its last A340. In total, there were four aircraft that flew all over the world wearing the airline's colours. They were part of Portugal's history, transported prestigious Portuguese and international figures, the military and sports teams, and even won an Airbus Award for Operational Excellence – A340. At the end of their service, they had carried around 12 million passengers, on over 16,000 flights, chalking up more than 450,000 flight hours serving Portugal, the Portuguese and the world.





# A321LR<sup>neo</sup>



# Nascido para grandes voos

que vão parecer curtos



# Born for great flights

that will seem only too quick

## Uma nova experiência de voo

- ✓ Cadeira de Classe Executiva full-flat
- ✓ LED Moodlight para redução do efeito jet-lag
- ✓ Sistema de entretenimento a bordo de última geração
- ✓ Mais espaço e conforto
- ✓ Mensagens wi-fi grátis  
- ✓ Ambiente mais silencioso

## A new flying experience

- ✓ Full-flat Executive Class seat
- ✓ LED Moodlight for jet lag reduction
- ✓ Next generation inflight entertainment system
- ✓ More room and comfort
- ✓ Free wi-fi messaging  
- ✓ Quieter Cabin



# Como ganhar e usar milhas?

How to earn and use miles?

## + GANHAR / EARN



**Viajar com a TAP e a rede Star Alliance**  
Travel with TAP and Star Alliance network



**Usar Cartões Crédito TAP**  
Use TAP credit cards



**Aproveitar os mais de 100 parceiros**  
And with more than 100 partners

## + USAR / USE



**Nas reservas de voos**  
Flight bookings



**Trocar milhas por descontos**  
Use miles to get discounts



**Upgrades para classe executiva**  
Upgrade to executive class



**Descontos em mais de 100 parceiros**  
Discounts with more than 100 partners

## ATUALIZAMOS A NOSSA TABELA DE MILHAS UPDATED MILES TABLE

partida de Lisboa departure from Lisbon

Ida One Way À partida de Departing from	Portugal Continental <small>Mainland Portugal</small>	Madeira e Açores <small>Madeira and Azores</small>	Espanha e Norte África <small>Spain and North Africa</small>	Europa <small>Europe</small>	Africa Ocidental <small>Western Africa</small>	Angola e Moçambique <small>Angola and Mozambique</small>	América do Norte <small>North America</small>	América do Sul <small>South America</small>	Médio Oriente <small>Middle East</small>
<b>Antes</b> <small>Before</small>	7.500	12.000	12.500	15.000	45.000	80.000	52.000	77.500	45.000
<b>Agora desde</b> <small>Now from</small>	3.250	5.500	6.000	7.500	23.500	40.000	29.000	39.500	17.500



Sabe mais em | Find out more at  
[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

**TP** AIRPORTUGAL

MILES & GO



**Programa do Ano 2019**  
Program of the Year



# Junta-te ao Club

Join the Club

## + Benefícios:

- Milhas não expiram
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Bónus de até **15.000 milhas** em parceiros da banca
- Acesso aos TAP Lounge e Fast Track com Estatuto Silver
- Com o Club acumula milhas todos os meses

## + Benefits:

- Miles do not expire
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners
- Access to TAP Lounges and Fast Track with Silver Status
- Earn miles every month

		CLUB Basic	CLUB Extra	CLUB Top	CLUB Platinum
<b>Valor/ Fee</b>					
Anual/ Annual	Euro	€99	€238	€399	€718
	US Dollars	\$122	\$294	\$493	\$887
Anual/ Annual	Real/ Brazilian Real	R\$468	R\$1.188	R\$1.992	R\$3.588
	Mensal 12x Monthly 12x	R\$39	R\$99	R\$166	R\$299
<b>Milhas / Miles</b>					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
Bónus/ Bonus	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000







## O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD

### PREMIUM CUSTOMER CENTRE & PREMIUM LOUNGE

➤ No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, com atendimento exclusivo e personalizado aos passageiros premium, check-in diferenciado e rapidez no embarque, além do serviço Fast Track, que facilita o acesso à sala de embarque e utiliza o conceito Green Way. A TAP oferece-lhe ainda o Premium Lounge (área Schengen, piso 6). Aqui desfruta da melhor gastronomia e dos melhores vinhos portugueses, wi-fi, duches, zona infantil e espaço para trabalhar e descansar. Consulte as condições de acesso em [flytap.com](http://flytap.com).

➤ At Lisbon Airport, TAP dedicates the Premium Customer Centre to you, offering exclusive and personalised service to premium passengers, differentiated check-in and fast boarding, in addition to the Fast Track service, which speeds up access to the departure lounge, using the Green Way concept. TAP also has the Premium Lounge (Schengen area, 6th floor). Here you can enjoy great Portuguese cuisine and wines, wi-fi, showers, a children's area and space to work and rest. Check out the access conditions at [flytap.com](http://flytap.com).

### UMA EXPERIÊNCIA ÚNICA NAS NUVEIS / A UNIQUE EXPERIENCE IN THE SKIES

➤ As cabanas da Classe Executiva têm uma decoração padronizada com tecidos sofisticados e iluminação mais suave, para um maior conforto. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas e edredões macios e envolventes. Os encostos de cabeça foram desenhados para que possa descansar e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto "Olá Portugal" são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal. A louça de bordo foi desenvolvida para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. Os menus casam tradição com modernidade, de uma vasta seleção de peixes, aves e carnes ao tradicional bacalhau. Criações exclusivas dos chefs Michelin Taste the Stars embarcam nos voos à saída de Lisboa, juntamente com ementas assinadas por Vitor Sobral, à saída de Lisboa e do Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional. A sofisticação e a personalização estão também presentes no pequeno-almoço com uma seleção de produtos frescos e leves. Nos aviões que operam rotas de longo curso oferecemos uma programação diversificada em séries, filmes, TV, e o sistema on-demand, que permite retroceder ou avançar quando desejar. Oferecemos mais de cem filmes, mais de 50 horas de séries e documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Divirta-se com um dos 150 jogos disponíveis, e se desejar ouvir música, temos 200 CDs e 12 canais de rádio a bordo. Em qualquer voo poderá ainda aceder a várias publicações através do Quiosque Digital, disponível gratuitamente através da aplicação móvel da TAP.

➤ Business Class cabins have a standard decor with sophisticated fabrics and softer lighting for greater comfort. On the A330 aircraft, the Recaro Lie-flat chairs are real beds, with anti-allergic pillows and soft, comfy duvets. Headrests are designed so you can really relax, Phitek headphones use the latest noise-cancelling technology and the "Olá Portugal" amenity kits are a tribute to the beauty and fragrances of Portugal. The in-flight crockery was developed for TAP by the Portuguese Vista Alegre company. Menus combine tradition with a contemporary touch by adding a wide selection of fish, poultry and meat to the traditional cod dishes. Exclusive creations by Michelin Taste the Stars chefs board flights from Lisbon, alongside menus devised by Vitor Sobral, available on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts maintain a strong traditional character, while breakfast is also sophisticated and personalised with a selection of fresh and light options. On long-haul flights, there's a wide variety of series, films, TV, and the on-demand system, which allows you to go backwards or forwards at the touch of a button. There are over 100 films, over 50 hours of series and documentaries and daily news in Portuguese, English and French. Enjoy one of the 150 games available, and if you want to listen to music, we have 200 CDs and 12 radio channels to choose from. You also have access to various publications via the Digital Kiosk on any flight operated by TAP, available for free via the company's mobile application.



DÁ UMA  
VOLTÀ

# AO TEU EVENTO

... O MELHOR É NÃO ESTAR PARADO.



Mais que um autocarro, o O-Bus é o lugar onde os teus eventos começam, acontecem e acabam, com todas as condições para um dia inesquecível.



ASSENTOS  
COM MESAS



ESPAÇO PARA  
DJ/ANFITRIÃO



PLAYLISTS DE  
MÚSICA



1000W DE  
SOM E LUZ



4 TVS



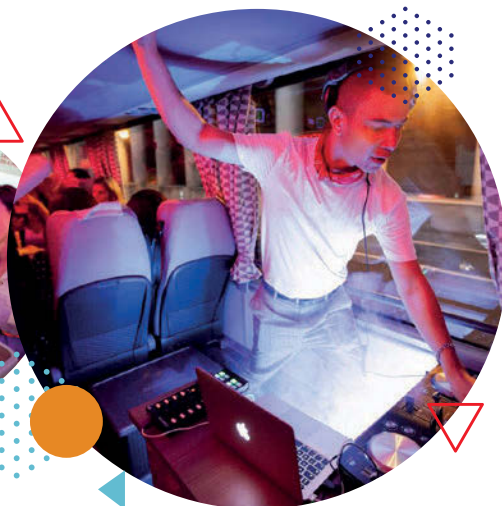
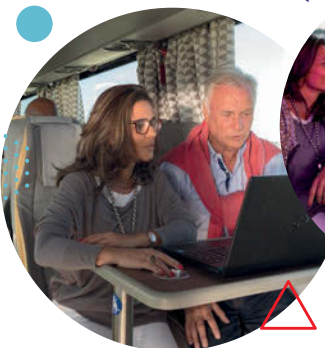
OPEN BAR



FAIXA  
DECORATIVA  
EXTERIOR



ASSISTENTE  
DE BORDO



sales@o-bus.pt  
www.o-bus.pt

 #obusportugal



# O-BUS

BUSINESS & LEISURE





## CHECK-IN ONLINE E MOBILE / ONLINE AND MOBILE CHECK-IN

- ▶ As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.
- ▶ Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



### SEGURO / INSURANCE

- ▶ Subscriva um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).
- ▶ Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



### PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

- ▶ Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.
- ▶ You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



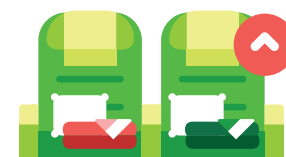
### MILHAS / MILES

- ▶ Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.
- ▶ TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



### TRANSFER

- ▶ A Cartrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.
- ▶ Cartrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



### TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO / ALWAYS THE BEST

- ▶ O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em upgrades.flytap.com.
- ▶ The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at upgrades.flytap.com.





## FAST TRACK

▶ Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).

▶ Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



## NEOMESSAGING

▶ Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo e A321LR, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens via wifi através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).

▶ Passengers can send free and unlimited messages on intercontinental flights operated by the Airbus A330neo and A321LR via wifi through WhatsApp, Facebook Messenger or iMessage. Find out more at [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).



## UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

▶ Os cidadãos da UE com mais de 18 anos, com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos portugueses, efetuado pelo SEF, poderá ser superior a 30 minutos. De forma a evitar atrasos nos voos ou a não comparência aos mesmos, planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

▶ EU citizens over the age of 18 with an electronic passport or Portuguese Citizen Card can use the RAPID automatic border control system located at the main Portuguese airports when departing and arriving from outside Europe and from flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (flights within Schengen area excluded). The time required for SEF documentation control at Portuguese airports may exceed 30 minutes. In order to avoid flight delays or no-shows, plan your travel to allow for this.



CONVENTO  
ESPINHEIRO  
\*\*\*\*\*  
HISTORIC HOTEL & SPA  
ÉVORA - PORTUGAL

## MOMENTOS ÚNICOS, EXPERIÊNCIAS INESQUECÍVEIS

O Convento do Espinheiro localiza-se às portas de Lisboa e apenas a uma hora de simples estadia, este espaço proporciona uma experiência inesquecível, com todo o charme e conforto.

Venha ao encontro da História, da gastronomia e da cultura local. Encante-se com a paisagem única da planície alentejana, rotas históricas e com as actividades culturais e de lazer que preparamos a pensar em si.

Spa com 5 salas de Tratamento | Bar | Divinus Restaurante Gourmet | Olive Restaurante Italiano | Aqua Lounge | Piscina Interior Aquecida | Piscina Exterior | Wine Bar | Campo de Ténis | Campo de Paddle | Ginásio | Banho Turco | Sauna.

## UNIQUE MOMENTS, UNFORGETTABLE EXPERIENCES

Convento do Espinheiro is located outside Évora's city gates at just one hour away from Lisbon. More than a simple stay, this venue delivers an unforgettable experience with all the charm and comfort that you deserve!

Come and meet the history, gastronomy and local culture. Delight yourself at the unique landscape of the Alentejo plain, historical routes and the cultural and leisure activities we have prepared especially for you.

SPA with 5 treatment rooms | Bar | Divinus Gourmet Restaurant | Olive Italian Restaurant | Aqua Lounge | Heated inside pool | Outside pool | Wine Bar | Tennis court | Paddle court | Gymnasium | Turkish bath | Sauna.



▶ Saiba mais sobre todos estes serviços em [flytap.com](http://flytap.com)  
▶ Find out more about all these services at [flytap.com](http://flytap.com)

Convento do Espinheiro Historic Hotel & SPA  
Canaviais, 7005-839 Évora, Portugal  
+351 266 788 200  
@conventodoespinheiro  
[www.conventodoespinheiro.com](http://www.conventodoespinheiro.com)





## VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

▶ Para viajar com um animal de estimação ou assistência, deverá informar o nosso Contact Center até 48h antes da viagem.

Confirmações dependentes do peso, tamanho e espécie, e da disponibilidade de espaço e/ou tipo de avião.

▶ To travel with a pet or assistance animal, you should inform our Contact Center within 48h prior to travel. Confirmations dependent on weight, size and species, and availability of space and/or airplane type.



## APARELHOS ELETRÓNICOS / ELECTRONIC DEVICES

▶ Poderá utilizar aparelhos eletrónicos a bordo apenas em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplentes, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente para evitar o curto-circuito. O seu uso em voo é proibido.

▶ You can use electronic devices on board, if they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden on board.



## REFEIÇÕES / MEALS

▶ Dependendo da tarifa, da duração e da escala de saída do voo, tem à sua escolha um vasto leque de refeições especiais. Saiba mais em flytap.com e reserve-as na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.

▶ Depending on the fare, duration and location of flight departure, there is a wide range of special meals to choose from. Find out more at flytap.com and book them at the Manage Booking option, in the Customer Area or at the Contact Center.



## NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

▶ Disponibilize o seu contacto móvel no ato da reserva para se manter a par do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações, alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.

▶ Make your mobile contact available at the time of booking to keep track of your flight status: schedule changes, readjustments, change of boarding gate and check-in notification.



## VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

▶ Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em ana.pt.

▶ All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at ana.pt



## PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

▶ O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde - Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos. Durante 24h (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada dar-lhe-á formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção e procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação global da experiência.

▶ The programme is the result of a partnership between TAP and UCS (Health Care Unit - TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems flying. For 24h (in two and a half days), a specialised team will offer training on the psychological aspects of fear of flying and anxiety management techniques, as well as information on technical aspects, including maintenance and check-in procedures and flight and cabin practices. The course includes a visit to the TAP flight simulator, to an aircraft being serviced and a therapeutic flight. It ends with a Relapse Prevention session and overall experience assessment.





## LIGAÇÕES DOMÉSTICAS NO BRASIL E NOS EUA / DOMESTIC CONNECTIONS IN BRAZIL AND USA

▶ Os passageiros com destino ao Brasil e aos EUA, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

▶ Passengers flying to Brazil and the US with domestic flight connections must pick up their luggage at the country's first airport of entry, clear customs and return it to the domestic airline using the same tag.



## ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

▶ Este serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades. Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal, para voos TAP, pode ser reservado em flytap.com.

▶ This service has four versions adaptable to all kinds of needs. Available at Lisbon, Porto and Funchal airports for TAP flights, it can be booked at flytap.com.



## BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE

▶ Poderá transportar na cabina 1 mala até 8kg em Económica\* e 2 malas em Executiva\*\* também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55 x 40 x 20cm. Poderá ainda levar a bordo 1 dos seguintes itens: bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40 x 30 x 15cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/aprovação prévia. Em voos com alta taxa de ocupação, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

▶ You will be able to carry 1 cabin suitcase up to 8 kg (17 lbs) in Economy\* and 2 suitcases in Business\*\* also up to 8 kg (17 lbs) each. The maximum size per piece is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry 1 of the following items: bag, shoulder bag or computer briefcase with a maximum weight of 2 kg (4 lbs); maximum size 40 x 30 x 15cm (16 x 12 x 5 in); mobility aids; medical devices by prior prescription/approval. On flights with a high occupancy rate, you may need to place your carry-on luggage in the hold.

\*Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, 1 peça de bagagem até 10 kg e 115 cm: 55 x 40 x 20 cm. /Exception: to/from Venezuela and Brazil, 1 item of luggage up to 10 kg and 115 cm: 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in).

\*\*Exceção: de/para os EUA, apenas 1 peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. /Exception: to/from the USA, only 1 item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.

## REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers



FACEBOOK \_\_ facebook.com/tapairportugal

# 1 390 000

▶ Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

▶ Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM \_\_ instagram.com/tapairportugal

# 510 000

▶ A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. Faça-o também com #tapairportugal!

▶ TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. You can also do it using #tapairportugal!

LINKEDIN \_\_ linkedin.com/company/tap-air-portugal

# 169 000

▶ Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia.

▶ Keep up to date with the company's strategic vision.

TWITTER \_\_ @tapairportugal

# 57 000

▶ As últimas novidades estão no Twitter. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

▶ Our latest news is on Twitter. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

PINTEREST \_\_ pinterest.pt/tapairportugal

▶ Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez.

▶ Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY \_\_ tapretrojet-spotify.sapo.pt

▶ Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!

▶ Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!





## VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

➤ Crianças entre os 5 e os 11 anos podem voar como “menores não acompanhados” (serviço com custo adicional; pode ser solicitado para jovens até aos 18 anos; indisponível para menores de 5 anos). Solicite o serviço no momento da reserva e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, ficando o menor ao cuidado da tripulação. À chegada, a criança permanecerá acompanhada até ao encontro com o responsável que designe para a receber.

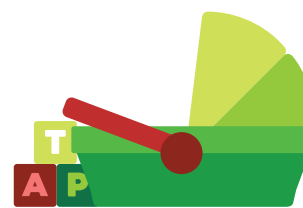
➤ Children between 5 and 11 can fly as “unaccompanied minors” (service at additional cost; may be requested for children under 18; unavailable for children under 5). Request the service at the time of booking and, on the date of flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the plane, where the minor will be in the care of the crew. Upon arrival, the child will be accompanied until they meet the guardian you have designated.



### REFEIÇÕES / MEALS

▶ Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção “Gerir Reserva” ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tap|executive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

▶ On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the “Manage Booking” option, or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tap|executive class.



### BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

▶ Se viajar com um bebé até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg, pode solicitar um berço no momento da reserva (limitado e condicionado ao equipamento e compartimento). Se preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, colocada no assento da aeronave, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação feita pelas autoridades competentes. A base do assento não deve exceder 40 x 40 cm, sendo requerida notificação atempada da pretensão de uso, implicando a reserva de um lugar e o pagamento da tarifa aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

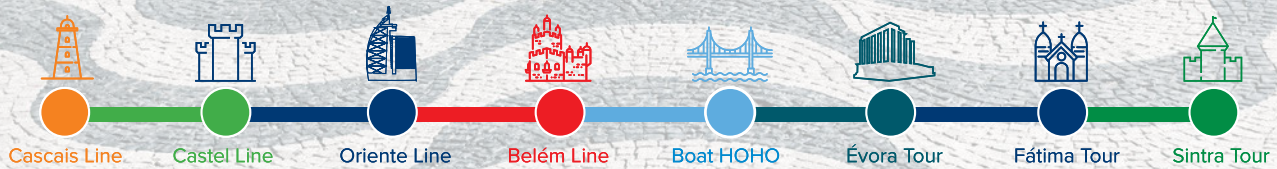
▶ If you are travelling with a baby up to 12 months old and weighing less than 11 kg/24 lbs., you can request a baby cot upon booking (limited and dependent on the equipment and compartment). If you prefer your baby in a seat, the use of a car seat placed on the seat of the aircraft is compulsory and you must have a sticker confirming the approval by the competent authorities. The seat base must not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in) and early notification of the intended use is required, involving the reservation of a seat and the payment of the fare applied to a child (over 2 years old).



# Fly with them Explore with us



## SIGHTSEEING EVERYWHERE



Explore the city by riding along its amazing streets on one of the 4 bus lines, or by river on a boat trip that will take you to see the 7 hills from a different and passionate perspective. You can even hop on a tour to discover any number of Portugal's historic cities.

Cityrama Gray Line Portugal is TAP's Official partner to embrace the city.



PORTUGAL

SIGHTSEEING  
EVERYWHERE





## GAGO COUTINHO AOS / AT 150

por / by RICARDO REIS



**A** Primeira Travessia Aérea do Atlântico Sul, em 1922, impressionou de tal forma a retina popular que os aviadores portugueses Sacadura Cabral e Gago Coutinho, seus protagonistas, foram reduzidos a este feito único, eclipsando o que adicionaram a tantas outras áreas, exemplo de larga visão e ação. 150 anos após o nascimento de Carlos Viegas Gago Coutinho fica a oportunidade de ir além da sombra projetada pelo rasgo cósmico que uniu, pela primeira vez nos ares, Portugal, Cabo Verde e Brasil – uma celebração que pode ser testemunhada na excelente exposição *Gago Coutinho – Viajante | Explorador* no Museu da Marinha, em Lisboa, até 24 de Maio.

Gago Coutinho entrou para a escola naval aos 17 anos, impedido de estudar engenharia na Alemanha por falta de recursos. Em 1898 iniciou os seus trabalhos de geógrafo, palmilhando África e Timor. Em São Tomé traçou assertivamente o Equador no Ilhéu das Rolas. No continente, clarificou fronteiras, como a de Angola com o Congo ou a de Moçambique. Aí mostra a sua capacidade de inovação e rigor: da tomada do pulso às estrelas com o sextante, ao uso do sinal horário trazido pelo cabo do telégrafo para garantir a precisão. Homem simples e arguto, deixou tiradas imortais, como a resposta à pergunta sobre como tinha atravessado África a pé: “Como havia de ser? Com as botas rotas, para a água sair mais à vontade, porque, para entrar, entrava sempre.”

É em África que trabalha com Sacadura Cabral e, com este, se interessa pelas coisas do ar ao ler os feitos de pioneiros como San-



In 1922, the First Air Crossing of the South Atlantic made such an impression that the Portuguese aviators who accomplished the feat, Sacadura Cabral and Gago Coutinho, were reduced to this unique achievement, eclipsing what they had done in many other areas. Now, 150 years after the birth of Carlos Viegas Gago Coutinho, we can now go beyond the shadow cast by the famous deed that first connected Portugal, Cape Verde and Brazil by air – a celebration that can be seen at the excellent *Gago Coutinho – Traveller | Explorer* exhibition at the Museu da Marinha, in Lisbon, on show until 24th May.

Prevented from studying engineering in Germany due to a lack of funds, Gago Coutinho joined the naval school aged 17. In 1898, he began working as a geographer in Africa and Timor, assertively tracing the Equator, on Ilhéu das Rolas, in São Tomé. On the continent, he delimited borders, such as those of Angola with Congo and Mozambique, where he showed his capacity for innovation and rigour: from taking the stars’ pulse with a sextant, to using the time signal transmitted by telegraph cable to ensure accuracy. A simple, witty man, he left immortal quotes, like his response to crossing Africa on foot: “How else? With worn out boots, so the water could escape more easily, because it would always get in.”

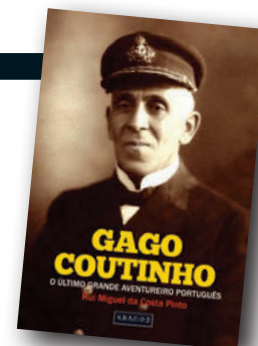
In Africa, he began working with Sacadura Cabral, who got him interested in aviation after reading the exploits of pioneers like Santos-Dumont. This led him to focus on the issue of air travel with Sacadura, culminating in the famous Crossing. The result? In addition to their epic achievement, there are the sextant that bears his name today (his solution to observing the stars

### DIMENSÕES ESCONDIDAS / HIDDEN DIMENSIONS

➤ Para melhor conhecer o almirante para além da travessia, recomenda-se a obra de Rui Miguel da Costa Pinto, *Gago Coutinho – O último grande aventureiro português* (Eranos, 2014), biografia que analisa o explorador

[fb.comcom/eranos.edicoes.viagensculturais](http://fb.comcom/eranos.edicoes.viagensculturais)

➤ To find out more about the admiral, beyond the Air Crossing, Rui Miguel da Costa Pinto’s biography, *Gago Coutinho – O último grande aventureiro português* (Eranos, 2014), is a great place to start.





## LUSITÂNIA 100

> Recordar, para inspirar o futuro e unir os que falam português, é a missão da associação Lusitânia 100, focada na memória da Travessia Aérea do Atlântico Sul, um feito de ousadia e técnica em português. A associação propõe-se refazer o voo de 1922 no seu centenário, entre outras iniciativas culturais comemorativas.

[lusitania100.pt](http://lusitania100.pt)

> The Lusitânia 100 association's mission is to remember the past to inspire the future and bring together Portuguese speakers. It focusses on the memory of the South Atlantic Air Crossing, a unique feat of Portuguese daring and technique. The association aims to replicate the 1922 flight on its centenary, among other commemorative cultural initiatives.



> tos-Dumont. É a semente que o levará a olhar o problema da navegação aérea com Sacadura e culminará na famosa travessia. O resultado? Além do feito épico, o sextante que hoje leva o nome dele (solução sua ao desafio de observação dos astros a bordo do avião) e o corretor de rumos (para ter o decaimento devido aos ventos), ferramentas essenciais para levar com segurança um avião de A para B e um passo para abrir as futuras rotas aéreas transatlânticas. Rotas que ele já via com aviões quando eram ainda os Zeppelins os únicos a levar passageiros pelo Atlântico. Homem de ideias próprias, nunca deixou de falar e agir como pensava. Incidiu também nova luz sobre os feitos dos portugueses nos Descobrimentos juntando conhecimento da ciência náutica às hipóteses históricas. Geógrafo, navegador, historiador, inventor, desportista, foi um dos maiores vultos da ciência e técnica em Portugal. ✈

> aboard a plane) and the path corrector (accounting for wind intensity and direction), both essential tools to fly aircraft safely from A to B. These would also be key to future transatlantic air routes, which he could already foresee when Zeppelins were the only craft to transport passengers across the Atlantic.

Always someone who knew his own mind, he spoke and acted accordingly. He also shed new light on the achievements of the Portuguese in the Discoveries by combining knowledge of nautical science with historical hypotheses. An illustrious geographer, navigator, historian, inventor, sportsman, he was one of the greatest figures of science and technology in Portugal. ✈

[ccm.marinha.pt](http://ccm.marinha.pt)

MUSEU DO AR \\\ museudoar.pt \\\ Terça a domingo / Tuesday to Sunday, 10h - 17h \\\ €3  
(desconto 50% contra bilhete de viagem TAP, num prazo de 90 dias / 50% discount on presentation of TAP plane ticket, within a three-month period)



# ESPADA

RESTAURANTE  
RESTAURANT



'UM ESPAÇO MODERNO E ACOLHEDOR SITUADO NO CORAÇÃO DO CAIS DO SODRÉ.  
PRATOS DE PARTILHA INSPIRADOS NOS SABORES NATURAIS DOS PEIXES E MARISCOS.'

'A MODERN AND COZY SPACE IN THE HEART OF CAIS DO SODRÉ.  
SHARING DISHES INSPIRED BY THE NATURAL FLAVORS OF FISH AND SHELLFISH.'

VENHA VISITAR-NOS...

COME VISIT US...

#### HORÁRIO

Terç - Dom | 19H às 02H  
Seg | Encerrado

#### SCHEDULE

Tue - Sun | 07PM to 02AM  
Mon | Closed

RUA DE SAC PAULG, 23

1200-014 LISBOA

+351 213 470 514 | [GERAL@ESPADA.PT](mailto:GERAL@ESPADA.PT)





## TAP PORTUGAL



### AIRBUS A330-900neo

**Comprimento / Length (m): 63,69**  
**Envergadura / Wingspan (m): 64**  
**Altura / Height (m): 16,79**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,63**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 298**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 17**



### AIRBUS A330-200

**Comprimento / Length (m): 58,82**  
**Envergadura / Wingspan (m): 60,30**  
**Altura / Height (m): 17,39**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,6**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 263 e/and 269**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 6**



### AIRBUS A321-200LR

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 7400**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 32.940**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 168**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000\***  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### AIRBUS A321-200neo

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.580**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 7**



### AIRBUS A321-200

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,09**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 4600**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.700**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### AIRBUS A320-200neo

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 12,08**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6500**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.724**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 7**



### AIRBUS A320-200

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,14**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5500**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 20**



### AIRBUS A319-100

**Comprimento / Length (m): 33,84**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,17**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5700**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 144**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 3/800**  
**Nº de aviões / Number of planes: 16**



## TAP EXPRESS



### EMBRAER 190

**Comprimento / Length (m): 36,24**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 890**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4445**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 106**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 9**



### EMBRAER 195

**Comprimento / Length (m): 38,65**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 870**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4260**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 118**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### ATR 72-600

**Comprimento / Length (m): 27,16**  
**Envergadura / Wingspan (m): 27,05**  
**Altura / Height (m): 7,65**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 61**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 508**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620**  
**Alcance / Maximum range (km): 1529**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 2405**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 70**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 8**

Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugaláia. ATR 72-600 por / by White.  
\* apenas bagagem / baggage only

## LEVANTE NO REGRESSO. FAÇA BOA VIAGEM. NÓS GUARDAMOS AS SUAS COMPRAS.

Aproveite todas as oportunidades que temos para si e não se preocupe com as compras. Basta deixar os sacos connosco e levantá-los no seu regresso. Faça uma boa viagem!



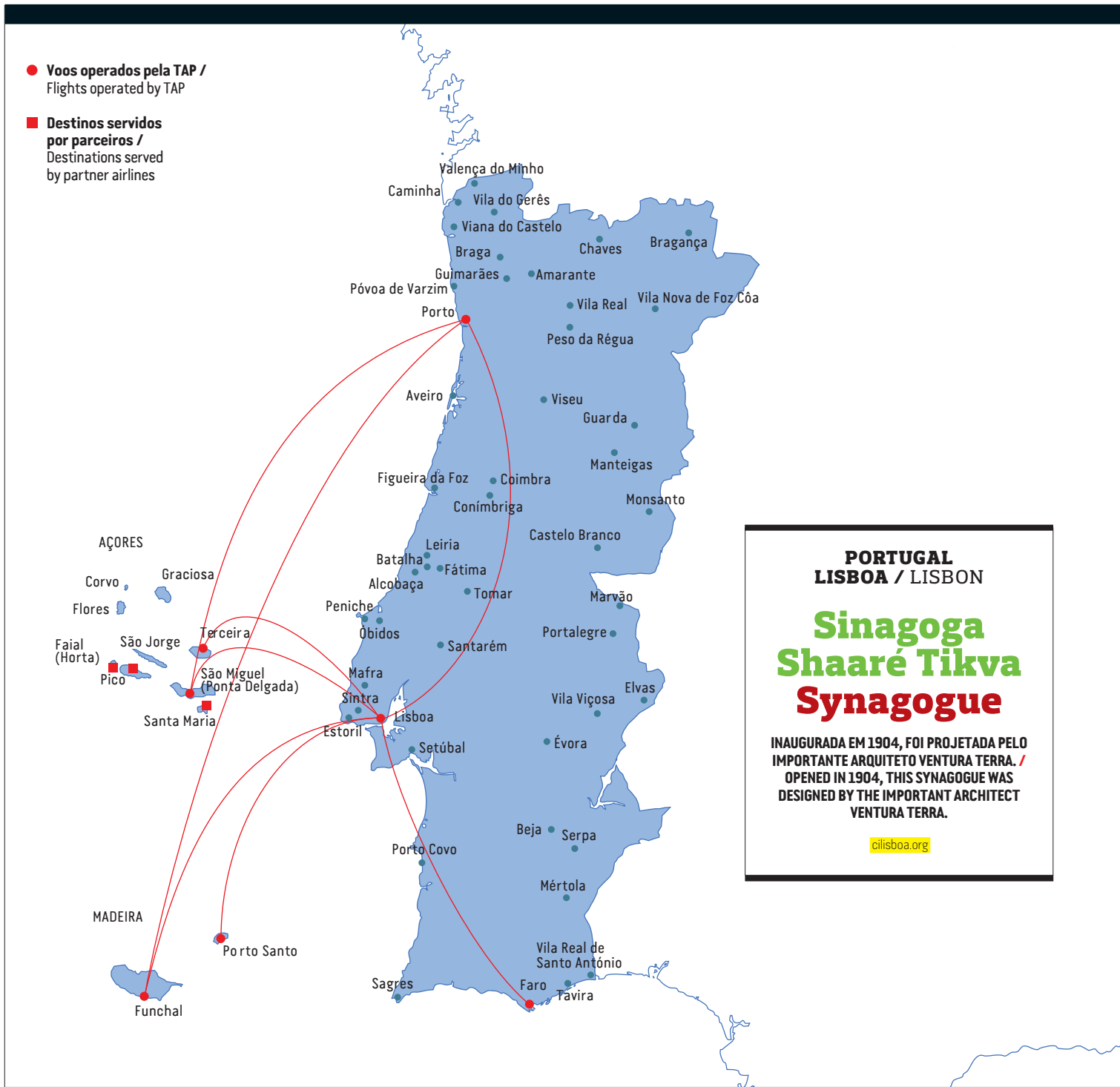
## PICK-UP ON RETURN. BUY ON DEPARTURE AND COLLECT ON RETURN AT ARRIVAL.

Don't miss all the opportunities we have for you and don't worry about the shopping bags. Just leave them with us and pick them up on your return. Enjoy your trip!



[www.facebook.com/Just-for-Travellers-Airport-Shopping](http://www.facebook.com/Just-for-Travellers-Airport-Shopping)





Parceiros em code-share / Code-share Partners



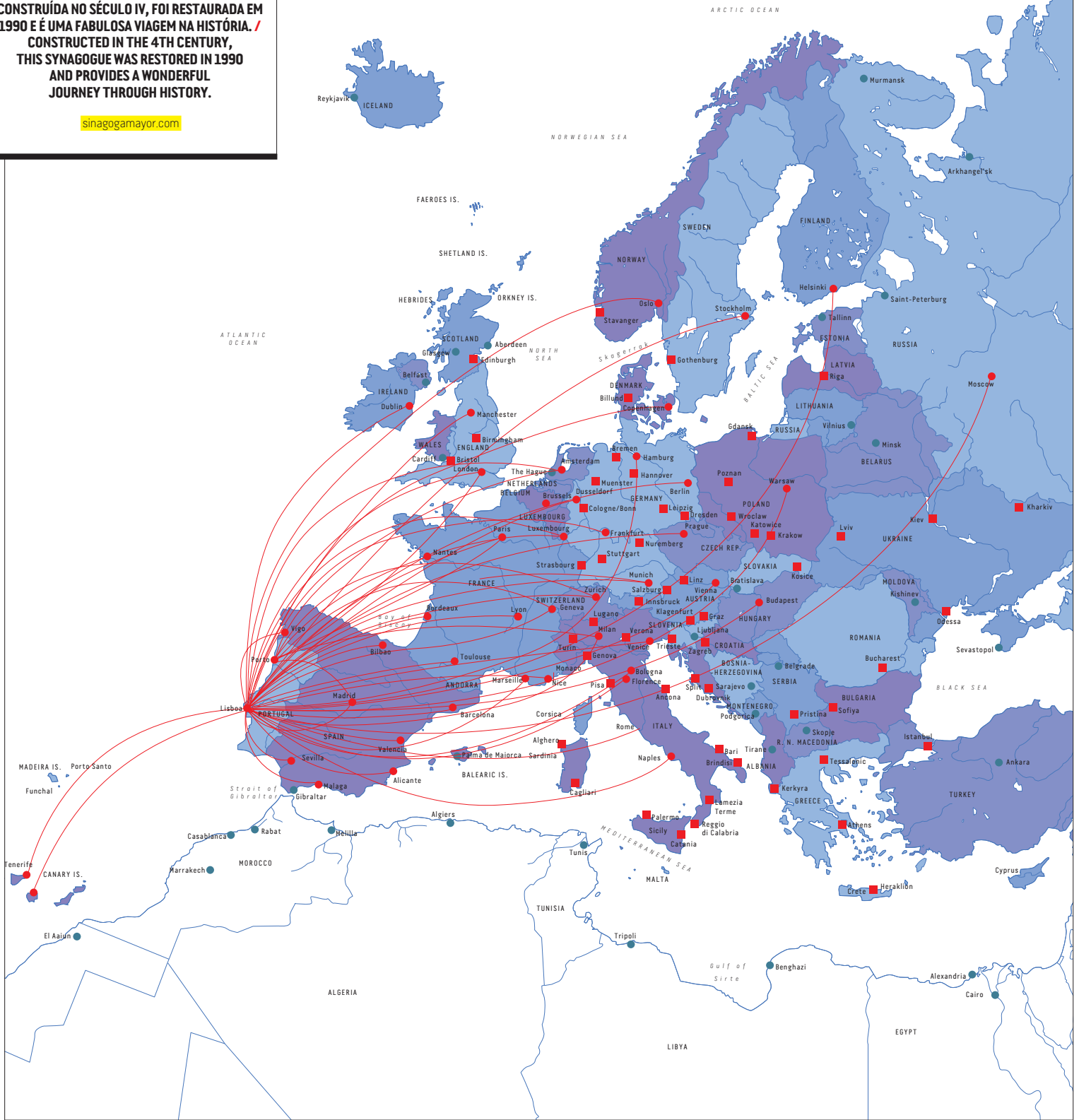


EUROPA / EUROPE  
BARCELONA  
ESPAÑA / SPAIN

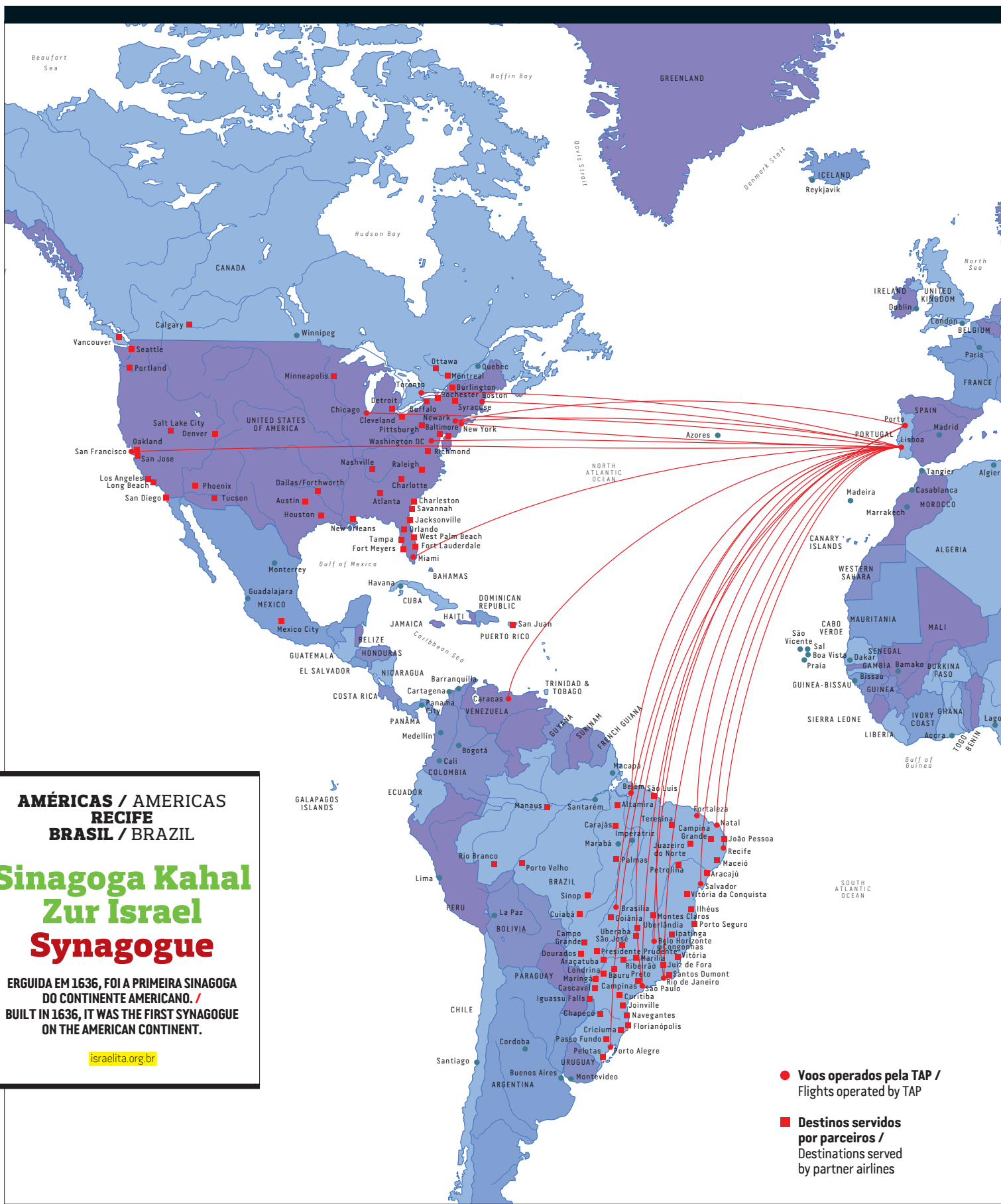
# Sinagoga Mayor Synagogue

CONSTRUÍDA NO SÉCULO IV, FOI RESTAURADA EM 1990 E É UMA FABULOSA VIAGEM NA HISTÓRIA. /  
CONSTRUCTED IN THE 4TH CENTURY,  
THIS SYNAGOGUE WAS RESTORED IN 1990  
AND PROVIDES A WONDERFUL  
JOURNEY THROUGH HISTORY.

[sinagogamayor.com](http://sinagogamayor.com)







**AMÉRICAS / AMERICAS  
RECIFE  
BRASIL / BRAZIL**

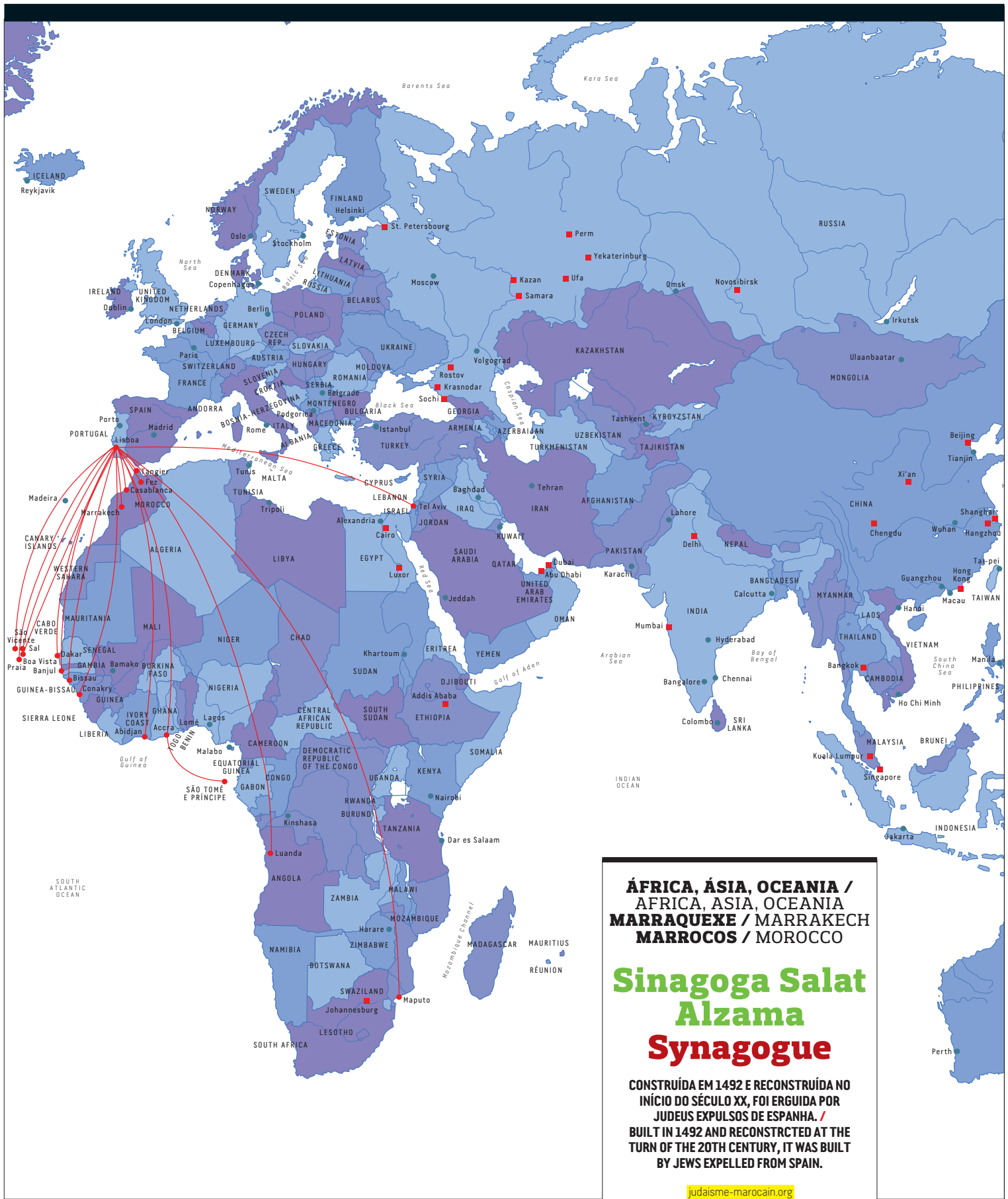
**Sinagoga Kahal  
Zur Israel  
Synagogue**

ERGUIDA EM 1636, FOI A PRIMEIRA SINAGOGA  
DO CONTINENTE AMERICANO. /  
BUILT IN 1636, IT WAS THE FIRST SYNAGOGUE  
ON THE AMERICAN CONTINENT.

[israelita.org.br](http://israelita.org.br)

- Voos operados pela TAP /  
Flights operated by TAP
- Destinos servidos  
por parceiros /  
Destinations served  
by partner airlines





**ÁFRICA, ÁSIA, OCEANIA /  
AFRICA, ASIA, OCEANIA  
MARRAQUEXE / MARRAKECH  
MARROCOS / MOROCCO**

**Sinagoga Salat  
Alzama  
Synagogue**

CONSTRUÍDA EM 1492 E RECONSTRUÍDA NO  
INÍCIO DO SÉCULO XX, FOI ERGIDA POR  
JUDEUS EXPULSOS DE ESPANHA. /  
BUILT IN 1492 AND RECONSTRUCTED AT THE  
TURN OF THE 20TH CENTURY, IT WAS BUILT  
BY JEWS EXPELLED FROM SPAIN.

[judaisme-marocain.org](http://judaisme-marocain.org)



# upgrade

TUDO O QUE É BOM PODE SER MELHOR  
GOOD JUST GOT BETTER

**BOM / GOOD**

**2020**

**MELHOR / BETTER**

**COM ESPUMANTE PORTUGUÊS**

**WITH PORTUGUESE BUBBLY**



“E íamos num vagão reservado, entre vastas almofadas, com perdizes e champanhe num cesto”, dizia Jacinto, protagonista do conto “Civilização”, publicado em 1892 por Eça de Queirós. Uma personagem de luxos que se cansara da agitação urbana e seguia de comboio para o auto-exílio no campo purificador – não sem dispensar o superior vinho francês! Faltariam algumas décadas para Portugal começar a produzir espumantes de qualidade, que tiveram embrião nas regiões vinícolas do Douro, Alentejo e Bairrada. Hoje, para além daquela última, domina a região de Lamego, mas produzem-se espumantes de refinada bolha de norte a sul do país, refletindo a grande diversidade dos *terroirs* portugueses. Assim terminamos esta edição da UP como a começámos: dizendo *Le’Haim!*, à vida!



“And we were in a reserved wagon, among huge cushions, with partridges and champagne in a basket”, said Jacinto, a character in Eça de Queirós’s short story “Civilization”, published in 1892. A man with a weakness for luxury, who tired of the city and caught the train to self-exile in the purifying countryside – although not without fine French wine! It would be a few more decades until Portugal began producing quality sparkling wines, which began in the Douro, Alentejo and Bairrada regions. Nowadays, in addition to the last on the list, the Lamego region dominates production, although fine sparkling wines are made throughout the country, reflecting the great diversity of Portuguese *terroirs*. And so we end this issue of UP as we started it: saying *Le’Haim!*, to life! JM

Wines of Portugal [winesofportugal.info](http://winesofportugal.info) [winesofportugal.pt](http://winesofportugal.pt)  
ViniPortugal [viniportugal.pt](http://viniportugal.pt)



# INFINITY

living beyond



## LIVE IN. BREATHE OUT.

Close your eyes, take a deep breath. Imagine yourself living in Lisbon in a unique property where lifestyle is an art form and space the ultimate luxury.

Breathe out slowly and open your eyes to the inspiring views of Monsanto National Park, with 980 hectares of forest, the lungs of Lisbon.

Take another deep breath, live in and breathe out.





Constellation

MASTER CHRONOMETER CERTIFIED

Behind the elegance of every Master Chronometer timepiece is the highest level of testing: 8 tests over 10 days, to ensure superior precision and anti-magnetic resistance.

